

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUĎĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

ANGLICISMY VE ŠPANĚLSKÉM DENNÍM TISKU

Vedoucí práce: PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

Autor práce: Jitka Kubešová

Studijní obor: M7503 – Učitelství anglického a španělského jazyka pro 2. stupeň ZŠ

Ročník: 7.

2014

Prohlášení o původnosti práce:

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejich internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Madridu dne 27. listopadu 2014

.....

Poděkování

Ráda bych srdečně poděkovala především paní doktorce PhDr. Janě Peškové, Ph.D. za její odborné vedení a rady poskytnuté v průběhu vypracování této diplomové práce. Dále bych ráda poděkovala také paní prof. PhDr. Janě Králové, CSc., která mi pomohla při zadání diplomové práce. Také jsem velice vděčná své rodině za její lásku, podporu a trpělivost.

Anotace

Tato diplomová práce se zabývá užíváním anglicismů ve španělském denním tisku. Cílem této práce je zkoumat vliv anglického jazyka na jazyk španělský a dále tento vliv potvrdit pomocí nalezených anglických výpůjček. Další cíl této práce je také zjistit příčiny a důvody užívání těchto výpůjček v tisku. V teoretické části jsou vysvětleny odborné, lingvistické pojmy, které jsou důležité pro tento výzkum, a také jsou rozebrána různá pojetí anglicismu od několika předních lingvistů. Praktická část se dělí na detailní rozbor nalezených lexikálních anglicismů a na jejich klasifikaci z různých hledisek.

Abstract

This thesis focuses on the use of englishisms in Spanish daily newspapers. The goal of this thesis is to investigate the influence of English on Spanish and to confirm this influence through English borrowings found in Spanish newspapers. Another goal of this work is to find out causes and reasons for using these borrowings in newspapers. The technical linguistic terms, which are important for this research, are explained in the theoretic part. We deal with different concepts of englishism by various linguists. The practical part includes a detailed analysis and classification of lexical englishisms.

OBSAH:

1	Úvod.....	8
2	Teoretická část.....	8
2.1	Charakteristika lingvistických termínů.....	9
2.1.1	Neologismus.....	9
2.1.2	Neologie.....	10
2.1.3	Jazykové výpůjčky.....	13
2.1.3.1	Etnologická a sociolingvistická klasifikace výpůjček podle Juana Gómeze Capuze (2004).....	14
2.1.3.2	Dělení výpůjček podle Glorie Guerrery Ramos (1997).....	17
2.1.4	Anglicismus.....	18
2.1.4.1	Pojetí anglicismu podle Javiera Mediny Lópeze (1998).....	19
2.1.4.1.1	Extralingvistický kontext.....	19
2.1.4.1.2	Pojetí anglicismu.....	20
2.1.4.1.3	Klasifikace anglicismů.....	21
2.1.4.2	Pojetí anglicismu podle Emilia Lorenza (1996).....	26
2.2	Příčiny vzniku výpůjček a jejich funkce.....	28
2.3	Stylistické zvláštnosti funkčního stylu publicistického ve španělštině.....	30
3	Praktická část.....	32
3.1	Rozbor anglicismů.....	34
3.2	Dělení zkoumaných anglicismů.....	74
3.2.1	Podle časového kritéria.....	75
3.2.1.1	Nedávné výpůjčky.....	75
3.2.1.2	Středně staré výpůjčky.....	75
3.2.1.3	Starší výpůjčky.....	76
3.2.2	Podle frekvence užití.....	76
3.2.2.1	Výpůjčky s velmi nízkou frekvencí užití.....	76
3.2.2.2	Výpůjčky s nízkou frekvencí užití.....	77
3.2.2.3	Výpůjčky se střední frekvencí užití.....	77
3.2.2.4	Výpůjčky s vysokou frekvencí užití.....	78
3.2.2.5	Výpůjčky s velmi vysokou frekvencí užití.....	78
3.2.3	Podle grafického označování v textu.....	78

3.2.3.1	Ojediněle označované výpůjčky	79
3.2.3.2	Středně často označované výpůjčky.....	79
3.2.3.3	Velmi často označované výpůjčky	79
3.2.4	Podle tematických okruhů	79
3.2.4.1	Výpůjčky z oblasti Španělska	80
3.2.4.2	Výpůjčky z oblasti světa	80
3.2.4.3	Výpůjčky z oblasti kultury	80
3.2.4.4	Výpůjčky z oblasti společnosti.....	80
3.2.4.5	Výpůjčky z oblasti sportu.....	80
3.2.4.6	Výpůjčky z oblasti technologie	81
3.2.4.7	Výpůjčky z oblasti ekonomiky.....	81
3.2.4.8	Výpůjčky z oblasti politiky	81
3.2.4.9	Výpůjčky z oblasti autorské publicistiky	81
3.2.4.10	Výpůjčky z oblasti zdraví.....	81
3.2.4.11	Výpůjčky z oblasti módy	81
3.2.4.12	Výpůjčky z oblasti cestování	81
3.2.4.13	Výpůjčky z oblasti gastronomie.....	81
3.2.4.14	Výpůjčky z oblasti volného času.....	82
3.2.5	Podle vývojových změn anglicismů ve španělštině.....	82
3.2.5.1	Výpůjčky se španělskou grafickou formou.....	82
3.2.5.2	Proces derivace u výpůjček.....	82
3.2.5.3	Slovní spojení.....	83
3.3	Porovnání anglicismů s jejich španělskými variantami	83
4	Závěr	84
5	Resumen	86
6	Bibliografie.....	88
7	Seznam tabulek.....	89

1 Úvod

Pro tuto diplomovou práci jsem si vybrala takové téma, které by zahrnovalo oba mé studijní obory, anglický jazyk a španělský jazyk. Považuji oba jazyky za velmi krásné, melodické a originální, a proto mi dal zájem o výzkum jejich vzájemných vlivů podnět k tématu diplomové práce. Jelikož se také velmi zajímám o historii a vývoj španělského jazyka, o vlivy jiných kultur a jazyků na španělštinu a o praktický výskyt těchto vlivů v současné španělštině, dospěla jsem nakonec k tématu „Anglicismy ve španělském denním tisku“.

Tato diplomová práce je rozdělená na teoretickou a praktickou část. Teoretická část představuje průřez již uskutečněných studií anglicismu, definici a charakteristiku odborných lingvistických pojmů a měla by sloužit jako podklad pro druhou, praktickou část. V praktické části budu zkoumat lexikální výpůjčky z anglického jazyka ve španělštině. Zaměřím se pouze na výpůjčky, které se ve španělském jazyce objevily v časovém rozmezí od ledna 2011 do března 2014, aby byl výzkum co nejvíce aktuální. Hlavním materiálem pro tento výzkum bude španělský denní tisk a konkrétně využiji deníků El Mundo, El País, La Razón a ABC. Dále budu čerpat také z korpusů Španělské královské akademie (dále jen: RAE) CREA a Corpes XXI.

Předpokládám, že nalezené anglicismy v praktické části budou především z oblasti kultury, světa a ekonomiky, jelikož tyto oblasti patří, vedle Španělska a sportu, mezi hlavní tematická pole v tisku. Dále předpokládám, že jejich nejčastější slovní druh bude substantivum, neboť považují substantiva za slova, která nejsnadněji vstupují do jiného jazyka a přizpůsobují se do nového jazykového systému.

2 Teoretická část

V této kapitole se nejprve budu zabývat teoretickým vymezením a charakteristikou pojmů neologismus, neologie, výpůjčka, a zvláště se zaměřím na pojem anglicismus. Na základě prostudované, odborné literatury vysvětlím význam těchto termínů potřebných pro svůj výzkum.

Dále se zaměřím na příčinu užívání výpůjček z cizích jazyků a pokusím se objasnit důvod a funkci těchto skutečností. Pro tuto kapitolu využiji názorů předních

španělských lingvistů. Na konci práce, v závěru, uvedu své vlastní názory a poznatky týkající se anglických výpůjček ve španělštině.

Jelikož ve svém výzkumu budu pracovat se španělským tiskem, který bude sloužit jako hlavní zdroj anglicismů, je důležité věnovat pozornost také charakteristickým rysům tohoto materiálu. Nakonec se tedy zaměřím i na stylistické zvláštnosti funkčního stylu publicistického ve španělštině a pokusím se vysvětlit důvody pro užívání anglicismů v publicistice. Získané informace mi pomohou k lepší klasifikaci anglicismů v praktické části.

2.1 Charakteristika lingvistických termínů

2.1.1 Neologismus

Guerrero Ramos (1997: 9-10) se věnuje významu slov neologismus a neologie. Ke správné definici těchto dvou pojmů je nutné využít některých důležitých slovníků španělského jazyka, jako například *Diccionario de la lengua española* z RAE (dále jen: DRAE), *Diccionario actual de la lengua española* (dále jen: DALE) a *Diccionario de uso del español* (dále jen: DUE) od M. Moliner (1776). Další důležité slovníky pro tuto definici, které Guerrero Ramos zmiňuje, jsou *El lenguaje* (*Diccionario de lingüística*) napsaný pod vedením B. Pottiera (1985) a *Diccionario de lingüística* od J. Duboise. Ve třech prvních slovnících se nachází různá vysvětlení slova *neologismus*. Můžeme jej definovat jako „slovo, přijetí či nový obrat v jazyce“ (DRAE), jako „nový způsob vyjádření v jazyce“ (DALE) nebo jako „slovo či vyjádření nedávno zavedené v jazyce“ (DUE). Ve slovníku *Diccionario de uso del español* M. Moliner dodává, že neologismy, obecně vzato, jsou „legitimní výrazy, které nemohou být zakázány Španělskou královskou akademií.“ Jsou to totiž technicismy a vědecké termíny potřebné k označení nových skutečností (Guerrero Ramos, 1997: 9).

Neologismus je slovo, které má speciální charakteristiky. Jak už jsme zmínili, je to pojem nedávno zavedený do jazyka, je ale navíc možné jej dobře spojovat s již existujícími elementy v jazyce. Není jednoduché přesně určit, které slovo je možné přijmout jako neologismus. Přesto je snad ještě obtížnější rozlišit, v jakém momentě je slovo natolik integrováno do jazyka, že ztratí svůj charakter neologismu. Můžeme se ale opřít o některá kritéria. Slovo cizího původu přestane být neologismem v momentě, kdy se úplně adaptuje do systému jazyka graficky i foneticky. Z morfo-syntaktického hlediska slovo ztratí označení neologismus tehdy, kdy jej můžeme použít jako podklad

pro tvoření derivací. Například z anglicismu *gol* byly derivací utvořeny nové slovní druhy: *golear*, *goleada*, *golazo*. Ze sémantického hlediska se takto adaptuje neologismus, který nabývá nové významy a stává se mnohoznačným (Fernández-Sevilla, 1982: 13).

Neologismus lze přijmout několika různými způsoby. Je možné převzít slovo z cizího jazyka a zachovat jeho původní, originální verzi nebo naopak toto slovo přizpůsobit podle jazyka, který ho přijímá. Další způsob tvorby neologismů se vyznačuje tím, že již existující slovo v jazyce změní svůj význam. Pottier (1985) ve slovníku *Diccionario de lingüística* tento typ neologismu označuje jako *neologismo de sentido* (sémantický neologismus). Také se těmto výrazům říká *calcos* (kalky).

Guerrero Ramos (1997: 7) rozděluje neologismy v jazyce do tří skupin. Toto rozdělení závisí na způsobu přijetí daného slova.

- 1) Formální neologismus (*neologismo formal*): jazyk vytvoří nové slovo.
- 2) Výpůjčka (*préstamo*): osvojení nebo přizpůsobení určité formy z cizího jazyka. Do této skupiny patří například anglicismy, italianismy a další výpůjčky z jiných jazyků.
- 3) Sémantický neologismus (*neologismo semántico*): jazykový systém aplikuje nový výraz na již existující formu.

2.1.2 Neologie

Nejprve se objevil pojem *neologismus* v 18. století a sloužil k označování strojenosti ve způsobu vyjadřování (Guerrero Ramos, 1997: 10). Nicméně po osvícenství se význam tohoto slova změnil a byl určen k pojmenovávání nových slov v řeči. Tento význam platí dodnes. Po neologismu, o několik let později, přišlo slovo *neologie*, které označovalo umění inovovat a přivádět nové myšlenky a nápady. I u tohoto slova byl význam později upraven a neologie byla zařazena mezi pojmy lingvistické vědy.

Ve slovníku *Diccionario de lingüística* Dubois (cit. v Guerrero Ramos, 1997: 10) vysvětluje neologii jako proces vytváření nových jazykových jednotek. Na základě této myšlenky se nám naskytne jasné rozdělení, kde neologii můžeme označit jako proces a neologismus jako produkt. Guerrero Ramos k tomu dodává, že neologismy jsou pouze nové lexikální jednotky, zatímco neologie je komplexní systém, souhrn pravidel a podmínek, které sledují a určují tvoření, označování a užití neologismů.

Neologie je závislá na vývoji jazyka a ten je spojený se všeobecnými znalostmi lidstva. Jazyk, který by neměl žádný typ neologie, by byl jazykem mrtvým, a tak neologie je známkou vitality jazyka. Jazyky se modifikují podle vývoje lidstva a nových potřeb společnosti. Jazyk je však schopen se určitým způsobem bránit proti rychlým a radikálním změnám, aby zůstal srozumitelným a dobře sloužil svým uživatelům. Každý jazyk proto přizpůsobuje neologismy do svého systému. Například z původního anglicismu *knock out* po čase vznikla slova již se španělským charakterem *noqueo* a *noquear*.

Fernández-Sevilla (1982: 14) rozlišuje dvě fáze v procesu neologie. Tou první je vytvoření či přijetí nového slova, které se děje většinou v souladu s pravidly lingvistického systému. Druhou fází chápeme rozšíření a usazení neologismu v jazyce.

V momentě, kdy je třeba rozhodnout, co lze považovat za neologismus, záleží na procesu neologie. Je důležité si uvědomit, že není snadné určit přesná pravidla, podle kterých se řídit. Fernández-Sevilla si všímá této problematiky a upozorňuje, že neologismem může být jen slovo, které je používáno větším množstvím lidí a v rozsáhlejší časovém úseku. Tento autor rozděluje neologii do dvou typů, které závisí na důvodu přijetí neologismu (Fernández-Sevilla, 1982: 14-15):

- 1) Neologie denominativní (*neología denominativa*): odpovídá praktické potřebě jazyka co nejpřesněji pojmenovat nové skutečnosti, zachovat komunikaci efektivní a vyhýbat se dvojnárodností.
- 2) Neologie stylistická (*neología estilística*): závisí na osobní potřebě člověka vyjádřit se podle svých pocitů a co nejlépe stylisticky vystihnout určitou skutečnost. Účel neologie je zde především estetický.

Jelikož je obor neologie zaměřen na lingvistické změny, musí zahrnovat všechny úrovně jazyka: foneticko-fonologickou, morfo-syntaktickou a lexiko-sémantickou úroveň. Fernández-Sevilla (1982: 18) odkazuje na L. Guilberta (1975) a jeho dělení neologie:

- 1) Fonologická neologie (*neología fonológica*): vytvoření nových výrazů pomocí kombinace fonémů.
- 2) Sémantická neologie (*neología semántica*): slovo již existující v jazyce získá nový význam. Především slova polysemická mají sklon k vytváření neologismů.
- 3) Syntagmatická neologie (*neología sintagmática*): spočívá v kombinaci rozdílných syntagmatických jednotek.

- 4) Neologie výpůjček (*neología por préstamo*): L. Guilbert ji rozděluje na dvě části, a sice na denotativní a konotativní. Následně dodává, že denotativní neologie zahrnuje označení nových produktů a představ a je tedy výsledkem určité potřeby, zatímco konotativní neologie není výsledkem žádné potřeby. Jedná se o jev motivovaný a vyvolaný prestiží společnosti nebo určitým způsobem života.

Zvláště bych se chtěla zaměřit na rozdělení neologie, kterou uvádí Guerrero Ramos (1997: 24-40) a klasifikuje ji do dvou hlavních typů:

- 1) Neologie podle formy: tento typ neologie Guerrero Ramos klasifikuje do dalších čtyř skupin. Tu první nazývá *a) tvoření ex nihilo* (*creación ex nihilo*) a jedná se o neologismy, u kterých se pamatuje na původní důvod jejich vytvoření, jež zpravidla zná jejich tvůrce. Tento typ neologie se vyskytuje velmi zřídka, jelikož není snadné daný neologismus obecně přijmout do jazykového systému. Druhá kategorie je označována jako *b) tvoření prostřednictvím kombinace existujících lexikálních elementů* (*creación por combinación de elementos léxicos existentes*). Zde tvoření nových lexikálních jednotek spočívá na jedné straně ve spojení dvou nebo více již existujících výrazů a na druhé straně v přidání předpony či přípony ke slovu nebo připojení obou afixů ke slovu najednou. Tento způsob vzniku neologismů je momentálně jeden z nejproduktivnějších ve španělštině a také v ostatních románských jazycích. Do třetí podskupiny tohoto typu neologie patří *c) další postupy: akronymy a zkratky* (*otros procedimientos: acronimia y siglación*). Tvoření akronymů lze chápat jako proces tvoření slov, ve kterém dochází ke spojení necelých částí dvou či více slov do jednoho slova. Jako příklad můžeme uvést akronym *motel*: *motorist* + *hotel*, nebo *informática*: *información* + *automática*. Poslední skupinou v tomto dělení je *d) výpůjčka* (*el préstamo*). Ve všech jazycích jsou výpůjčky základními prostředky sloužícími k obohacování řeči. Ve Španělsku je velmi důležitý kontakt s angličtinou a francouzštinou, jehož přítomnost se připisuje politickým, ekonomickým a kulturním faktorům. S růstem mezinárodních podniků a s technologickými pokroky přichází nové skutečnosti, které je nutné nějakým způsobem pojmenovat. Tento jev nám vysvětluje, proč se objevilo tak velké množství neologismů ve španělštině a dalších jazycích v posledních dvou staletích. Je dobré si všimnout, že nejčastější jsou lexikální výpůjčky.
- 2) Sémantická neologie: měli bychom nahlížet na slovo jako na lingvistický znak, který se skládá ze dvou složek: označující (*signifiant*) a označované (*signifié*).

2.1.3 Jazykové výpůjčky

Výpůjčkami se podrobně zabývá Juan Gómez Capuz (2004). Pro správné vysvětlení a klasifikaci tohoto pojmu budu vycházet z jeho díla a také jej doplním o poznatky od Guerrery Ramos (1997).

Než začneme studovat a analyzovat pojem výpůjčka, je důležité si uvědomit, že od poloviny 20. století existují dvě hlavní rozdílné školy či směry, které se zabývají touto disciplínou. Každá škola používá svůj vlastní metodologický postup a nahlíží na tento lingvistický a sociální jev jinak. Předmět studia se u obou škol liší. Tyto dva směry se dají označit jako „severoamerická tradice” a „evropská tradice”, i když je nelze přesně geograficky vymezit. Kontrastní pojetí těchto dvou škol je velmi jasné. Za podrobné vysvětlení a načrtnutí charakteristik „evropské“ a „severní tradice“ vděčíme britským lexikologům Hope a Goddard (Gómez Capuz, 2004: 13-16).

1) Severoamerická tradice

Tento směr se zabývá analýzou vlivu severoamerické angličtiny na evropské jazyky, existující v Severní Americe. Ačkoliv se v těchto místech často vyskytuje bilingvismus, angličtina zůstává oficiálním a nadřazeným jazykem. Za těchto okolností angličtina jasně dominuje nad druhořadými jazyky různých imigrantských komunit, které pochází z Evropy. Jedná se o evropské jazyky v konkrétních oblastech: španělština na jihozápadě Spojených států amerických, francouzština v Luisianě nebo němčina v Pensylvánii. Tato analýza také zahrnuje roli anglického jazyka v některých středoamerických státech jako Portoriko a Panama nebo ve francouzsky mluvící komunitě v Kanadě, i když zde jsou oba jazyky oficiální.

Vzhledem k nadřazenosti angličtiny ve výše zmíněných, mnohdy bilingvních oblastech, dochází k ustavičnému přenášeni anglických slov do slabších jazyků. Většinou se uplatňují přímé výpůjčky v mluveném jazyce. Vliv angličtiny se odráží ve všech úrovních slabšího jazyka a do těchto úrovní patří fonologie, morfologie, syntax a sémantika. Je to proces postupný a převážně jednosměrný. Zasažené jazyky pomalu ztrácí svou roli, jsou stále méně používány a mohou zaniknout.

2) Evropská tradice

Jak už název vypovídá, tento směr se zabývá jazyky v Evropě. Na rozdíl od situace v Severní Americe mají tyto jazyky podobný status, a proto se tato tradice nezabývá nadvládou jednoho silnějšího jazyka nad ostatními.

U Evropské tradice závisí na vývoji jednotlivých kultur. Ve spojení s různými zaměřenými jako například gastronomie, móda nebo hudba, vznikla v každém

jazyce nová slova, která se dostávala do ostatních jazyků. Z tohoto důvodu se takovým termínům říká „kulturní výpůjčka“ (*préstamo cultural*). Lexikologové, kteří používají tuto Evropskou tradici, se zabývají stylistikou, dialektologií a romanistikou, a zároveň se oddalují strukturálnímu pojetí jazyka.

2.1.3.1 Etnologická a sociolingvistická klasifikace výpůjček podle Juana Gómeze Capuze (2004)

V následujících odstavcích se budu zabývat jednou z hlavních klasifikací výpůjček, o které píše Gómez Capuz (2004: 17-34). Tato klasifikace se objevila na začátku 20. století a zabývali se jí někteří evropští lingvisté jako například Meillet a Vendryes. Nesmíme ale zapomenout na hlavního odborníka této disciplíny, na amerického lingvistu Leonarda Bloomfielda (1933). Tento autor rozlišuje tři základní typy výpůjček: kulturní, vnitřní a dialektální. Z těchto třech Bloomfield označuje kulturní výpůjčku jako hlavní. Následně popisuje vnitřní a dialektální výpůjčku a pro lepší vysvětlení je porovnává s kulturní výpůjčkou.

1) Kulturní výpůjčka (*préstamo cultural*)

Tyto výpůjčky Bloomfield definuje jako výpůjčky „slov“ a „věcí“ zároveň. Odráží se v nich, jak se různé kultury navzájem obohacují a jedna od druhé učí. Je to jev, který už jsme výše zmínili v definici „evropské tradice“. Jedná se o kontakt mezi evropskými jazyky zejména v posledních několika staletích.

Kulturní výpůjčky přichází do jazyka nenásilnou a nepřímou cestou. Ve španělštině jsou druhým důležitým zdrojem lexika a mnoho z nich se už před mnoha lety v jazyce usadilo tak, že se skoro nedají rozeznat od slov španělského původu. Gómez Capuz (2004: 20-21) zmiňuje celou řadu různých kulturních výpůjček:

- Slova předrománského původu: *barranco, colmena, perro*
- Slova baskitského původu: *pizarra, izquierdo, boina*
- Slova německého původu: *albergue, guerra, ropa*
- Slova arabského původu: *alubia, zanahoria, azúcar*
- Slova francouzského původu: *jardín, moda, blusa*
- Slova okcitánského původu: *laurel, batalla, mensaje*
- Slova katalánského původu: *papel, calamar, vinagre*
- Slova italského původu: *novela, soneto, balcón*
- Slova latinskoamerického původu: *chocolate, máiz, huracán*
- Slova portugalského a galicijského původu: *marmelada, vigía, pazo*

Po tomto dělení autor uvádí nové či nedávno přijaté kulturní výpůjčky. Tvrdí, že tyto výpůjčky by měly být středem zájmu a předmětem lingvistického výzkumu, protože ukazují současnou situaci španělštiny. Z tohoto důvodu nyní stručně uvedu jeho výčet moderních výpůjček, abychom si mohli udělat představu, jak velkou roli zde hrají různé jazyky. Následuje rozdělení moderních výpůjček (Gómez Capuz, 2004: 23-27):

- Moderní anglicismy

Není divu, že největší roli u moderních výpůjček hrají právě anglicismy. Gómez Capuz sestavil širokou škálu těchto anglicismů a rozdělil je do různých okruhů: gastronomie (*bacon, fast food, catering*), móda a oblečení (*glamour, jersey, look*), kosmetika (*after-shave, champú, rímel*), život ve společnosti (*test, hobby, mitin*), místa pro volný čas a hazardní hry (*bar, motel, bingo*), typické profese a charaktery lidí anglické kultury (*boss, cowboy, gentleman*), politika a ekonomika (*best-seller, budget, cash*), moderní hudba a skupiny lidí (*blues, fan, single*), kinematografie, televize a představení (*cameraman, casting, magazine*), sport (*basket, fútbol, córner*), zdraví (*estrés, relax, shock*), bydlení (*bungalow, clóset, office*), vojenský svět (*bazooka, raid, revólver*), praktické předměty (*clip, grill, spray*), dopravní prostředky a městský život (*airbag, boeing, ferry*), telekomunikace a masová komunikační média (*flash, mailing, offset*), fyzika a přírodní vědy (*gasoil, láser, radar*), informatika (*escáner, módem, web*).

Nesmíme zapomenout na anglicismy v podobě přídavných jmen, které označují vlastnosti moderní společnosti a jedinců (*light, sexy, estándar*), ani na hovorové výrazy sloužící ke konverzačním účelům (*please, okay, míster*).

- Moderní výpůjčky z francouzštiny (galicismy)

Tyto výpůjčky se často objevují například v souvislosti s gastronomií (*gourmet, menú, gratinar*), s módou a oblečením (*boutique, chándal, frac*), s kosmetikou (*gel, maquillaje*), se společenským životem (*chófer, caché*) a s dalšími oblastmi.

- Moderní výpůjčky z italštiny (italianismy): *trattoria, camerino, mafia*
- Moderní výpůjčky z němčiny: *kindergarten, vals, cuarzo*
- Moderní výpůjčky katalánského, galicijského a baskického původu: *fuet, allioli* (katalánština), *meiga, lacón* (galicijština), *chapela, chistorra* (baskičtina)
- Moderní výpůjčky z ruštiny: *samovar, vodka, zarina*
- Moderní výpůjčky z japonštiny: *kimono, sushi, bonsai*
- Moderní výpůjčky z portugalštiny: *fado, favela, samba*

- Moderní výpůjčky z arabštiny: *yihad, fatwa, talibán*

Gómez Capuz (2004: 27-28) dále zmiňuje vlivy dalších jazyků, které ale prostupují do španělštiny prostřednictvím anglického nebo francouzského jazyka. Patří sem evropské jazyky, které nemají tak silný vliv na ostatní jazyky a většinou jsou ze zemí na okrajích Evropy. Můžeme sem zařadit výpůjčky z holandštiny (*escaparate*), z norštiny (*esquí, slalom*), ze švédštiny (*ombudsmpan, tugsteno*), z islandštiny (*géiser*), z bulharštiny (*yogur*) a v neposlední řadě i z češtiny (*robot*). Také se ve španělštině používají výpůjčky od afrických, asijských a oceánských jazyků (*safari, bungalow, ponche, pijama*).

2) Vnitřní výpůjčka (*préstamo íntimo*)

Španělský jazyk se v průběhu minulých staletí rozšířil z Pyrenejského poloostrova do jiných oblastí, zejména do zemí Latinské Ameriky, a postupně ovlivňoval původní, místní jazyky. Tyto původní jazyky byly kvůli vlivu španělštiny oslabeny, avšak mnoho z nich se stále používá. Španělský jazyk zde dominuje nad ostatními jazyky a ovlivňuje jejich lingvistickou strukturu po stránce fonetické, morfo-syntaktické a lexiko-sémantické.

Autor tuto situaci označuje ze sociolingvistického hlediska za bilingvismus a diglosii zároveň. Dva jazyky s rozdílným statusem nebo dvě formy jednoho jazyka se současně používají na stejném území k odlišným komunikačním účelům. Můžeme uvést jako příklad ve Španělsku katalánštinu, galicijštinu a baskičtinu vedle dominantní španělštiny nebo v Latinské Americe kečuánštinu, ajmarštinu, nahuatl a další jazyky, které také ovlivňuje španělština (Gómez Capuz, 2004: 28).

3) Dialektální výpůjčky (*préstamo dialectal o interno*)

Podle Leonarda Bloomfielda (cit. v Gómez Capuz, 2004: 32) je tento typ výpůjček na jiné úrovni než ostatní typy, jelikož proces jejich přijetí do jazyka je složitější. Tyto výpůjčky jsou důkazem různorodosti každé řeči a to se odráží na diatopické, diastratické a diafázické rovině. Existují velké sociální rozdíly mezi různými uživateli jazyka. Můžeme si například všimnout, jak nižší sociální skupina má tendenci napodobovat vyšší sociální skupinu ve způsobu řeči.

Existují různé varianty jazyka, kdy určité jazykové prvky jsou spojeny pouze s určitými skupinami uživatelů jazyka. Proto se objevují nářečí, slangy a argoty, které se liší od spisovné formy národního jazyka. Každý jedinec může mnoho prozradit o svém sociálním postavení způsobem, jakým mluví a jak je schopen jazyk používat.

Lingvista Gómez Capuz (2004: 33) rozděluje jazykové výpůjčky do třech podskupin, které spadají pod dialektální dělení.

- Diatopické výpůjčky: ve standardní španělštině se mísí slova z různých geografických oblastí v rámci Španělska a mnoha států Latinské Ameriky. Sem patří například andaluské výrazy (*juerga* odvozené od původního slova *huelga*) a latinskoamerické výrazy románského původu (*grabadora* od *grabar*, *ningunear* od *ninguno*).
- Technicismy: jedná se o nové odborné termíny z různých oblastí techniky (*ordenador*, *síndrome*, *protesis*).
- Diastratické výpůjčky: jsou výrazy, jejichž užití je určeno sociální úrovní dané skupiny. Gómez Capuz (2004: 33) dodává, že ačkoliv Bloomfield toto spojuje s prestiží jazyka a snahou nižších sociálních skupin napodobovat ty vyšší, ve španělštině mají tyto výpůjčky humoristickou a parodickou hodnotu. Lidé užívají výrazy vyšších sociálních tříd záměrně pro komické či ironické účely. Nicméně jejich klasifikace není jednoduchá a Gómez Capuz zmiňuje dva hlavní případy: slangové výpůjčky (*bocata*, *rollo*) a cikánské výrazy (*chaval*, *jalar*).

2.1.3.2 Dělení výpůjček podle Glorie Guerrery Ramos (1997)

1) Lexikální výpůjčky

Guerrero Ramos (1997: 37) nejdříve mluví o tradiční metodě, podle které dělíme výpůjčky na cizí slova (*palabras extranjas*, *xenismos*) a výpůjčky (*préstamos*). Toto rozdělení závisí na tom, do jaké míry se neologismus přizpůbil do jazykového systému. I zde je možné rozdělit neologii na denominativní a konotativní (stylistickou). Výpůjčky denominativní slouží k označování nových skutečností, které se objevily v zahraničí. Existuje zde potřeba pojmenovat tyto skutečnosti. Konotativní výpůjčky jsou závislé na pocitech uživatele jazyka a jsou většinou způsobeny potřebou prestiže při vyjadřování. Záleží také na vlastnostech každé civilizace a kultury. Výpůjčky zpravidla přichází ze zemí, které jsou právě dominantní a prospívají ekonomicky i vědecky.

Tato autorka si všímá, že v minulosti byl španělský jazyk více schopný asimilovat nová slova do svého systému, avšak nyní tato asimilace nefunguje stejně jako dříve. Například anglicismy jako *meeting* nebo *travelling*, byly přizpůsobeny do španělštiny a změnily svou grafickou podobu na *mitin* a *travelín*. V poslední době ale

nedávné výpůjčky zachovávají svou originální, grafickou formu, přičemž nesou španělskou výslovnost: *standing, camping* (Guerrero Ramos, 1997: 37).

Je dobré mít na paměti, že tento jev je způsoben uživateli jazyka, jelikož většina z nich dává přednost slovům cizího původu v jejich původní verzi. RAE se toto naopak snaží zpomalit, a proto jen málokdy schvaluje výpůjčky v jejich originální grafické formě. Pravdou je, že velké množství nových termínů má ve španělštině platné varianty, ačkoliv mnozí je přehlížejí a nahrazují je výpůjčkami. Každý se ale může rozhodnout, zda se přikloní k užívání původních výrazů ve španělštině nebo k rozběhlému trendu užívání výpůjček.

V některých případech se v akademickém slovníku nachází stejné slovo ve dvou různých podobách. Jedna ortograficky souhlasí s originální verzí výpůjčky, druhá s její výslovností a liší se jen změnou jednoho nebo více grafémů: *güisky/whisky, nailon/nilón* (Guerrero Ramos, 1997: 37).

Autorka vysvětluje, že angličtina je nejefektivnějším zdrojem výpůjček pro španělský jazyk. Anglický jazyk přináší do španělštiny nespočetné množství nových slov, a to má dopad na lexikální i syntaktickou stránku jazyka.

Za přímé výpůjčky lze označit ta slova, u kterých se zachovala jejich původní grafická podoba. Přímé anglické výpůjčky mají pro španělštinu zcela neobvyklý sled hlásek, i přesto se tyto výrazy často používají: *squash, sport, windsurfing* (Guerrero Ramos, 1997: 37).

2) Sémantické výpůjčky

Sémantické výpůjčky neboli kalky hrají ve španělštině neméně důležitou roli. I zde dominují anglicismy a přináší nové významy pro již existující španělská slova. Je však mnohem náročnější tyto výpůjčky objevit a správně klasifikovat. Kalky vznikají přenesením významu cizího slova na již existující slovo, které tak buď ztratí svůj původní význam, nebo se oslabí frekvence jeho užití s původním významem: *canal, firma*.

2.1.4 Anglicismus

Pro správnou definici a charakteristiku anglicismu budu vycházet především z díla Javier Mediny Lópeze (1998), jelikož shrnuje studie a pojetí anglicismu mnoha lingvistů. Mezi tyto lingvisty patří Emilio Lorenzo (1996), Chris Pratt (1980), Lope Blanch (1977) a další. Následně v praktické části svého výzkumu, při klasifikaci

anglicismů z tisku, se budu opírat mimo jiné o jeho teoretické materiály. Dalším pramenem, který považuji za důležitý pro tuto práci, je dílo autora Lorenza (1996). V knize *Anglicismos hispánicos* je shrnuta jeho rozsáhlá studie anglicismů z různých úhlů pohledu, které se věnoval po několik desetiletí. Tento autor nejen přináší své vlastní pojetí anglicismu, ale také uznává a zmiňuje další autory, kteří přispěli k danému tématu.

První španělská publikace, která se zabývá problematikou anglicismů, se datuje do roku 1955 (Lorenzo, 1996: 15). Do té doby se toto téma objevilo jen v některých krátkých novinových člancích. V té době už však existovala latinskoamerická studie z roku 1948 od R. J. Alfara, který v Bogotě publikoval *El anglicismo en el español contemporáneo* jako předmluvu k jeho dílu *Diccionario de anglicismos* (1867).

Anglicismy se začaly vyskytovat ve španělském jazyce již na začátku 15. století. Úplně první anglická fráze ve španělských textech se objevila v Baenově zpěvníku (*Cancionero de Baena*) nejspíše v roce 1405. Je pravděpodobné, že tato fráze byla spojená s narozením Juana II.: „¡Saule, Regina! ¡Saule, Señora!“ e a las de vezes me paresçie oyr: „*Mod hed god hep, alumbradm‘ agora*“. (Lorenzo, 1996: 9).

Lorenzo (1996: 12) uvádí slovník *Diccionario histórico de la Lengua Española* (DHLE), ve kterém se můžeme dočíst o tvarovém a sémantickém rozšíření latinského slova *anglus*, ze kterého derivací vznikly nové slovní druhy. Dále byla utvořena slova složená, která podle pádu začínají na *angli-* nebo *anglo-*. Z lexému *angli-* vznikly latinismy *ánglico* (1418) a *anglicano* (1433) ještě před založením Anglikánské církve. V tomto slovníku je zhruba padesát příkladů podobných slov a je možné si všimnout, že ne všechny uvedené výrazy mají co do činění s anglickým jazykem a s Anglií.

2.1.4.1 Pojetí anglicismu podle Javiera Mediny Lópeze (1998)

2.1.4.1.1 Extralingvistický kontext

V úvodu své knihy tento autor konstatuje, že od konce 20. století se angličtina stala jazykem s největším vlivem v celosvětovém měřítku. Velké množství lidí tento jazyk používá ke komunikaci a mnozí také následují anglosaský a severoamerický životní styl. Různé politické, ekonomické a sociální okolnosti nám zároveň potvrzují, proč se stala angličtina mezinárodním jazykem. Zdá se, jakoby se historie opakovala, a podobně jako se dříve rozmáhaly jiné jazyky, se nyní rozmáhá angličtina (Medina López, 1998: 9-10).

Tento autor, stejně jako Lorenzo (1996) tvrdí, že bychom měli mít na paměti neustálé rozšiřování španělštiny do různých zemí ve světě, ačkoliv síla vlivu jiných jazyků na španělštinu se může v každé oblasti lišit. Tento autor se také shoduje s Gómezem Capuzem (2004) a zmiňuje, že se vyvinuly dvě odlišné teorie nahlížející na stejný problém. Jedna se zabývá vlivem angličtiny na španělštinu v Severní Americe, který je mnohem silnější. Druhá perspektiva je zaměřena na Španělsko, kde vliv angličtiny závisel z velké míry na kontaktu španělštiny s francouzštinou.

Dvě důležitá díla, která Medina López uznává za podstatná pro svou knihu, jsou *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* od Chrise Pratta (1980) a *Anglicismos hispánicos* od Emilia Lorenza (1996).

Medina López (1998: 9) cituje výrok Rafaela Lapesy, ve kterém tvrdí, že kontakt jazyků a jejich míšení vede k určení jednoho jazyka jako modelu pro společnou řeč. Tento jazyk tak postupně ztrácí svou jedinečnost a stává se univerzálním. Tato tendence je spojena se sociálními aspekty jako například móda, hudba, obchod nebo kinematografie.

Autor se také zabývá historií španělského jazyka ve spojení s výpůjčkami a stejně jako Gómez Capuz (2004) dodává konkrétní příklady. Můžeme si ověřit, že příspěvky z cizích jazyků přicházely v minulých staletích z germánských jazyků (*jabón, dardo*), z arabštiny (*azúcar, zanahoría*) z italské a z dalších románských jazyků (*escopeta, fragata*) nebo z jiných jazyků. Výpůjčky přišly také z francouzštiny v 18. století (*chaqueta, pantalón*), kdy byla Paříž centrem sociálního, ekonomického a kulturního rozvoje Evropy. Prostřednictvím francouzštiny přijala španělština v prvních desetiletích 19. století anglické výrazy jako *autoshop, camping, dancing, footing, leasing* a další. Nicméně ke konci 19. a začátku 20. století byl vliv francouzštiny v Evropě oslaben a vystřídán vlivem anglosaským. Hrály zde roli mimo jiné dvě světové války a tehdejší pozice Spojených států (Medina López, 1998: 9-12).

2.1.4.1.2 Pojetí anglicismu

Souhlasím s Medinou Lópezem (1998), že existuje mnoho definic pro termín anglicismus. Ačkoliv se mohou tyto definice částečně lišit, jedno mají bezpochyby společné: přímý či nepřímý vliv angličtiny na fonetické, lexikální a syntaktické struktury jiného jazyka. Správná definice by měla brát ohled na způsob proniknutí anglicismu do jazyka, na etymologii daného výrazu a na diastratické a sociální podmínky. Můžeme najít několik definic anglicismu v různých slovnících.

2.1.4.1.3 Klasifikace anglicismů

Pro správnou klasifikaci anglicismů je nutné rozlišovat dvě skupiny, a sice lexikální anglicismy a syntaktické anglicismy. Na základě tohoto dělení nám autor nabízí následující klasifikaci.

Lexikální anglicismy

Termín lexikální anglicismus můžeme chápat jako vliv anglického jazyka na jiný jazyk v oblasti jeho slovníku. Tyto anglicismy jsou častější než syntaktické anglicismy, jelikož snáze pronikají do jazyka. Tomuto typu anglicismů je navíc věnována větší pozornost lingvistů.

Měli bychom stanovit dvě kritéria, podle kterých se řídit při analýze lexikálních anglicismů. Jako první uvádí Medina López (1998: 19) frekvenci užití anglicismů. Zde je nutné brát v úvahu i počet lidí, kteří užívají určitou lexikální jednotku. Druhým kritériem jsou lingvistická měřítka určená k analýze anglicismů a k hodnocení lingvistického materiálu. Toto druhé kritérium rovněž sleduje způsoby, jakými se nové výrazy dostávají do španělštiny a jak se následně přizpůsobují na nový lingvistický systém.

Po tomto úvodu autor přikládá informace získané ze studií několika lingvistů a dělí je do skupin podle výše uvedených kritérií.

A. Dělení anglicismů podle frekvence užívání

Rozhodla jsem se v této práci uvést teoretický pohled třech důležitých lingvistů.

Typ anglicismu	Lope Blanch (1977)	Emilio Lorenzo (1996)	Chris Pratt (1980)
1)	<i>Anglicismos de uso general</i>	<i>Anglicismos crudos</i>	<i>Étimo último</i>
2)	<i>Anglicismos usuales</i>	<i>Anglicismos en período de aclimatación</i>	<i>Étimo inmediato</i>
3)	<i>Anglicismos de uso medio</i>	<i>Anglicismos totalmente asimilados</i>	
4)	<i>Anglicismos poco usados</i>	<i>Calcos</i>	
5)	<i>Anglicismos</i>	<i>Calcos semánticos</i>	

	<i>esporádicos</i>		
--	--------------------	--	--

Lope Blanch (1977), který se zabývá mluvou v Mexiku, ustanovuje pět typů anglicismu (Medina López, 1998: 21):

- 1) Anglicismy obecného užití (*anglicismos de uso general*): byly užívány prakticky všemi, kteří byli vybráni pro tento výzkum (*beisbol, bikini, claxon*).
- 2) Velmi běžné anglicismy (*anglicismos usuales*): tyto už nemají tak obecné využití. V některých případech je možné zaměnit je se španělským slovem (*bar/cantina, bermudas/shorts/pantalón corto, jockey/jinete*).
- 3) Anglicismy průměrného užití (*anglicismos de uso medio*): výrazy užívané zhruba polovinou zúčastněných tohoto výzkumu (*barman/cantinero, grill/parrilla, manager/entrenador/preparador*).
- 4) Anglicismy s nízkým užitím (*anglicismos poco usados*): patří sem výrazy, které byly používány méně než polovinou dotazovaných (*blazer/chaqueta cruzada/saco cruzado, ofsaid/fuera de juego, spray/atomizador*).
- 5) Sporadické anglicismy (*anglicismos esporádicos*): jedná se o ojedinelé výrazy, které používali jeden či dva lidé z výzkumu (*comics/historietas, interview/entrevista, magazine/revista/revista especializada*).

B. Dělení anglicismů podle lingvistických kritérií analýzy

Typologie anglicismu od Emilia Lorenza (1996) se o něco liší (cit. v Medina López, 1998: 21):

- 1) Nezměněné anglicismy (*anglicismos crudos*): jsou to výrazy, jež zachovávají ve španělštině anglickou grafickou formu a udržuje se u nich částečně i jejich původní výslovnost (*hall, hobby, living, ticket, gentleman*).
- 2) Anglicismy v procesu přizpůsobení se (*anglicismos en período de aclimatación*): u těchto slov se postupně adaptovala a adaptuje buď výslovnost nebo psaná podoba na španělské podmínky (*fútbol, filme, club/clubes, folclore*).
- 3) Úplně asimilované anglicismy (*anglicismos totalmente asimilados*): řadíme sem termíny, které přišly do španělštiny přímo z angličtiny nebo přes francouzštinu před několika staletími a už se zcela začlenily do španělského jazyka (angličtina:

chutar, interviú, inglés, túnel, tenis, francouzština: *quilla, babor, lingote, norte, sur*).

- 4) Kalky (*calcos*): jedná se o adaptované pojmy odkazující na skutečnosti, které nejsou rozpoznány uživatelem nebo mu jsou neznámé (*relaciones públicas* < public relations, *hombre fuerte* < strong man, *rascacielos* < sky-scraper, *perro caliente* < hot dog).
- 5) Sémantické kalky (*calcos semánticos*): týkají se španělských výrazů, které získaly nové významy z angličtiny kvůli své identické podobě s anglickými výrazy. Lorenzo je také pojmenovává paronyma: forma dvou cizích slov se shoduje, a tak je velmi snadné připsat již existujícímu slovu nový význam od cizího slova (*romance* 'amoríos', *habilidad* 'competencia', *héroe* 'protagonista'), (Medina López, 1998: 23).

Za nejobsáhlejší studii anglicismů označuje Medina López dílo Chrise Pratta (1980), jehož hlavní vodítko pro správnou klasifikaci anglicismu spočívá v rozlišení dvou okruhů:

A) podle posledního kořenu slova či slova (*étimo último*): toto pojetí nahlíží na přejeté anglicismy nepřímou cestou, tedy přes jiný jazyk.

B) podle přímého kořenu slova či slova (*étimo inmediato*): jazyk přímou cestou předá výpůjčku jinému jazyku. U anglicismů je toto nejčastější typ přejímání. (Medina López, 1998: 25).

Z tohoto dělení nám vyplývají dvě možnosti, jak identifikovat původ nového výrazu v jazyce. Na jedné straně můžeme zkoumat historii a vývoj slova až k jeho úplnému původu, na druhé straně je možné zaměřit se pouze na jazyk, ze kterého byla výpůjčka přijata. Jako příklad nám dodává autor slovíčko *té*. Z hlediska posledního kořenu slova vděčí španělština za toto slovo čínštině, avšak z pohledu přímého kořenu slova to mohla být angličtina nebo francouzština, která přivedla toto slovo do španělského jazyka. Je zajímavé si všimnout, že angličtina dala tomuto slovu formu *tea*, francouzština *thé*, němčina *tee* a španělština *té*.

Pro lepší klasifikaci anglicismů ve španělském jazyce Medina López (1998: 25) zobrazuje schéma od Chrise Pratta (1980), které uvedu v následující tabulce:

Anglicismos			
Léxicos	A) Univerbales	<i>Anglicismo patente</i>	
		<i>Anglicismo no patente</i>	Voces trad. Parónimos Calcos
	B) Multiverbales	Voces neológicas Absoluto Derivado	
		Anglicismos compuestos <i>bisustantivales</i> Anglicismos compluestos <i>univerbales</i>	
Sintácticos	Estructuras más complejas: a) la ampliación de uso de la estructura preexistente b) la innovación sintáctica		

Lexikální anglicismy jednoslovné jsou tvořeny jen jedním slovem a lze je rozdělit na zjevné (*patentes*) a skryté (*no patentes*). Zjevné anglicismy buď mají celou svou grafickou formu totožnou s původní anglickou a nedochází zde k žádné změně (*ranking, hippy, sidecar*), nebo jsou do určité míry adaptované na současnou španělskou ortografii (*boicot, boxear, travelín*). Skryté anglicismy dělíme dále na dvě podskupiny. Do jedné zařazujeme tradiční výrazy, kde se nacházejí paronyma a sémantické kalky. Do druhé podskupiny patří výrazy neologické, u kterých rozlišujeme neologismy absolutní a neologismy derivované.

A. Tradiční výrazy

- 1) Paronyma: španělské slovo, které se foneticky podobá anglickému, získá od tohoto anglického slova nový význam (*administración* = „gobierno“, *agenda* = „orden del día“, *área* = „zona“, *arruinar* = „estropear“).
- 2) Sémantické kalky: zde anglicismus spočívá v překladu anglického termínu, aniž by existoval přímý etymologický vztah mezi anglickým slovem a jeho španělským překladem, i když mohou mít stejný „poslední kořen slova“ *étimo último* (*canal* < *chanel* – týká se televize, *previo* < *play-back* – týká se přehrávání zvuku, *vivo* < *live* – týká se přímého přenosu v televizi nebo rádiu).

B. Neologické výrazy

- 1) Neologický anglicismus absolutní: sem patří slova složená, řeckolatinská a další, jejichž ortografie byla jen minimálně přizpůsobena na španělská pravidla (*supermercado, autocoché, desodorante*).
- 2) Neologický anglicismus derivovaný: tyto anglicismy se vyznačují svými afixy (*acomplejar, desmoralización, interzonal*).

Další skupinu zastávají multiverbální lexikální anglicismy, tedy výrazy tvořené více než jedním slovem. Chris Pratt (1980) je dále dělí do dvou skupin:

- 1) Anglicismy složené z více substantiv (*champú tratamiento, perro guardián, sector carreteras, bus escuela*).
- 2) Jednoslovné anglicismy složené ze dvou substantiv nebo v některých případech ze substantiva a adjektiva (*calientaplatos, cortacésped, guardacostas, rascacielos, rompehielos*).

Medina López (1998: 27) se také věnuje rozlišení lexikálních polí, ve kterých se nejčastěji vyskytují anglicismy. Jako ty nejvíce zasáhlé oblasti autor označuje na prvním místě sport, na druhém místě oblečení a módu a na třetím místě dopravu a cestování. Následně však také uvádí další oblasti, na které bychom neměli zapomenout: literatura, strava, obchod, tisk, válka, moře, technologie, věda a další. Velmi zajímavá je studie Quilise (1984), který se zabýval mluvou v Madridu. Ten seřadil lexikální pole s nejčastějšími anglicismy do následujícího pořadí: 1) oblečení, 2) sport, 3) doprava a cestování, 4) domov, 5) strava, 6) sociální život, 7) politika, 8) tisk. Nakonec Medina López (1998: 29) dodává, že v úplně nejširším měřítku se anglicismy užívají v oblasti reklamy a ukazuje celou řadu těchto anglicismů, ze kterých zde uvedu jen několik.

- Automobilový průmysl: *rent a car, Hobby Motor*
- Móda: *Levi's store, Atlantic Music*
- Sport: *Moto Sport, Artículos deportivos BAC Sport*
- Školy a jazykové akademie: *Trinity School, Auido Studio*
- Grafická umění a fotografie: *Foto-Club, Photo's Willy*
- Cestovní kanceláře, doprava, pojištění a administrativní poradenství: *Jet Service, United Parcel Service, Viajes City, Cutie y Asociados Priority Management*
- Hotelové služby a restaurace: *garden, park*

Syntaktické anglicismy

Pod tímto termínem se rozumí všechny přímé i nepřímé vlivy anglické syntaktické struktury na syntaktickou strukturu španělskou. Je to komplexnější proces, a proto lexikální anglicismy jsou častější a snáze pronikají do jazyka než syntaktické anglicismy. Medina López (1998: 72) zmiňuje, že syntaktické anglicismy se týkají také idiomů, spojovacích výrazů a ustálených spojení v jazyce. Ve španělských větách je možné do určité míry měnit slovosled, a tak se někdy španělská syntaktická struktura podobá anglické. Gramatika ale bývá odolnější vůči změnám než lexikum, protože se na ní staví celá organizace, funkčnost a koheze jazyka.

Je třeba mít na paměti i statistická ověření, podle kterých zjistíme nejčastější oblasti výskytu anglicismů a jejich frekvenci. Těmito oblastmi jsou žurnalistika, právnictví, informatika a další (Medina López, 1998: 42).

Medina López (1998: 73) také upozorňuje, že v některých případech nedojde k vytvoření nové syntaktické struktury, ale k obnovení už zastaralé, dříve používané syntaktické struktury ve španělštině.

Poté se autor věnuje syntaktickým konstrukcím, pro které byla podnětem angličtina:

- Trpný rod u slovesa *ser*: toto je snad nejčastější případ (*estar + siendo + participium: está siendo muy escuchado*, *ser + participium: fue visto cenando*).
- Slovesa s předložkami (*hacer de, para, salir de, por, para, hasta*).
- Příslovce (*inmediatamente*).
- Předložky: velmi často se zaměňují předložky u sloves za jiné (*consistir de < consist of, pedir por*) nebo se také přestávají používat (*esta manera < this way, jugar tenis < play tennis*).
- Tvoření množného čísla: problematika tvoření plurálu se především vyskytuje u nově začleněných slov z anglického jazyka. Velmi záleží na tom, jak jsou ve slově uspořádány hlásky, nicméně neexistuje přesné pravidlo, podle kterého se řídit: *bar/bares, beicon/beicon, hobby/hobbies, pub/pubs*. Většina anglicismů se sice přizpůsobila na španělská pravidla, avšak stále jsou slova, u kterých není tento problém vyřešen: *barman, champú, gangster, stock*, (Medina López, 1998: 48).

2.1.4.2 Pojetí anglicismu podle Emilia Lorenza (1996)

Lorenzo (1996) zmiňuje důležité lingvisty, kteří se zabývali touto disciplínou, a následně rozebírá jejich díla. Také konstatuje, že práce některých z nich bohužel

nedostaly takového uznání, kterého by si bývaly zasloužily. Jsou to Ricardo J. Alfaro, Antonio Fernández a Chris Pratt (Lorenzo, 1996: 24).

Lorenzo (1996: 12-13) uvádí, že pro slovo *anglicismus* existuje i výraz *idiom z anglického jazyka*, který má stejný význam a je platný od roku 1784. Dále také zmiňuje, že ve slovníku RAE *Diccionario histórico de la lengua española* (DHLE) by mělo být i slovo *anglismo*, které by mohlo sloužit k označování výrazů spojených s módou, náboženstvím, sportem a dalšími sociálními oblastmi. Autor má starosti o španělský jazyk, který je kvůli vlivům jiných jazyků přetvářen, a tak ztrácí svou původní krásu a originalitu.

Tento autor tvrdí, že angličtinu tvoří spousta slov pocházejících z jiných jazyků a tato slova se dobře přizpůsobila do anglického lingvistického systému. Podle Lorenza se angličtina snadno integruje do ostatních jazyků, a toto je prý klíčovým důvodem její hegemonie. Je ale pravda, že španělština se také rozšiřuje na nová území, a to jsou také důvody pro jazykové změny. Tímto způsobem se španělský jazyk dostává do kontaktu s jinými jazyky a snadněji získává neologismy.

Vedle anglicismů schválených RAE také přichází do španělštiny nová anglická slova, která však nejsou přijata RAE. Tato slova se rychle objeví, ale rychle také zmizí, aniž by nějak zasáhla španělský jazyk. Tento proces se u některých slov opakuje.

Můžeme si všimnout různých způsobů, jakými se slova dostávají do španělského jazyka. Například ve slovníku DRAE je vysvětlen význam slova *legui*, které v polovině 20. století používali vojáci ve Španělsku k označování kožených kamaší, jež tvořily součást jejich uniformy. Po čase přišla z angličtiny lexikální jednotka *leggings*, jejíž původní podoba byla *legui*. Slovo *leggings* nyní označuje druh dámského oblečení (legíny). Tato nová lexikální forma se velmi rozšířila v mnoha zemích a dodnes se používá. Zde se nám potvrzuje, že mnoho anglicismů se do španělského jazyka dostává nepřímou cestou. Mnoho anglických slov se začne používat nejprve v jiném jazyce a po čase z tohoto jazyka přejdou do španělštiny. Španělský jazyk získal velký počet anglicismů prostřednictvím francouzštiny, jelikož Francie je sousední stát Španělska a kontakt těchto dvou jazyků je intenzivní.

Lorenzo (1996: 44-45) si je vědom, že není snadné klasifikovat výpůjčky a rozeznat jejich skutečný původ. Příčinou je vyšší status anglického jazyka. V porovnání s ostatními jazyky bývá tento jazyk považován za dominantní, což může být při klasifikaci výpůjček matoucí. Na první pohled se nám může zdát, že určité slovo má anglický původ, avšak když se začneme hlouběji zajímat o etymologii tohoto slova,

zjistíme, že to tak není. Existují i případy, kdy různí lingvisté zastávají odlišné názory a neshodnou se na původu některých slov (například *kindergarten*).

Vedle španělštiny i mnoho dalších jazyků v Evropě a mimo Evropu je ovlivněno angličtinou a přijímá anglické výpůjčky. Chris Pratt (1980) uspořádal rozsáhlý výzkum, ve kterém se zabýval vlivem angličtiny na evropské jazyky. Lorenzo věnuje pozornost vedle španělštiny také francouzštině, němčině a italštině a potvrzuje, že všechny tyto jazyky jsou silně ovlivňovány angličtinou.

Práce Emilia Lorenza (1996: 43) je bohatým zdrojem anglických sémantických výpůjček. U těchto výpůjček se u slova změnil původní význam a dané slovo převezme nový význam od cizího pojmu, i když grafická a fonetická podoba původního slova zůstává. Od Lorenza jsem vybrala několik příkladů. Španělské slovo *fuerzas* dříve znamenalo pouze „síly“, ale získalo nový význam: „vojsko“ (*ejército, tropas*). Tento nový význam byl přejat od anglického pojmu *forces*. Sémantická změna způsobila nová lexikální spojení jako *fuerzas armadas (armed forces)* či *fuerza aérea (air force)*.

Těmto výpůjčkám říká autor „záluďné anglicismy“. Mnohdy je totiž obtížné ověřit, zda je daná změna výsledkem stejného procesu. Není ani snadné rozpoznat, jaká slova či slovní spojení můžeme označit za sémantické výpůjčky. Například někteří lingvisté považovali anglické spojení *on the basis of* za příčinu vzniku předložkového spojení *a base de* ve španělštině. Nakonec Ricardo J. Alfaro zjistil, že tento anglický výraz vedl ke vzniku španělského obratu *en base a*.

Dále Lorenzo (1996: 42-43) upozorňuje, že tento typ výpůjček ovlivňuje zejména psanou španělštinu. Navíc zastává názor, že určité případy bývají často kritizovány uživateli jazyka a některé z nich postupně mizí. Kritizován je například výraz *Oriente Medio* přejatý z angličtiny (*Midwest*), který se dříve vyjadřoval pojmem *Próximo Oriente*.

2.2 Příčiny vzniku výpůjček a jejich funkce

Pro vysvětlení příčin vzniku výpůjček použijí nejprve materiály od Castilly Fadic (2002), poté uvedu názory autorů Lorenza (1996), Lázara Carretera (2007) a Guerrery Ramos (1997) a také přidám své vlastní poznatky.

Abychom mohli vysvětlit důvod existence výpůjček v jazyce, je třeba chápat jazyk jako sociální jev a kulturní nástroj. Jazyky by se nemohly navzájem ovlivňovat, pokud by nedocházelo ke střetu kultur. Lidé pocházející z různých zemí a mluvící

rozdílnými jazyky se musí nějakým způsobem dorozumět a tato kulturní výměna je fundamentální pro výměnu jazykovou. Toto se děje po celém světě, se všemi jazyky. Nakonec není znám jazyk, který by nedisponoval slovy cizího původu (Castillo Fadic, 2002: 469).

Castillo Fadic (2002: 470) dále rozlišuje dva hlavní faktory podněcující lingvistickou změnu při jazykovém kontaktu, a sice externí a interní. Faktor externí zahrnuje psychologické a sociální jevy a závisí zde na uživateli jazyka, jestli užívání výpůjček odmítá. Druhý faktor, interní, můžeme definovat jako strukturální a lingvistický. U tohoto faktoru záleží na tom, jestli obsahuje jazyková struktura slabá místa, která by podporovala pronikání cizích jazykových elementů do jazyka.

Pokud se začneme zajímat o toto téma a všimnout si anglických výrazů ve španělštině, zjistíme, že se vyskytují ve všech sférách. Není třeba se ani tolik snažit. Stačí se procházet ulicemi jakéhokoli španělského města a dívat se na různé obchodní nápisy, abychom pochopili, že se nejedná o krátkodobý jev. Angličtina jasně stojí v čele jazyku reklamy. Lorenzo (1996: 15) dokonce uvádí konkrétní příklad: ulice Princessa v centru Madridu už téměř nemá obchody se španělskými jmény, naopak o kousek dál se nachází jedna výjimka – obchodní centrum s názvem „Anglický střih“ (*El Corte Inglés*). Obchodní nápisy jsou tedy jedním z hlavních terčů tohoto trendu. Cílem je samozřejmě upoutat pozornost a zmíněná taktika dobře funguje. Mnoho dalších oblastí, zejména komunikační média, potvrzují totéž. Souhlasím s Lázarem Carreterem (2007), že především média jako televize, rádio a tisk se nadmíru inspirují v angličtině k tvoření a užívání úplně nových slov a neologismů. Mnoho zpravodajců často musí opakovat stejné informace, a z tohoto důvodu mají tendenci užívat nové jazykové výrazy. Lázaro Carreter (2007) uvádí celou řadu neologismů a mezi těmi i spoustu anglicismů, které zachytil ve výše uvedených médiích.

Kdybychom se měli v této práci zabývat všemi médii, byl by výzkum příliš rozsáhlý. Zaměříme se tedy pouze na tisk. Novináři mohou ovlivňovat vývoj jazyka a postupně měnit lexikum. Podle potřeby vytvoří nový termín, kterým si napomohou ke sdělení dané informace. Potom už možná nehledí na to, jaký mohou způsobit dopad na jazykový systém. Může být ohrožena nebo narušena kvalita a stabilita jazyka.

Vedle médií mají veliký vliv na jazyk sociální sítě na internetu jako je *facebook*, *twitter*, *youtube* a další. Tyto sociální nebo společenské sítě umožňují svým registrovaným členům mimo jiné sdílet informace a provozovat chat na individuální či hromadné rovině. Masy lidí užívají tyto sítě ke komunikaci či k zábavě. Postrádáme zde

však určité kritérium nebo pravidla, která by dohlížela na zařazování nových slov a jejich následné šíření. Tento proces se nakonec uskutečňuje velmi rychle a zcela bez zábran.

Na druhou stranu je třeba pamatovat, že existují situace, ve kterých není jiné východisko než vytvoření nového slova. Světu vládou neustálé změny způsobené pokroky ve vědě a technice, objevují se nové principy spojené s vývojem umění a sociálních věd nebo s dalšími faktory. Jazyk je tak nucený ke změně, aby bylo možné správně vyjádřit nové skutečnosti. Jenom tak zůstane jazyk užitečným. Nemělo by tudíž docházet k ohrožování nebo ochuzování jazyka, nýbrž k jeho obohacování.

Jazyk je svými uživateli formován a podle potřeby měněn. Mění se ale i bez přičinění cizích jazyků, kdy jedno španělské slovo je nahrazené jiným španělským slovem. Podobně k tomu dochází při kontaktu s jinými jazyky a místo existujícího španělského výrazu se začne používat například anglická výpůjčka. Jazyk si většinou tyto přejaté nové formy přizpůsobí ke svému systému a nakonec je význam původního španělského slova neutralizován. Nicméně slova nahrazena novými termíny nikdy nemohou úplně zmizet, ačkoliv už nejsou všeobecně používány. Uživatel jazyka se během svého života stále učí nová slova a zařazuje je aktivně do svého slovníku, přičemž stejným způsobem jiná slova také opouští a zapomíná (Fernández-Sevilla, 1982: 10).

Guerrero Ramos (1997: 9) rozlišuje dva hlavní směry, které jsou podnětem pro tyto změny. Patří sem na jedné straně materiální vývoj, který zahrnuje různé vynálezy, nové stroje a předměty. Na druhé straně stojí intelektuální vývoj, pod který se mohou zařadit nové politické, ekonomické, sociokulturní a jiné výrazy. Především technický a vědecký rozvoj se jeví jako silnější. Kvůli těmto příčinám jazyk přijímá nové pojmy do svého systému.

2.3 Stylistické zvláštnosti funkčního stylu publicistického ve španělštině

Mezi nositele publicistického stylu zařazujeme ve španělštině, stejně jako v jiných jazycích, média jako televize, rozhlas, tisk a internet. Jelikož hlavním cílem tohoto stylu není jen informovat, nýbrž také ovlivnit nebo přesvědčit adresáta, není divu, že musí být používaný jazyk dynamický a proměnlivý, aby mohl co nejlépe upoutat pozornost. Publicistický styl má tedy vedle funkce informativní také funkci persuasivní. U této

funkce se používá jazyk, který se snaží přesvědčovat čtenáře o nějaké skutečnosti nebo názoru. Informace jsou podávány takovým stylem, který jde v souladu s aktuálními trendy a často mají proto exotický nádech. Jazyk, který se používá v publicistickém stylu, má často za úkol vyvolat zájem u adresátů, k čemuž se ve Španělsku jednoznačně používá angličtina. Anglický jazyk láká čtenáře, diváky a posluchače. Mnoho z nich totiž považuje angličtinu za jazyk budoucnosti.

Dalším důvodem, proč se setkáváme s tak velkým množstvím anglicismů v publicistice, je také nevyhnutelná potřeba společnosti pojmenovat nové skutečnosti. Vědecký, technický a intelektuální rozvoj jde stále dopředu a tyto pokroky přináší nové věci, vynálezy či představy, které dosud neexistovaly. Je nutné správně pojmenovat tyto skutečnosti a snad nejrychlejší a nejadekvátnější formou je převzít jméno, které už bylo pro danou skutečnost určeno. Například ve vědě a technice se zpravidla zachovávají původní označení, která jsou u nových skutečností většinou v angličtině, aby se tak mohly používat univerzálně po celém světě.

Zvláštním výzkumem můžeme dojít k závěru, že angličtina je důležitým nástrojem pro publicistiku ve španělštině, ale i ve všech ostatních jazycích. Toto je jednoznačně způsobeno dominantní pozicí, kterou angličtina zastává, jelikož patří mezi jeden z nejrozšířenějších mateřských jazyků na světě. Angličtina je nejen pro rodilé mluvčí hlavním komunikačním nástrojem, ale i mnoho lidí, pro které angličtina není mateřským jazykem, ji používá jako svůj druhý či třetí jazyk. Není proto divu, že se angličtina stala důležitým jazykem v publicistice i v zemích, kde není jazykem mateřským, jako například ve Španělsku. Tímto způsobem se tisíce lidí dostávají do kontaktu s anglickým jazykem, aniž by se o to nějak speciálně snažili, a tento střet jazyků napomáhá angličtině k její stále větší expanzi.

Medina López (1998: 31-33) píše o vlivu žurnalistiky v přínosu anglicismů do španělštiny a potvrzuje, že ve Španělsku i v Latinské Americe je právě zpravodajství velmi důležitým zdrojem. Anglicismy přicházejí formou psaného tisku v denících a časopisech s různým zaměřením, ale také prostřednictvím televize a rádia. V některých případech se jedná o anglicismy lexikální, a ty se v tisku uvádí buď v uvozovkách nebo psané kurzívou, psané tučně nebo jsou typograficky vyznačeny jiným způsobem. Také můžeme najít anglicismy syntaktické, které nebývají nijak zvláště vyznačeny. V neposlední řadě je třeba zmínit skupinu, kam spadají reklamy napsané zcela a doslova v angličtině bez žádných změn. Existuje hojné množství těchto případů a zejména se drží oblasti obchodu a ekonomiky. Medina López (1998: 28-29) tvrdí, že reklama je

obrazem sociální, kulturní a ekonomické úrovně společnosti dnešní doby. Reklamu můžeme chápat jako strategii obchodu nebo i jako kulturní průmysl. Reklama se stala téměř ve všech zemích nástrojem pro manipulaci se zákazníky, avšak nejen v oblasti obchodu, nýbrž i v politických kampaních či v uměleckých projektech. Je pozoruhodné, že v různých sférách obchodu se používají odlišné jazyky. Například v reklamách na parfémů se používá francouzský jazyk, pro tabák a nápoje anglický jazyk, a reklamy spojené s módou bývají v italštině nebo francouzštině. Ačkoliv jsou anglicismy v reklamách velmi častým jevem, v tomto výzkumu se jimi nebudu zabývat. Užívání anglicismů v reklamách představuje samostatnou a specifickou problematiku, a proto se zaměřím pouze na anglicismy obsažené ve španělském textu z tisku, a to z oblasti zpravodajství, reportáží a autorské publicistiky.

3 Praktická část

Jak jsem již uvedla v úvodu, v praktické části budu zkoumat konkrétní anglické výpůjčky, které se vyskytly ve španělských novinových článcích v časovém rozmezí od ledna 2011 do března 2014. Zaměřím se na anglicismy použité v oblasti zpravodajství, reportáží a autorské publicistiky. Pro svůj výzkum budu využívat novinových výtisků hlavních španělských deníků, mezi které patří *El País*, *El Mundo*, *ABC* a *La Razón*, a také budu pracovat s webovými stránkami těchto zmíněných novin. Výzkum bude proveden dále s pomocí webových stránek RAE, ve kterých budu čerpat z databáze korpusů *CREA* a *CORPES XXI*. Vytvořím přehled nalezených anglických výpůjček, které uspořádám do abecedního seznamu.

U každého anglicismu uvedu slovní druh a u podstatných jmen dodám navíc mužský či ženský rod. Také budu brát ohled na podobu výpůjček v jednotném a množném čísle. Tyto informace využiji v závěrečné klasifikaci anglicismů, ve které se pokusím zjistit, jaký je nejčastější slovní druh přijatých výpůjček z angličtiny ve španělském jazyce a zda jsou nejčastěji přejímány v jednotném či množném čísle. Dále se pokusím najít a uvést definici každého výrazu ve španělském jazyce. K tomu využiji slovníku DRAE (2001), který má nyní dvacátou druhou edici a poskytuje aktualizace provedené do roku 2012. Jeho dvacátá třetí edice vyšla v říjnu 2014, nicméně její digitální provedení zatím není dostupné na webových stránkách RAE, a proto jej v našem výzkumu není možno zohlednit. Svůj výzkum budu dále provádět také s

pomocí odborných publikací Mediny Lópeze (1998), Gómeze Capuze (2004) a Lorenza (1996). V některých případech uvedu i český překlad, zejména pokud se bude jednat o nedávno přijatou výpůjčku nebo pokud daná výpůjčka nebude vysvětlena ve slovníku DRAE. Zaměřím se na frekvenci užívání výpůjček v tisku a vždy dodám přibližný počet nalezených případů v určeném časovém rozmezí. S pomocí těchto údajů budu moci později klasifikovat anglicismy podle míry jejich užití. Zvláštní pozornost budu věnovat i grafickému označování anglicismů jako cizích prvků ve výpovědi. U zkoumaných výpůjček budu tento jev zmiňovat pouze v případě, pokud se u nich projeví a na konci praktické části provedu klasifikaci výpůjček podle grafického označování v textu. Všechny uvedené výpůjčky budu klasifikovat do těchto tematických okruhů: Španělsko, svět, ekonomika, společnost, kultura, sport, technologie, politika, autorská publicistika, zdraví, volný čas, móda, gastronomie a cestování. Ke každému anglicismu na závěr dodám konkrétní příklad z tisku.

V praktické části budu vycházet především z díla Emilia Lorenza (1996), který ve své knize analyzuje velké množství anglicismů a vychází nejen ze svých vlastních poznatků, které nasbíral v průběhu několika desetiletí, ale i z prací mnoha jiných významných lingvistů, jimiž jsou Ricardo J. Alfaro (1964), Antonio Fernández García (1972) a další. Lorenzo navíc, vedle tematických okruhů, uvádí zeměpisné oblasti, ve kterých se daná výpůjčka nejvíce používá a vedle Španělska se také soustředí na Latinskou Ameriku. U mnoha výpůjček rovněž vysvětluje postup, jakým se dostaly do španělštiny a pravděpodobný rok jejich prvního výskytu. Dalším podstatným dílem pro tuto část diplomové práce je kniha Mediny Lópeze (1998), která poskytuje přehlednou klasifikaci anglických výpůjček a shrnuje pojetí anglicismu ostatních lingvistů. V neposlední řadě bych také ráda uvedla autora Gómeze Capuze (2004), jenž se věnuje klasifikaci výpůjček ve španělštině z mnoha různých jazyků a zvláště věnuje pozornost moderním výpůjčkám.

Ve svém výzkumu budu také rozebírat nedávné výpůjčky, které existují jen několik let, a proto nejsou zaznamenány v žádné z výše uvedených knih ani nejsou zaregistrovány ve slovníku DRAE. Tyto moderní výpůjčky považuji za zvláště přínosné pro svou práci, jelikož ukazují současný obraz španělštiny a lze na nich vidět nedávný vývoj španělského jazyka. U těchto případů se pokusím vyhledat rok, kdy se poprvé začaly používat ve španělském jazyce či ve španělském tisku, doplnit jejich původ a význam a zjistit nejčastější tematické oblasti jejich užití. Předpokládám, že většina nedávných výpůjček bude zvláště graficky označena jako cizí prvek ve výpovědi.

3.1 Rozbor anglicismů

V této kapitole se budu zabývat detailním rozбором nalezených anglicismů. Každý anglicismus budu zkoumat z různých hledisek, o kterých jsem se zmínila v úvodu do praktické části. Výpůjčky uspořádám do abecedního seznamu.

Výpůjčka z angličtiny *aeróbic* nebo *aerobic* je již běžným slovem ve španělštině. Jedná se o podstatné jméno v mužském rodě, které bylo odvozeno z anglického *aerobics*. Poslední edice slovníku DRAE jej definuje jako „*técnica gimnástica acompañada de música y basada en el control del ritmo respiratorio*“. V tisku se naskytlo necelých tři sta případů užití této výpůjčky, a to nejčastěji z oblasti Španělska, sportu a zdraví. Také jsem si všimla přídavného jména *aeróbico* a několikrát množného čísla *los aerobics*.

„*La cuarta clase más ofertada es el **aerobic**, un tipo de deporte **aeróbico** que se realiza al son de la música, incluida en el 43 por ciento de los gimnasios,*“ (ABC, 17/08/2011), zpravodajství, téma: společnost.

Anglická předložka nebo příslovce *after* je součástí dnes poměrně rozšířených anglicismů *after-shave* nebo *after-hours*. Lorenzo (1996: 113) k výpůjčce *after-shave* dodává tento komentář: „*una loción así llamada hasta en productos de origen español, francés o italiano*“. Dále vysvětluje, že výpůjčka *after-hours* označuje podniky, které mají otevřeno v nočních hodinách déle, než bývá obecně zvykem, a uvádí příklad: „*una discoteca 'after hours'*“. Vyhledala jsem u obou výpůjček kolem dvaceti případů v tisku a obě se nejvíce vyskytují v oblasti kultury, Španělska a sportu. Často se také píše bez pomlčky: *afterhours*, *aftershawe*. K těmto výpůjčkám mohu doplnit i nalezený výraz *after-party* nebo *afterparty*, který se ukázal v mužském i ženském rodě. Tento termín je méně častý než předchozí výpůjčky, a proto se téměř vždy vyskytl v uvozovkách. Stejně jako v českém jazyce i ve španělštině označuje oslavu, jež se koná vždy po nějaké významné události.

„*Pero alguna que otra barba habría que afeitarse para perfumarla con un **aftershawe** de arena,*“ (ABC, 19/12/2014), autorská publicistika.

„*Aunque si de verdad era un **after-hours**, sobró el niño,*“ (ABC, 02/02/2012), zpravodajství.

„*Es el inicio de 'Afterparty', una cinta de aparente horror convencional,*“ (ABC, 13/09/2013), zpravodajství, téma: kultura.

Výpůjčka *airbag* je substantivum mužského rodu. Španělská definice této výpůjčky ve slovníku DRAE je „*bolsa de aire*“. Lorenzo (1996: 114) ji také definuje jako „*bolsa de plástico que se infla automáticamente*“ a dodává, že pro daný termín zatím neexistuje ekvivalentní španělský výraz. V databázi korpusu CREA si můžeme všimnout, že v letech 1994 a 1995 velká většina těchto případů byla vyznačena uvozovkami nahoře. Toto grafické označení nového slova však každým rokem ubývalo a v mém výzkumu, který je vymezen do časového rozmezí od roku 2011 do roku 2014, se již jen několik málo těchto anglicismů nachází v uvozovkách. Množné číslo této výpůjčky se v tisku vyskytuje ve dvou formách, *los airbag* a *los airbags*. Ukázalo se, že se toto slovo dnes běžně používá, jelikož se naskytlo přes pět set případů za poslední čtyři roky. Tento anglicismus se nachází především v oblasti technologie, Španělska a ekonomiky.

„*Los airbag de su coche han saltado y le han evitado cualquier lesin,*“ (El País, Madrid, 17/10/2011), zpravodajství, téma: politika.

Lorenzo (1996: 114) uvádí také anglicismus *alien*, který se objevil ve španělštině kvůli několika úspěšným filmům s názvy *Alien* (1979), *Aliens* (1986), *Alien 3* (1992) a dalšími. Tyto názvy se pro španělské publikum nepřekládaly a to může být hlavní příčinou rozšíření tohoto anglicismu. RAE však tento výraz dosud nepřijala, a tak zde uvedu vysvětlení od Lorenza: „*ajeno, extranjero, foráneo, etc.*“. Zajímavá je také definice Wikipedie: „*un ser extraterrestre, desde el punto de vista de la ufología*“. Ačkoliv se toto slovo nejčastěji používá jako podstatné jméno v mužském rodě, je možné zde pomocí členu utvořit ženský rod: *la alien*. Našla jsem nad šest set případů a velká většina z nich byla zvláště graficky označena jako cizí prvek ve výpovědi. Tento anglicismus se vyskytuje nejčastěji v oblastech kultury, Španělska a technologie a jeho forma plurálu je *los aliens*.

„*Un alien impredecible y despiadado estará acechando y matando desde la más profunda oscuridad,*“ (ABC, 29/03/2014), zpravodajství, téma: technologie.

Velmi nedávnou výpůjčkou je slovo *app*. Nyní se jedná o podstatné jméno v ženském rodě. Ženský rod je pravděpodobně odvozen od slova *la aplicación*. Ve slovníku DRAE tento anglicismus není zaregistrovaný a nenachází se ani v knihách Lorenza (1996), Mediny Lópeze (1998) a Gómeze Capuze (2004). Toto slovo je úzce spojené s výpůjčkou *smartphone*, jelikož slovo *app* označuje aplikace, které se mohou nainstalovat a používat v moderních telefonech *smartphone*. Ukázalo se přes pět tisíc případů hlavně z oboru technologie, Španělska a ekonomiky a poměrně často byly

zvláště graficky označeny v textu. Plurál se vyskytl ve dvou formách: *las app* a *las apps*. S touto výpůjčkou se také ve Španělsku rozšířil termín *whatsapp*, kterému se věnuji na straně 74.

„*TratoJusto, una **app** para resolver pequeñas necesidades,*“ (La Razón, 21/03/2014), zpravodajství.

„*En caso contrario, **las apps** pueden ser detectadas y desinstaladas,*“ (ABC, 17/09/2013), zpravodajství, téma: technologie.

„*Durante el resto de los días, se explicarán cómo funcionan **las app** en las gafas mediante vídeos,*“ (ABC, 22/01/2014), zpravodajství, téma: cestování.

Dalším zajímavým anglicismem je *auditar*. Tentokrát se jedná o sloveso, které bychom do češtiny mohli přeložit jako „provádět audit“. Podle DRAE se jedná o výraz přejatý z anglického slovesa *to audit* a toto bylo přejato z latinského *audīre*, které je španělsky *oír*. Definice slovníku DRAE zní takto: „*examinar la gestión económica de una entidad a fin de comprobar si se ajusta a lo establecido por ley o costumbre*“. Ve zkoumaných denících jsem napočítala necelých šest set případů této výpůjčky v infinitivu a skoro všechny patřily do oblasti ekonomiky nebo Španělska, dále potom do oblasti světa.

„*La Intervención General de la Generalitat comenzó a **auditar** las cuentas del Palau en 2002, sin encontrar irregularidad alguna,*“ (ABC, 21/11/2012), autorská publicistika.

Poměrně nedávnou výpůjčkou z oblasti kultury je slovo *backstage*. Toto podstatné jméno v mužském rodě znamená zákulisí pro hudebníky, herce nebo jiné umělce a ve španělštině by se dalo přeložit jako *camerinos*. Slovník DRAE tento anglicismus dosud nezaznamenal, dokonce ani lingvisté Lorenzo (1996), Medina López (1998) a Gómez Capuz (2004) se o něm nezmiňují. Jeho využití se však stále více rozšiřuje. Podle korpusu CREA se toto slovo poprvé objevilo v tisku v roce 1994. Ve svém výzkumu jsem napočítala přibližně osm set případů zejména z oblasti kultury, Španělska a společnosti. Zhruba v polovině případů byl tento anglicismus graficky označen jako cizí prvek ve výpovědi.

„*En el «**backstage**» con un telonero de los Rolling Stones,*“ (ABC, 26/03/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Z oboru gastronomie lze uvést výpůjčku *bacón*, jejíž původní anglická verze je *bacon*. Jedná se o podstatné jméno v mužském rodě. RAE vysvětluje, že etymologicky toto slovo pochází ze středověké latiny z výrazů *baco* nebo *bacco*. DRAE jej vykládá jako „*panceta ahumada*“. Ve španělštině se také často setkáváme s odlišnou grafickou

podobou tohoto slova, která opisuje anglickou výslovnost: *beicon*. Našla jsem přibližně pět set užití této výpůjčky s grafickou formou *bacón* a dále zhruba osmdesát případů užití *beicon*. Všechny se vyskytly především v oblastech Španělska, zdraví a společnosti.

„*En el caso de las salchichas, **bacon** y embutidos se añade el riesgo de otros elementos dañinos,*“ (ABC, 13/03/2012), zpravodajství, téma: společnost.

„*Los desayunos populares de huevos fritos y **beicon**,*“ (La Razón, 11/09/2011), zpravodajství, téma: společnost.

Anglicismus *bádminton* nebo *badminton* pochází z anglického substantiva *badminton*. Původ tohoto slova se připisuje místu Badminton ve Velké Británii, kde se poprvé začal hrát tento sport (Lorenzo, 1996: 120). Tato výpůjčka je podstatné jméno v mužském rodě. Ve slovníku DRAE jsem našla definici „*volante (juego)*“. V publikaci Lorenza (1996) se můžeme dočíst, že hry *volante* a *badminton* jsou prakticky úplně stejné, ačkoliv jsou obě rozdílného původu. Napočítala jsem přes dvě stě šedesát případů slova *badminton* v tisku, nejvíce z oblasti sportu, Španělska, autorské publicistiky i volného času.

„*Pablo Abián confesó a ABC hace unos días que si tuviera que elegir un jugador de **bádminton** del circuito, ese sería Taufik Hidayat,*“ (ABC, 30/07/2012), zpravodajství, téma: sport.

Z oblasti hudby přijala španělština anglicismus *banjo*, který už se dnes také vyskytuje psaný *banyo*. Ve slovníku DRAE lze najít obě formy této výpůjčky a definice zní: „*instrumento musical de cuerda que se compone de una caja de resonancia redonda cubierta por una piel tensada, un mástil largo con trastes y un número variable de cuerdas que se hacen sonar con los dedos o con púa*“. Toto substantivum je v mužském rodě a vyskytuje se nejvíce v oblasti kultury, Španělska a světa. Ukázalo se přes sto čtyřicet případů v tisku.

„*Una camada de «folkies» y rockeros que se empaparon de raíces y tradición musical en su **banjo**,*“ (La Razón, 29/01/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Velmi rozsáhlou výpůjčkou je substantivum v mužském rodě *bar*. DRAE má pro toto slovo hned dvě definice: 1) „*local en que se despachan bebidas que suelen tomarse de pie, ante el mostrador,*“ 2) „*cierto tipo de cervecerías*“. Tento anglicismus se již používal ve Španělsku v roce 1889 (Lorenzo, 1996: 122), a proto není divu, že v dnešní době je velmi rozšířený a populární. Naskytlo se téměř třicet tisíc případů užití této výpůjčky ve španělském tisku z nejrůznějších tematických okruhů. Těmi nejčastějšími

byly Španělsko, autorská publicistika a společnost, dále bych mohla zmínit i volný čas, ekonomiku a kulturu. Tvoření plurálu tohoto slova je v souladu se španělskou gramatikou: *los bares*.

„*La vida nocturna es bastante animada, con bares y discotecas de São Paulo que tienen filiales en la villa,*“ (ABC, 19/08/2012), autorská publicistika, téma: cestování.

Výraz *barman* je příbuzná výpůjčka pro anglicismus *bar*. Je to také substantivum v mužském rodě a definice slovníku DRAE tohoto slova je „*encargado de servir o preparar bebidas alcohólicas en la barra de un bar*“. Lorenzo (1996: 122) k této výpůjčce dodává, že jde o vůbec nejrozšířenější anglicismus ve Španělsku. Navíc se také objevily formy této výpůjčky, které neexistují v anglickém jazyce, jako například *barwoman*, *barwomen* či *barwomans*. Výraz *barwoman* jsem našla pouze dvakrát v deníku ABC z roku 2006 a 2010 a jednou v deníku La Razón z roku 2013. Ačkoliv Emilio Lorenzo považuje výpůjčku *barman* za jednu z nejvíce rozšířených, v tisku se neukázalo velké množství případů jejího užití. Vyskytlo se jen přes tři sta třicet případů a hlavní oblasti výskytu byly kultura, Španělsko, autorská publicistika nebo i volný čas.

„*Oti Rodríguez Marchante publicó hace poco una estupenda entrevista, como de confidencia al barman,*“ (ABC, 13/07/2013), autorská publicistika.

„*Cómo cambian los tiempos: el concurso de barman lo ha ganado una barwoman,*“ (ABC, 27/10/2006), zpravodajství, téma: společnost.

Béisbol je anglicismus, jehož grafická forma se již adaptovala na španělská fonologická pravidla. Původní verze tohoto slova je však *base-ball*. Uvedená výpůjčka má mužský rod a je podstatným jménem. DRAE tento anglicismus definuje jako „*juego entre dos equipos, en el que los jugadores han de recorrer ciertos puestos o bases de un circuito, en combinación con el lanzamiento de una pelota desde el centro de dicho circuito*“. Objevilo se přes tisíc sedm set případů ve zkoumaných španělských novinách a nejvíce se jich vyskytlo v oblasti sportu, světa a Španělska.

„*Anthony de Rosa escribió sus primeros artículos, sobre música y béisbol, siendo un adolescente,*“ (El Mundo, 20/11/2013), zpravodajství, téma: svět.

Výpůjčka *best-séller* je podstatné jméno v mužském rodě a označuje knihu či album, které má velký úspěch a dosáhlo vysokého počtu prodaných výtisků či desek. Slovník DRAE toto slovo přijal v roce 1992 a má pro něj následující definici: „*libro o disco de gran éxito y mucha venta*“. Podoba plurálu tohoto výrazu v tisku je *los best seller* i *los best sellers*. Je více způsobů, jakými se toto slovo vyznačuje ve výpovědi.

Nejen se píše často s uvozovkami nahoře, ale také se vyskytuje psané kurzívou nebo jiným typem uvozovek: *«best seller»*. Ukázalo se kolem dvou tisíc dvě stě případů tohoto anglicismu ve zkoumaných denících, a to zejména v oblasti kultury, Španělska a společnosti.

„*Bélgica que lleva a la pantalla el best seller*,“ (El País, 02/08/2012), zpravodajství, téma: umění, kultura a představení.

Anglicismus *bistec*, pocházející z anglického *beafsteak*, je podstatné jméno v mužském rodě. Ve slovníku DRAE se nachází dvě definice této výpůjčky: 1) „*lonja de carne de vaca soasada en parrilla o frita*,“ 2) „*loncha de carne preparada de esta manera*“. Tisk mi poskytl jen přibližně sedmdesát případů, a sice z oblasti kultury, autorské publicistiky a Španělska.

„*Dos voluntarios probarán este bistec creado in vitro, obra del científico neozelandés Mark Post*,“ (ABC, 05/08/2013), zpravodajství, téma: společnost.

Blackphone je jedna z nejnovějších výpůjček a představuje podstatné jméno v mužském rodě. Jedná se o nový typ mobilního telefonu, který chrání soukromí jeho uživatele a zabezpečuje jeho data. Na trh se tento telefon dostal v červnu 2014. Ukázalo se osmnáct případů této výpůjčky a všechny jsou z roku 2014. Hlavními tematickými okruhy byly technologie, ekonomika a společnost.

„*Blackphone, un móvil de alta seguridad*,“ (La Razón, 15/01/2014), zpravodajství, téma: technologie.

Anglicismus *blíster* byl přejat z anglického složeného slova *blisterpack*. Slovník DRAE toto substantivum v mužském rodě vysvětluje jako „*envase para manufacturados pequeños que consiste en un soporte de cartón o cartulina sobre el que va pegada una lámina de plástico transparente con cavidades en las que se alojan los distintos artículos*“. Lorenzo tento anglicismus definuje velmi stručně, „*ampolla, burbuja*,“ a následně vysvětluje, že anglický termín *blisterpack* označuje průhlednou nádobu sloužící k uschování malých předmětů. Vyhledala jsem kolem šedesáti případů a většina z nich patřila do oblasti zdraví, Španělska a společnosti. V množném čísle se tato výpůjčka většinou nemění a rozlišuje se pouze členem: *los blister*.

„*El atracador sólo se llevó unos blister de monedas vacíos*,“ (El Mundo, 26/07/2011), zpravodajství.

Výpůjčku *bloc* Lorenzo (1996: 129) označuje jako částečný anglicismus, neboť jeho psaná forma je běžná pro francouzštinu. Tento výraz je podstatné jméno v mužském rodě a pravděpodobně pochází z anglického slova *block*. Ve slovníku

DRAE můžeme najít tuto definici: „conjunto de hojas de papel superpuestas y con frecuencia sujetas convenientemente de modo que no se puedan desprender con facilidad“. Je nutné zmínit, že výpůjčka *bloc* neznamená jen blok s listy určený k psaní poznámek, ale označuje také internetové fórum, ve kterém různé organizace či skupiny mohou publikovat informace. Dále také může označovat přímo nějakou organizaci. V novinových článcích jsem si všimla, že výpůjčka *bloc* s tímto druhým významem je mnohem používanější a začala se rozšiřovat od roku 2007. Uvedu dva různé příklady z textu a v každém má tato výpůjčka jiný význam. Ukázalo se nad sedm set případů této výpůjčky v tisku. Jejimi nejčastějšími oblastmi byly Španělsko, kultura, svět a nakonec i autorská publicistika. Mnohokrát se tento anglicismus objevil ve slovním spojení *block de notas*. Také se ukázalo množné číslo *los blocs*. Tato výpůjčka se v textu zvláště graficky neoznačuje, jelikož jde o poněkud běžné slovíčko ve španělském lexiku.

„Este tipo de memoria, localizada en la corteza prefrontal, funciona como una especie de *bloc de notas*,“ (ABC, 13/01/2011), zpravodajství, téma: technologie.

„El **Bloc** aprueba por amplia mayoría el reglamento de primarias,“ (El País, 04/02/2014), zpravodajství, téma: politika.

Blues je anglicismus, který může být ve dvou odlišných slovních druzích, a sice jako podstatné jméno nebo přídavné jméno. Pokud je to substantivum, tak je v mužském rodě. Tato výpůjčka označuje hudební žánr a DRAE ji definuje jako „forma musical del folclore de la población de origen africano de los Estados Unidos de América“. V množném čísle se toto slovo téměř nepoužívá, našla jsem jej pouze ve spojení s označováním fotbalového týmu ve formě *los blues*. Vyhledala jsem necelých tři tisíce případů a většina z nich patřila do oblasti kultury a Španělska.

„Pero también sonarán ritmos como **blues**, folk, rap, hip hop, rock o jazz“ (El Mundo, 05/02/2012), zpravodajství, téma: volný čas a společnost.

„Los "**blues**", que no han ganado un partido desde el pasado 21 de agosto,“ (ABC, 14/09/2013), zpravodajství, téma: sport.

Příbuznou výpůjčkou z oblasti kultury je také výraz *bluesman*. Toto substantivum se vždy ukázalo v mužském rodě, což odpovídá anglickému významu tohoto slova. Množné číslo se zde nemění: *los bluesman*. Tato výpůjčka byla několikrát označena uvozovkami. Našla jsem přibližně sedmdesát případů, a to nejvíce v oblasti kultury, Španělska a společnosti.

„Ignoramos la cara que puso el guitarrista de los Rolling cuando le informaron de que Johnson, el **bluesman**, tocaba solo,“ (La Razón, 29/11/2011), reportáže.

Nedávno přijatý anglicismus RAE je výraz *bluf*, jehož původní anglická forma je *bluff*. Jeho definice zní: 1) „*montaje propagandístico que, una vez organizado, se revela falso*“, 2) „*persona o cosa revestida de un prestigio que posteriormente se revela falto de fundamento*“ (DRAE, 2001). Jedná se zde o podstatné jméno v mužském rodě. Našla jsem přibližně sto případů, nejvíce z oblasti Španělska, autorské publicistiky a kultury. „*La noticia impactante de hoy tapa el bluf de la de ayer*“, (ABC, 03/09/2013), autorská publicistika.

Výpůjčka *boom* je podstatné jméno v mužském rodě a znamená nenadálý úspěch nebo vrchol něčeho, především nějaké knihy. Definice DRAE zní: „*éxito o auge repentino de algo, especialmente de un libro*“. Původní anglická forma je *boom* a španělská výslovnost tohoto slova kopíruje anglickou výslovnost (Lorenzo, 1996: 134). Lorenzo (1996: 100) toto slovo zařazuje mezi nedávné výpůjčky. Také se často vyskytuje anglické spojení *baby boom* či *baby-boom*, které znamená období zvýšené porodnosti. Výpůjčka *boom* byla téměř v polovině z případů označena uvozovkami nahoře. Našla jsem přes čtyři tisíce šest set těchto výrazů v tisku. Nejčastěji se vyskytovaly v oblasti ekonomiky, kultury, politiky a společnosti. „*Hemos sido un boom en televisión*“, (El País, 02/08/2012), reportáže, téma: volný čas.

Další anglickou výpůjčkou je slovo *box*. Jedná se o podstatné jméno v mužském rodě a podle DRAE bylo toto slovo odvozeno ze dvou odlišných anglických výrazů: jedno od anglického slovesa *to box*, které se španělsky řekne *boxear* (boxovat), druhé od podstatného jména *box*, španělsky *caja* (krabice). Tento druhý případ je podrobněji vysvětlen takto: 1) „*en una cuadra o hipódromo, compartimento individual dotado de servicios para los caballos*“, 2) „*en un circuito de competición, zona destinada a la asistencia técnica de los vehículos que participan en una carrera*“, 3) „*en un hospital, compartimento que se reserva a los enfermos ingresados en urgencias o que necesitan estar aislados*“, 4) „*en determinados establecimientos, compartimento individual*“ (DRAE, 2001). Od tohoto slova byly derivací utvořeny výrazy jako *boxeo*, *boxeador*, *boxístico* a další. Lorenzo (1996: 136) navíc ve své knize dodává úplně první definici této výpůjčky, kterou zaznamenal v Acuně (1869): „*hombres que luchan medio desnudos a puñetazos*“. Vyhledala jsem přes tři tisíce případů a většina z nich se nacházela v oblasti sportu, kultury, Španělska a volného času. „*Y el cansancio se nota en los boxes*“, (El Mundo, 14/01/2012), reportáže, téma: volný čas.

Brandy je také výpůjčka, která byla přejata z angličtiny, ačkoliv etymologicky toto slovo pochází z holandštiny. Výraz *brandy* funguje jako podstatné jméno v mužském rodě. Slovník DRAE uvádí původní výraz této výpůjčky, *brandewijn*, který překládá jako „*vino quemado*“ a následně přepisuje definici „*nombre que, por razones legales, se da hoy comercialmente a los tipos de coñac elaborados fuera de Francia y a otros aguardientes*“. V korpusu CREA se nachází případy užití této výpůjčky už z roku 1977. Ačkoliv v angličtině toto slovo funguje jako podstatné jméno nepočítatelné a plurál se z něho tedy netvoří, tisk mi poskytl španělskou formu plurálu: *los brandys*. Vyhledala jsem zhruba tři sta šedesát případů tohoto anglicismu a velká většina z nich spadá do oblasti ekonomiky, Španělska, kultury nebo volného času.

„*Lo acostumbrado eran, todavía, el cognac para los pudientes, el **brandy** para los patriotas y el anís para las señoras,*“ (ABC, 02/11/2012), autorská publicistika.

Anglicismus business je substantivum v mužském rodě. Ačkoliv se tento anglicismus používá poměrně často, slovník DRAE pro něj nemá žádnou definici. Můžeme však najít vysvětlení tohoto anglicismu v knize Mediny Lópeze (1998: 87), které zní: „*negocio, comercio*“. Podle Lorenza (1996: 144) se dané slovo nejčastěji vyskytuje ve slovním spojení *Business Administration*. Dalšími výrazy s větší frekvencí užití jsou názvy společností, jako například *Business School, Languages and Business, Madrid Business School* a další. Příbuznými výpůjčkami jsou také *businessman, show business/show-business* nebo *business class*. Zajímavá je adaptace výrazu *business class* do španělského jazyka, jelikož výpůjčka *business* se začala používat se španělským slovem: *la clase business*. Anglicismus *business* většinou najdeme označen uvozovkami. Jedná se o velmi častou výpůjčku, neboť zkoumané deníky mi poskytly kolem dvou tisíc případů, a to především z oblasti ekonomiky, Španělska a technologie. Naopak výraz *businessman* se ukázal v tisku jen desetkrát.

„*Pero claro, tienen tarifas de rescate para plazas sueltas, así que algunos tendrán que ir en '**business**'*,“ (El Mundo, 28/01/2012), zpravodajství, téma: politika a ekonomika.

Termín by-pass nebo bypass se také řadí mezi anglicismy a jedná se o podstatné jméno mužského rodu. DRAE jej definuje dvěma různými způsoby: 1) „*conducto alternativo por el que, mediante una operación quirúrgica, se desvía toda la corriente sanguínea o parte de ella para facilitar la circulación*“, 2) „*desvío hecho en un circuito, una vía de comunicación, etc., para salvar una interrupción o un obstáculo*“. Našla jsem přibližně tři sta případů, z nichž mnoho z nich patří do oblasti zdraví,

Španělska a společnosti. V knize Lorenza (1996: 145) je uvedena forma plurálu: *los bypass*.

„*Los que llevan operando más tiempo, tienen más tasas de mortalidad después de poner un **bypass** coronario,*“ (El Mundo, 11/01/2012), reportáže, téma: zdraví.

Slovo *campus* patří mezi velmi časté anglicismy. Tento výraz je podstatné jméno v mužském rodě. Slovník DRAE vysvětluje, že toto slovo pochází z latinského *campus*, které znamená „plán“, ale španělština jej přejala z anglického jazyka. Přesná definice slovníku DRAE zní „*conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad*“. Plurál tohoto slova je stejný jako singulár, pouze se mění člen: *los campus*. Úplně první použití této výpůjčky ve španělštině bylo pravděpodobně v roce 1925 (Lorenzo, 1996: 148). Našla jsem necelých osm tisíc případů a většina z nich patří do oblasti Španělska, společnosti, světa i autorské publicistiky.

„*Ubicado en la parte norte del **campus** de la Universidad de Navarra,*“ (El Mundo, 09/05/2012), reportáže, téma: kultura.

Casting je výpůjčka z angličtiny v mužském rodě. Španělské vysvětlení tohoto podstatného jména je „*selección de actores o de modelos publicitarios para una determinada actuación*“ (DRAE, 2001). Medina López (1998, 87) jej také popisuje jako „*prueba de selección de artistas*“. Lorenzo (1996: 51) zmiňuje, že u této výpůjčky došlo pravděpodobně k záměně anglického slova *casting* s výrazem *cast of characters*. Obě tato slova se mohou objevit v titulcích na konci filmu, přičemž slovo *cast* se týká seznamu hlavních postav a herců a *casting* označuje zpravidla jednoho člověka, jež provedl výběr herců pro daný film („*selección de intérpretes*“). Zde se naskytlo více než dva tisíce sedm set případů zejména z oboru kultury, Španělska, společnosti a volného času.

„*El 'casting' supera el número de candidatos de la primera edición,*“ (El País, 28/06/2013), zpravodajství, téma: kultura.

Následující výpůjčka *catering* je v mužském rodě a jedná se o substantivum. Slovník DRAE jej definuje jako „*servicio de suministro de comidas y bebidas a aviones, trenes, colegios, etc*“. Toto slovo nebývá v textu zvláště graficky vyznačeno. Lze jej najít v tisku i bez přízvuku: *catering*. Vyskytlo se zhruba tisíc šest set případů a častými tematickými okruhy byly společnost, ekonomika, kultura a nakonec Španělsko.

„*Empresas de **catering** y refrescos,*“ (El Mundo, 11/04/2012), zpravodajství, téma: volný čas.

Také výraz *clip* patří mezi anglické výpůjčky. Lorenzo (1996: 157) k této výpůjčce dodává, že se RAE pokusila prosadit její upravenou formu *clipe*, ta se ale nakonec neujala. Dvě definice slovníku DRAE zní takto: 1) „*utensilio hecho con un trozo de alambre, u otro material, doblado sobre sí mismo, que sirve para sujetar papeles,*“ 2) „*sistema de pinza para fijar mediante presión broches, horquillas, etc. (pendientes de clip)*“. Nicméně zde je potřeba dodat, že se tento anglicismus rozšířil i s významem „videoklip“. Uvedu zde příklady této výpůjčky v obou významech. V tisku se ukázalo přibližně tisíc sto případů slova *clip*, a to zejména v oblastech kultury, společnosti a světa.

„*Sean Preston de siete años y Jayden James de seis, protagonizan el primer cameo junto a su mamá en el 'clip' de su nueva canción,*“ (El Mundo, 11/07/2013), zpravodajství, téma: kultura.

„*Estos pendientes tienen una primera parte que se aplica a modo tradicional, y una segunda que se engancha en la superficie superior de la oreja a modo de clip,*“ (ABC, 30/03/2013), zpravodajství, téma: volný čas.

Clóset je další anglická výpůjčka a tato přišla do španělštiny z americké angličtiny. Toto slovo funguje jako podstatné jméno v mužském rodě. DRAE ji jednoduše definuje jako „*armario empotrado*“. Není to však velmi běžná výpůjčka, jelikož se vyskytlo jen necelých čtyřicet případů v tisku. Hlavními oblastmi výskytu byly móda, kultura a společnost. Podoba množného čísla se ukázala jako *los closet*.

„*Les pueden encontrar muchas cosas en el clóset,*“ (El País, 25/01/2014), zpravodajství, téma: spravedlnost.

„*Los 'closet' se llenan de estampados en el periodo estival,*“ (El Mundo, 03/07/2013), zpravodajství.

Slovo *club* lze klasifikovat jako velmi rozšířený anglicismus ve španělštině. Slovník DRAE toto slovo zaznamenal již v roce 1884 (Lorenzo, 1996: 157). Pro toto substantivum mužského rodu má DRAE následující tři definice: 1) „*sociedad fundada por un grupo de personas con intereses comunes y dedicada a actividades de distinta especie, principalmente recreativas, deportivas o culturales,*“ 2) „*lugar donde se reúnen los miembros de estas sociedades,*“ 3) „*junta de individuos que se constituían en sociedad política, a veces clandestina*“. Ačkoliv je grafická podoba tohoto slova ve španělštině identická s původní anglickou, výslovnost byla přizpůsobena podle španělských fonologických pravidel. Zaznamenala jsem v tisku formu plurálu *los clubs*, ačkoliv Lorenzo (1996: 158) ve své studii zmiňuje, že se stále více rozšiřuje forma *los*

clubes. Vyskytlo se přibližně padesát šest tisíc případů a většina se řadí do oblasti sportu, Španělska, autorské publicistiky a společnosti.

„*Aunque todos los clubs eran estrictos con la venta de alcohol a menores,*“ (ABC, 07/04/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Mezi anglické výpůjčky se také řadí výraz *confort*, který se nejdříve v podobě *comfort* dostal do francouzštiny a skrze ni přešel do španělštiny. DRAE má pro tento anglicismus stručnou definici: „*aquello que produce bienestar y comodidades*“. Lorenzo (1996: 162) dodává, že existují odvozená slova od této výpůjčky jako *confortable* a *confortablemente*. Našla jsem přes dva tisíce pět set případů a nejčastějšími tematickými poli byly Španělsko, technologie a autorská publicistika. Daný anglicismus se nepoužívá v množném čísle.

„*El entrenador del Madrid no dice quién jugará en la meta ante la Real y habla de fomentar "la competitividad" y evitar "el confort",*“ (El País, 05/01/2013), zpravodajství, téma: sport.

Výpůjčku *consulting* lze klasifikovat jako podstatné jméno v mužském rodě. Velmi často se tento anglicismus vyskytuje jako vlastní jméno různých společností a firem. Ve slovníku DRAE se můžeme dočíst, že španělské sloveso *consultar*, které má jisté souvislosti s výpůjčkou *consulting*, pochází z latinského *consultāre*. Toto latinské sloveso by bylo možné španělsky interpretovat jako „*considerar, deliberar*“. Lorenzo (1996: 162) dodává, že RAE schválila pro tento anglicismus nový termín, *consultoría*, odvozený od této výpůjčky. Zde nebylo možné určit přibližný počet použitých výpůjček v tisku, jelikož ve většině případů se tento výraz nachází jako součást vlastního jména.

„*El socio director de MAS Consulting España, Daniel Ureña, ha afirmado este martes en relación al debate electoral que Mariano Rajoy se puede dar por satisfecho con el resultado,*“ (ABC, 09/11/2011), zpravodajství, téma: Španělsko.

Výpůjčka *copyright*, stejně jako většina anglicismů, je podstatné jméno v mužském rodě. Slovník DRAE toto slovo vysvětluje jako „*derecho de autor*“ a Medina López (1998: 87) jako „*derecho de propiedad intelectual*“. Toto slovo se vyskytuje přibližně v sedmi stech případech a bývá vyznačeno uvozovkami nahoře. Často se v textech ukázalo spojení „*derechos de copyright*“. Nejčastějšími tematickými okruhy, ve kterých se použila tato výpůjčka, byly kultura, technologie, Španělsko, a autorská publicistika.

„*La era del 'copyright' y del secretismo a ultranza de nuestro mundillo tiene que acabar,*“ (El Mundo, 08/12/2012), zpravodajství, téma: politika a ekonomika.

Další anglicismus, který se vyskytl ve španělském tisku, je slovo *establishment*. Tento anglicismus funguje jako podstatné jméno mužského rodu. Slovník DRAE pro tento neologismus nemá španělskou definici, ale Medina López (1998: 87) jej vysvětluje jako „*poder, régimen establecido*“. Přibližný počet nalezených případů tohoto výrazu v tisku byl přibližně tisíc dvě stě. Hlavními oblastmi výskytu byly svět, autorská publicistika, Španělsko a kultura. Velmi často byla tato výpůjčka označena uvozovkami nebo kurzívou.

„*Los intentos de este apañero general del «establishment» para intentar superar la crisis sin tocar sus propios intereses,*“ (ABC, 04/06/2013), autorská publicistika.

Výraz *estrés* je další výpůjčka z anglického jazyka, o které se můžeme dočíst v knize Emilia Lorenza (1996), Mediny López (1998) nebo ve slovníku DRAE. Její původní anglická forma je *stress*. Slovník DRAE poskytuje následující definici: „*med. Tensión provocada por situaciones agobiantes que originan reacciones psicosomáticas o trastornos psicológicos a veces graves*“. Medina López (1998: 46) uvádí podobné vysvětlení: „*medicina: tensión provocada por situaciones agobiantes*“. Existují i další příbuzná slova jako například přídavné jméno *estresante, estresado* nebo sloveso *estresar*. Dříve se anglicismus *estrés* používal pouze v oblasti medicíny, později se však rozšířil do hovorové španělštiny (Lorenzo, 1996: 205, 430). Našla jsem přibližně osm tisíc devět set případů, z nichž většina patřila do oblasti ekonomiky, zdraví, společnosti nebo i sportu a světa.

„*Los expertos apuntan al estrés como principal causa de este mal que afecta al 22% de los trabajadores de la UE,*“ (El País, 19/07/2013), zpravodajství, téma: ekonomika.

Anglicismus *fan* už je velice rozšířený ve španělském jazyce. Jedná se o podstatné jméno, které se může používat v mužském i ženském rodě. Ve slovníku DRAE existují pro tuto výpůjčku dvě definice: 1) „*admirador o seguidor de alguien,*“ 2) „*entusiasta de algo*“. Ukázalo se necelých šest tisíc sedm set případů. Většinou se tento termín používá v oblasti kultury, sportu a společnosti a nebývá v textu graficky rozlišen. V korpusu CREA se nachází užití této výpůjčky v tisku z roku 1987. Forma plurálu je *los fans* a velmi častým výrazem je *la fan zone*. Užívání anglicismu *fan* označuje Lorenzo (1996: 208-209) za paradoxní jev, jelikož ve španělštině existuje mnoho synonymních výrazů pro tento anglicismus, které by jej mohly nahradit. Autor uvádí několik možností: *hinchas, forofos, seguidores*. Dále také dodává, že se tento termín stal populární především mezi mladými lidmi.

„*Confirmado: Big Time Rush, Melendi y McFly acaban el año siendo los favoritos de los fans !Escúchalos en Interactiva!*“ (El Mundo, 20/12/2012), zpravodajství, téma: kultura.

Výraz *fanpage* je příbuzný s anglicismem *fan* a v angličtině se jedná o složené slovo ze substantiv *fan* (fanoušek) a *page* (strana). Tento výraz představuje podstatné jméno a tentokrát je v ženském rodě. Označuje webovou stránku pro fanoušky a lze jej ve španělštině zaměnit s výrazem *página de fans*. První užití tohoto výrazu ve španělském tisku se datuje do roku 2009 a ukázalo se také užití plurálu: *las fanpages*. Bylo nalezeno dvacet tři případů a zhruba polovina z nich byla zvláště graficky rozlišena jako cizí prvek ve výpovědi. Nejčastějšími tematickými okruhy zde byly kultura, Španělsko a společnost.

„*La fanpage de Mark Zuckerberg, fundador de Facebook, ha sido asaltada en la red social de su creador,*“ (El País, 26/01/2011), zpravodajství, téma: technologie.

Dalším příbuzným anglicismem s výrazem *fan* je také slovo *fanzone*. Zde je význam podobný jako u slova *fanpage*, jelikož se jedná o zónu či oblast pro fanoušky na internetu. Většinou se toto slovo vyskytuje jako název odkazu na webových stránkách. Tento výraz je substantivum v ženském rodě a ve španělských novinách se poprvé použil s největší pravděpodobností v roce 2010. Jedná se tedy o moderní výpůjčku, a jelikož ještě není tolik rozšířená a známá, bývá téměř vždy označena uvozovkami nebo kurzívou. Ukázalo se patnáct užití v tisku, a to zejména v oblasti sportu nebo méně často v oblasti Španělska. Forma množného čísla je zde *las fanozone*.

„*Los aficionados de uno y otro equipo, tanto en las «fanzone» de cada club,*“ (ABC, 21/04/2011), zpravodajství, téma: sport.

Slovíčko *fashion* je celkem běžný anglicismus především v oblasti módy. Ačkoliv se v angličtině jedná o substantivum, ve španělštině se používá nejčastěji jako přídavné jméno. Naopak výpůjčka *fashionable*, na kterou odkazuje Lorenzo (1996: 209), je v angličtině přídavným jménem nebo příslovcem, ale ve španělském jazyce se začala používat i jako podstatné jméno. Výpůjčka *fashionable* byla oficiálně přijata do francouzštiny v roce 1804 a později přišla do španělštiny. Lorenzo dále zmiňuje příbuzné výrazy jako například *la más fashionable señorita* nebo *fashionablemente*. Pro výraz *fashion* není ve slovníku DRAE definice. V tisku se ukázalo více než tři tisíce šest set případů a většina z nich patřila do oblasti kultury, Španělska, módy a autorské publicistiky. Daná výpůjčka se poměrně často nacházela zvláště graficky vyznačena

ve výpovědi. Zajímavé je slovní spojení *la fashion week*, které se užívá v ženském rodě a má vysokou frekvenci užití.

„*El próximo martes, 25 de marzo, Madrid tiene una cita con el universo «fashion» más selecto,*“ (La Razón, 22/03/2014), zpravodajství, téma: společnost.

„*Se ha presentado esta mañana en Cibeles la colección otoño-invierno de Hannibal Laguna en la Fashion Week de Madrid,*“ (ABC, 17/02/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Sousloví *fast food* je anglicismus, který funguje jako podstatné jméno v mužském rodě. Ve slovníku DRAE se pro toto slovo nenachází žádné vysvětlení, avšak Medina López (1998: 87) jej popisuje jako „*comida rápida*“. Téměř v polovině případů se tento výraz vyskytuje v uvozovkách nebo psaný kurzívou. Vyskytlo se kolem dvou set případů a to především z oblasti světa, kultury, zdraví a gastronomie. Je zajímavé, že se tato výpůjčka vyskytuje v tisku v mužském i ženském rodě a dokonce se používá i jako příslovce. Zde je několik případů užití dané výpůjčky v různých slovních druzích:

Substantivum v mužském rodě: „*es sólo cuestión de acostumbrarse, aunque si nos hemos acostumbrado a la versión más deteriorada del «fast food» no nos resultará muy difícil meter la lengua en un hormiguero,*“ (ABC, 16/05/2013), autorská publicistika.

Substantivum v ženském rodě: „*la «fast food» ha engullido a Giddens para sorpresa del club valenciano, que ya está buscando un jugador exterior,*“ (ABC, 21/01/2011), zpravodajství, téma: sport.

Príslovce: „*se puede comer fast food y comer sano,*“ (ABC, 27/05/2012), zpravodajství, téma: Španělsko.

Slovo *feedback* nebo někdy *feed-back* je anglicismus, který dosud nebyl přijat RAE. Lorenzo (1996: 104) se o této výpůjčce jen krátce zmiňuje a uvádí její tehdejší španělský překlad: „*retroalimentación*“. V českém jazyce se tento výraz překládá jako „zpětná vazba“. V tisku se ukázalo kolem čtyři sta třiceti případů nejčastěji z oblasti technologie, ekonomiky a kultury. Množné číslo ve formě *los feedbacks* se vyskytlo pouze dvakrát. Tento výraz se často ukázal zvláště označen uvozovkami jako cizí prvek ve výpovědi.

„*Google Glass han realizado mejoras teniendo en cuenta ese feedback con los usuarios tanto en el software como en el hardware,*“ (La Razón, 05/12/2013), zpravodajství, téma: společnost.

Dalším anglicismem je slovo *feeling*. Tento výraz je v mužském rodě a jedná se o podstatné jméno. Ve slovníku DRAE pro něj neexistuje definice, nicméně můžeme najít vysvětlení od Mediny Lópeze (1998: 87), který jej označuje jako „*sensación, sentido, sentimiento*“. Dnes už se jen málokdy označuje uvozovkami či kurzívou. Ve zkoumaných denících se naskytlo přes sedm set případů tohoto anglicismu a hlavními tematickými oblastmi byly sport, kultura a Španělsko.

„*Con algunos compositores como Verdi no tenía **feeling**, pero al madurar lo encuentras,*“ (ABC, 23/01/2013), zpravodajství, téma: kultura.

Z oblasti zdraví a sportu lze uvést výraz *fitness*, který je složený z anglického přídavného jména *fit* a přípony *-ness*. Tento neologismus zatím nefiguruje ve slovníku DRAE ani ve zmíněných lingvistických knihách. Nicméně jeho význam úzce souvisí se španělským termínem *gimnasio* a označuje na jedné straně sportovní aktivity i zdravý, sportovní, životní styl a na druhé straně označuje prostory, ve kterých se tyto sportovní aktivity uskutečňují. Výpůjčka *fitness* funguje jako substantivum v mužském rodě. Bylo napočítáno přibližně sedm set případů a nejvíce se vyskytovaly v oblasti Španělska, technologie, sportu i zdraví. Jen ojediněle byla tato výpůjčka označena uvozovkami.

„*Este sábado se celebra en Madrid, en el Palacio de Congresos, una feria que reúne a los aficionados al **fitness**,*“ (ABC, 08/10/2011), zpravodajství, téma: Španělsko.

Anglická výpůjčka *flash* nebo *flas* je podstatné jméno v mužském rodě. Můžeme najít tři různé významy ve slovníku DRAE: 1) „*aparato que, mediante un destello, da la luz precisa para hacer una fotografía instantánea,*“ 2) „*destello producido por dicho aparato,*“ 3) „*noticia breve que, con carácter urgente, transmite un medio de comunicación*“. Forma plurálu tohoto slova, která se ukázala v novinových článcích, je *los flashes*. V jednom článku se také objevilo odvozené slovo *los flashazos*, které bylo vyznačeno uvozovkami nahoře. Dohledala jsem přibližně tisíc osm set padesát případů a to nejvíce z oblasti technologie, kultury, společnosti a Španělska.

„*Los **flashes** de las cámaras y las miradas de los curiosos,*“ (El Mundo, 31/03/2012), zpravodajství, téma: společnost a volný čas.

Ráda bych zmínila i výraz *folk*. Lorenzo (1996: 216) uvádí termín *folklore* a konstatuje, že se jedná o slovo s dlouhou historií a lze si všimnout, jak se dané slovo vyvíjelo v různých jazycích. Jako příklad autor dodává německé termíny *Volkslied*, *Volksgeist* nebo *Volkstum*. Podoba této výpůjčky ve španělském jazyce však nese anglické fonémy, z nichž ten rozlišující je foném „k“. Podle Antonia Fernández Garcíi

(cit. v Lorenzo, 1996: 216) se termín *folklore* poprvé ve španělštině ukázal v roce 1884. Pokusila jsem se vyhledat první použití termínu *folk* v tisku a korpus CREA mi poskytl ukázkou z roku 1980. Ve slovníku DRAE se nachází několik definicí: 1) „*dicho de la música moderna: que está inspirada en temas o motivos de la música folclórica,*“ 2) „*perteneciente o relativo a la música folk. (Un grupo folk.),*“ 3) „*música folk*“. Tento anglicismus je možné používat jako podstatné jméno v mužském rodě nebo i jako přídavné jméno. Ukázalo se více než tisíc pět set případů, a to především z oblasti kultury, Španělska a společnosti. Někdy se také výpůjčka *folk* zaměnila s výrazem *folkie*, ten se ale vyskytl pouze jako přídavné jméno.

Podstatné jméno: „*el trabajo de Asch y la antología de Harry Smith son los dos grandes pilares del renacimiento del folk,*“ (ABC, 29/01/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Přídavné jméno: „*Dylan sabía que tenía que convertirse en una estrella del «rock», que su canonización como cantante folk no era suficiente para su gran proyecto,*“ (ABC, 02/12/2013), zpravodajství, téma: kultura.

„*Su madre había sido una buena aficionada intérprete folkie,*“ (ABC, 08/03/2011), zpravodajství, téma: kultura.

Výpůjčka *fútbol* patří mezi velmi rozšířená a používaná slova ve španělštině. Toto substantivum je v mužském rodě a slovník DRAE uvádí následující vysvětlení: „*juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuya finalidad es hacer entrar un balón por una portería conforme a reglas determinadas, de las que la más característica es que no puede ser tocado con las manos ni con los brazos*“. Lorenzo (1996: 219) označuje tento anglicismus jako ten nejrozšířenější ve španělštině. Není tedy divu, že se vyskytlo přibližně sto čtyři tisíc případů. Hlavními tematickými okruhy byly sport, Španělsko, svět a autorská publicistika. Existuje i několik výrazů odvozených od slova *fútbol*, které jsem si ověřila ve slovníku DRAE: *futbolista* (fotbalista), *futbolero* (fotbalový) či *futbolín* (stolní fotbal).

„*Afganistán juega por primera vez una liga de fútbol femenino ante el aumento de equipos de jovencitas que les gusta el balompié,*“ (El Mundo, 22/11/2013), zpravodajství, téma: svět a sport.

Pojem *gentleman* se také řadí mezi výpůjčky z angličtiny. Nyní se jedná o nepříliš rozšířený výraz, ačkoliv DRAE má tento termín ve svém inventáři a přikládá mu následující definici: „*caballero inglés de cierto rango social u hombre que se le asemeja en porte, comportamiento y actitud*“. Naskytl se necelých čtyři sta případů ve zkoumaných španělských denících. Nejčastější tematické okruhy této výpůjčky byly

kultura, sport a společnost a asi v polovině případů byl tento výraz označen uvozovkami. Přišla jsem na dvě odlišné formy plurálu, jež se u tohoto anglicismu používají: *los gentleman* a *los gentlemen*.

„*Los gentleman, como yo, no somos profesionales, así que no cobramos por ello,*“ (ABC, 29/01/2014), zpravodajství, téma: sport.

Označení *gin-tonic* představuje velmi častou výpůjčku používanou nejen ve španělském jazyce. Například od roku 1962 se tento výraz oficiálně řadí i do německého lexika (Lorenzo, 1996: 223). Původní anglická verze této výpůjčky zní *gin and tonic* a dané slovo je substantivum v mužském rodě. Ve slovníku DRAE můžeme najít tuto stručnou definici: „*combinación de tónica con ginebra*“. Ukázalo se přibližně čtyři sta šedesát případů v tisku, a to především v oblasti Španělska, kultury a volného času.

„*Siempre es una buena ocasión para tomar un gin-tonic, eso sí, no depende tanto del momento del día como de la gente con la que estás,*“ (La Razón, 01/11/2013), zpravodajství, téma: společnost.

Další výpůjčkou je slovo *gol*, které je naprosto běžné ve španělském jazyce. Tento anglicismus byl přejat z anglického substantiva *goal* a DRAE jej vysvětluje takto: „*en el fútbol y otros deportes, entrada del balón en la portería*“. Lorenzo (1996: 225) dodává, že dříve se tento termín používal i pro jiné sporty, dnes se však aplikuje pouze v oblasti fotbalu. Lorenzo dále uvádí příbuznou výpůjčku *goal-keeper*, pro kterou existuje španělská varianta *guardameta*. Také jsem si všimla španělského výrazu se stejným významem: *el portero*. Existuje mnoho odvozených výpůjček, jež se v tisku běžně používají. Jedná se například o pojmy *golazo*, *golear*, *goleador* a další. Výpůjčka *gol* je substantivum v mužském rodě a v plurálu se píše *los goles*. Našla jsem necelých třicet tisíc pět set výskytů a velká většina z nich patřila do oblasti sportu, Španělska a autorské publicistiky.

„*La selección catalana remontó el gol inicial de Cabo Verde y se hizo con la victoria con un contundente 4-1,*“ (El Mundo, 30/12/2013), zpravodajství, téma: sport.

Podstatné jméno v mužském rodě *gospel* nebo *góspel* se také řadí mezi anglické výpůjčky. Tento anglicismus si zachoval původní anglickou formu a ve slovníku DRAE lze najít jeho vysvětlení: „*música religiosa propia de las comunidades afronorteamericanas*“. Lorenzo (1996: 484) zaznamenal originální podobu tohoto slova, která zní *godspell*. Ačkoliv ve slovníku DRAE tento výraz figuruje jako substantivum, v tisku se mi potvrdilo, že jej lze používat i jako přídavné jméno. Navíc

se ukázalo, že se tato výpůjčka nepoužívá v množném čísle, ale může se přidat k podstatnému jménu v množném čísle: *los cantantes gospel*. Přibližný počet nalezených případů je pět set šedesát a do hlavních tematických okruhů patří kultura, Španělsko, svět a společnost.

Podstatné jméno: „*su madre fue cantante de **gospel** y folk-blues y su padre dirigió un coro mixto de **gospel***,” (ABC, 12/02/2012), zpravodajství, téma: kultura.

Přídavné jméno: „*Rebeca Rods es una cantante, compositora y arreglista gallega que, en julio de 2009, creó su propio coro **gospel***,” ((ABC, 02/04/2012), zpravodajství, téma: kultura.

Zkratka GPS je anglicismus, který se používá jako substantivum v mužském rodě. Jedná se o zkrácenou verzi anglického názvu *Global Positioning System* a ve slovníku DRAE je vysvětlen jako „*sistema que permite conocer la posición de un objeto móvil gracias a la recepción de señales emitidas por una red de satélites*“. V tisku se vyskytlo kolem pěti tisíc tří set případů, a to hlavně z oboru technologie, Španělska, společnosti a světa. Toto slovo nebývá speciálně graficky označeno jako cizí prvek ve výpovědi.

„*Llevan la localización del **GPS** incluida y son GPRS cuatribanda*,” (El País, 16/02/2011), reportáže, téma: věda a technologie.

Následující anglicismus, který se vyskytl ve španělském tisku, je výraz grillroom. Slovník DRAE definuje výpůjčku *grill* jako „*parrilla, gratinador*“. Není to však velmi častá výpůjčka, jelikož její španělské varianty *parilla* a *gratinador* jsou používány velmi běžně. Anglicismus *grillroom* se ukázal ve Španělsku již v roce 1889, tedy ještě dříve než ve Francii (Lorenzo, 1996: 228), ale dnes se používá jen zřídka. Ukázal se pouze jeden případ v deníku El Mundo a nalezený anglicismus patří do oblasti gastronomie.

„*Cómo de **grill-room** se convirtió en restaurante*,” (El Mundo, 31/01/2012), zpravodajství, téma: gastronomie.

Poměrně rozsáhlá výpůjčka ve světě informatiky je anglicismus hacker. Toto podstatné jméno je v mužském rodě. Lorenzo (1996: 232-233) zmiňuje anglické sloveso *to hack*, které překládá jako „*tajar, dar hachazos*,” a následně dodává, že tento anglicismus se začal používat v oblasti informatiky ve smyslu *piratear* a slouží k označování počítačových virů. Velmi často byl anglicismus *hacker* označen uvozovkami a našla jsem podobu množného čísla *los hackers*. Přibližně jsem napočítala přes tisíc sto výskytů v tisku a nejvíce patřily do oblasti technologie, světa a Španělska.

„*Es que ser «hacker» es peor que ser genocida o terrorista asesino?*“ (ABC, 19/08/2012), autorská publicistika.

Anglicismus *hall* patří mezi poměrně běžné výrazy ve španělštině. Je to podstatné jméno mužského rodu a španělština má pro tento výraz podobná označení: „*vestíbulo, recibidor*“ (DRAE, 2001). Lorenzo (1996: 233) jej také označuje jako „*vestíbulo, zaguán, recibimiento*“. V tisku jsem našla více než pět tisíc případů tohoto anglicismu. Nejčastějšími tematickými okruhy výskytu byly kultura, sport, Španělsko nebo svět a jen zřídkakdy se tato výpůjčka ukázala graficky odlišena v textu.

„*Tres horas después del inicio de la concentración, los encerrados seguían en el hall,*“ (El País, 12/07/2012), zpravodajství, téma: zdraví.

Anglická výpůjčka *hándicap* zastupuje substantivum v mužském rodě. Slovník DRAE má pro toto slovo dva významy: 1) „*en hípica y en algunos otros deportes, competición en la que se imponen desventajas a los mejores participantes para igualar las posibilidades de todos,*“ 2) „*circunstancia desfavorable, desventaja*“. Dříve se tato výpůjčka používala pouze v oblasti sportu, ale po čase se její užití rozšířilo do jiných sfér a zobecnilo (Lorenzo, 1996: 236). Z tohoto anglicismu navíc vzniklo ve španělštině sloveso *handicapar*. Nalezený počet tohoto anglicismu v tisku je téměř tisíc sedm set a ukázalo se mnoho různých tematických oblastí. Mezi ty nejčastější patří sport, Španělsko, kultura, ekonomika nebo zdraví.

„*Nuestro hándicap es el espacio, puesto que es una planta pequeña,*“ (El Mundo, 31/01/2012), reportáže, téma: kultura.

Následující anglicismus *hipster* představuje podstatné jméno v mužském rodě nebo přídavné jméno. Tento výraz zatím nebyl přijat RAE a nenachází se ani v uvedených lingvistických knihách. Často se vyskytuje v souvislosti s módou a označuje lidi, kteří takzvaně „jdou s dobou“. Zpravidla se jedná o osoby ve věkovém rozmezí mezi dvaceti a třiceti let, jež jsou nezávislí v myšlení a přejímají nejnovější trendy z oblasti hudby, módy a jiných kulturních aspektů. Toto slovo v angličtině také znamená „bederní kalhoty“, ve španělském jazyce se ale s tímto významem nevyskytuje. Množné číslo tohoto anglicismu je *los hipsters*. Ukázalo se i slovní spojení *un look hipster* (ABC, 12/03/2012). V tisku bylo nalezeno téměř dvě stě případů nejvíce z oblasti kultury, společnosti a módy. Není divu, že tento anglicismus byl skoro vždy označen uvozovkami, poněvadž se řadí mezi jedny z nejnovějších. Jeho první ukázky v tisku sahají pouze do roku 2010.

Podstatné jméno: „*por fortuna, como cineasta y como personaje «hipster» de la escena artística catalana, gana su lado Casanova,*“ (La Razón, 10/01/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Přídavné jméno: „*y se reflexionará sobre el fenómeno de los cocineros jóvenes y sus locales «hipster» al estilo de Septime o Chez José,*“ (ABC, 27/01/2014), zpravodajství, téma: Španělsko.

Anglická výpůjčka *hobby* je podstatné jméno v mužském rodě. Slovník DRAE má pro tento anglicismus definici „*pasatiempo, entretenimiento que se practica habitualmente en los ratos de ocio*“. Lorenzo (1996, 240) zmiňuje, že se používá většinou v množném čísle a uvádí konkrétní příklad: „*Mis hobbies son: baloncesto, música, bakalao, hacer bromas,*“. Našla jsem necelých tisíc pět set případů této výpůjčky v tisku a velmi často se vyskytly v oblasti kultury, společnosti, sportu, Španělska, a také volného času.

„*Al cabo de cinco años de investigación, el hobby terminó dando jugosos frutos,*“ (El Mundo, 22/04/2012), zpravodajství, téma: věda a technologie.

Následuje anglicismus z odvětví sportu, *hockey*. Ve slovníku DRAE jsem našla tuto definici: „*Dep. Juego entre dos equipos, consistente en introducir en la portería contraria una pelota o un disco impulsado por un bastón curvo en su parte inferior, y que se practica en un campo de hierba o con patines en una pista de hielo u otra superficie dura*“. Tento anglicismus nemá žádnou španělskou variantu, která by jej mohla nahradit, ale někdy se chybně užívá v podobě *joquei* (Lorenzo, 1996: 241). Ve Španělsku, na rozdíl od jiných zemí, se užití této výpůjčky nejčastěji váže k hokeji na kolečkových bruslích. Španělsko se navíc zařazuje mezi čtyři nejúspěšnější země v tomto sportu. Bylo nalezeno necelých tisíc tři sta výskytů a velká většina patřila do odvětví sportu, světa a Španělska. Několikrát se v tisku objevil chybný pravopis tohoto anglicismu: *hokey*.

„*El portero del Vendrell tiene 26 años, compagina el hockey con la carrera de Trabajo Social y es el héroe del equipo,*“ (El País, 03/03/2014), zpravodajství, téma: sport.

Holding je podstatné jméno v mužském rodě, které znamená „firma“ nebo „společnost“. Slovník DRAE jej označuje jako „*sociedad financiera que posee o controla la mayoría de las acciones de un grupo de empresas*“. Lorenzo (1996: 242) se domnívá, že krátce po zmizení anglicismu *trust* přišel tento nový výraz, aby doplnil chybějící termín. Anglické synonymum této výpůjčky je *company*. V korpusu CREA jsem zjistila, že se tato výpůjčka používala již v roce 1984. Tehdy se však označovala

uvozovkami nahoře, ale nyní se ve většině případů graficky neoznačuje. Toto slovo se také vyskytuje s přízvukem: *hólding*. Ukázalo se, že se jedná o velmi běžný anglicismus, jelikož se vyskytlo přes dva a půl tisíce případů. Nejčastějšími oblastmi pro výpůjčku *holding* byly ekonomika, Španělsko, svět a politika. Další častou oblastí byla i autorská publicistika.

„*El **holding** de Vitalia utilizó también a un ciudadano de origen ruso,*“ (ABC, 27/03/2014), zpravodajství, téma: ekonomika.

Mezi anglické výpůjčky se řadí také slovo *chat*. Tato výpůjčka funguje jako podstatné jméno v mužském rodě. DRAE ji klasifikuje jako neformální výraz a definice zní: 1) „*intercambio de mensajes electrónicos a través de internet que permite establecer una conversación entre dos o varias personas,*“ 2) „*servicio que permite mantener conversaciones mediante chats*“. Tento anglicismus je velmi běžný a našla jsem více než tisíc sedm set případů. Nejčastějšími tematickými okruhy zde byly technologie, Španělsko, kultura a svět. Podoba množného čísla se ukázala jako *los chats*. Z této výpůjčky vzniklo derivací sloveso *chatear*.

„*Lee las respuestas de Maná en el **chat** con los lectores,*“ (El País, 29/06/2012), reportáže, téma: kultura.

„*WhatsApp también trae beneficios para **los chats** de grupo,*“ (ABC, 08/03/2012), zpravodajství, téma: technologie.

Substantivum *chip* zastupuje další anglicismus v mužském rodě a tento se řadí především do odvětví informatiky. Můžeme se o tomto výrazu dočíst nejen v díle Emilia Lorenza (1996), ale i ve slovníku DRAE, který poskytuje toto vysvětlení: „*inform. Pequeño circuito integrado que realiza numerosas funciones en ordenadores y dispositivos electrónicos*“. Lorenzo (1996: 174) přidává další možné varianty jako *ficha*, *astilla*, *oblea* nebo *tableta* a následně vysvětluje, že i přes jejich velký počet dominuje anglická výpůjčka *chip*. Nicméně v singuláru se tento výraz někdy používá ve spojení se slovesem, *cambiar el chip* nebo *cambiar de chip*, a znamená psychickou změnu jedince na myšlenkové nebo citové rovině. Na druhou stranu v plurálu se někdy používá jako *fish and chips* k označení anglického pokrmu. Počet výskytů tohoto anglicismu v tisku odpovídá zhruba dvěma tisícům a nejčastějšími okruhy byly technologie, sport, zdraví a Španělsko.

„*Dice que la mejora del Real Madrid se debe al “**cambio de chip**” de los jugadores,*“ (El País, 06/10/2012), zpravodajství, téma: sport.

„*El mayor fabricante de **chips** prepara un procesador de 48 núcleos para teléfonos y tabletas,*“ (El País, 02/11/2012), zpravodajství, téma: technologie.

V tisku se dále ukázal anglicismus *internet*. Jedná se o podstatné jméno, které se může používat v mužském i ženském rodě. Tento pojem vznikl spojením latinské předpony *inter-* s anglickým substantivem *network* a existuje od roku 1985. Dříve se tedy používal výraz *internetwork*, který byl později zkrácený na *internet*. Slovník DRAE nabízí tuto definici: „*red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo especial de comunicación*“. Bylo nalezeno přibližně šedesát tisíc devět set případů v tisku, z nichž většina patřila do oblasti technologie, světa a ekonomiky. Velmi často byl tento anglicismus uveden s velkým počátečním písmenem. V korpusu CREA se první výskyt slova *internet* v tisku datuje do roku 1995, ale zlomový rok, od kterého se začal tento anglicismus více používat, je rok 2003.

„*Ya no podemos pensar una vida sin **Internet**. Cuántas veces al día nos invitan a «meternos», que así dicen, en **Internet**?*“ (ABC, 23/05/2012), autorská publicistika.

Pojem *líder*, původně *leader*, je další anglická výpůjčka ve španělském jazyce a patří k těm nejpoužívanějším. První výskyt tohoto anglicismu se datuje již do devatenáctého století a zaznamenal jej Antonio Fernández García v roce 1878 (Lorenzo, 1996: 269). Toto podstatné jméno je možné použít v mužském i ženském rodě a DRAE jej vysvětluje takto: 1) „*persona a la que un grupo sigue, reconociéndola como jefe u orientadora,*“ 2) „*persona o equipo que va a la cabeza de una competición deportiva,*“ 3) „*construido en aposición, indica que lo designado va en cabeza entre los de su clase*“. Dnes se ve španělštině používají také odvozené výrazy od slova *leadership* jako *liderazgo* nebo *liderato*, a také se setkáváme se slovesem *liderar*. Množné číslo tohoto anglicismu je *los líderes*. V tisku se vyskytlo přibližně sto čtyřicet tisíc šest set případů, a to nejčastěji ve sféře sportu, světa, ekonomiky a politiky.

„*La sospecha de corrupción planea sobre algunos **líderes** del Congreso mexicano,*“ (El País, 25/03/2014), zpravodajství, téma: politika.

Substantivum *lobby* je podstatné jméno v mužském rodě. Slovník DRAE vysvětluje daný anglicismus takto: 1) „*grupo de personas influyentes, organizado para presionar en favor de determinados intereses,*“ 2) „*vestíbulo de un hotel y de otros establecimientos como cines, teatros, restaurantes, etc., especialmente si es grande*“. První výskyt tohoto slova v korpusu CREA je z roku 1980. Našla jsem necelých dva a půl tisíce případů, ze kterých se většina řadí do oblasti autorské publicistiky, světa a

ekonomiky. Velmi často se tato výpůjčka graficky označuje jako cizí prvek ve výpovědi. Forma plurálu tohoto slova je *los lobbies*.

„*Michael Jacobson, director de este lobby de consumidores,*“ (El Mundo, 09/03/2012), reportáže, téma: zdraví.

Výpůjčka *look* je zaregistrovaná ve slovníku DRAE a je vysvětlena jako „*imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción*“. Gómez Capuz (2004: 28) tento termín označuje za moderní výpůjčku a v korpusu CREA je jeho první ukázka z roku 1988. Jako většina anglicismů i tento představuje podstatné jméno v mužském rodě. Španělský tisk mi poskytl přibližně šest tisíc osm set případů jeho užití, a to především z oboru módy, kultury a společnosti. Jen málokdy byl daný anglicismus zvláště graficky odlišen v textu. Mnohokrát se vyskytl v množném čísle v podobě *los looks*.

„*La princesa Letizia arrasa con su look,*“ (La Razón, 29/03/2014), zpravodajství, téma: Španělsko.

„*Repasamos los looks más destacados de esta última semana,*“ (ABC, 22/08/2013), zpravodajství, téma: společnost.

Výpůjčka *manager* nebo *mánager* je podstatné jméno, které může být v mužském i ženském rodě. Můžeme najít tuto výpůjčku ve slovníku DRAE s těmito dvěma definicemi: 1) „*gerente o directivo de una empresa o sociedad,*“ 2) „*representante de un artista o deportista, o de una entidad artística o deportiva*“. Všimla jsem si velmi častého slovního spojení „*el/la community manager*“. Toto slovní spojení bylo skoro vždy označeno uvozovkami, ale samotný výraz *manager* se v uvozovkách ukázal pouze několikrát. Plurál této výpůjčky je *los managers*. Ukázalo se v tisku přibližně tři tisíce pět set výskytů. Hlavními tematickými okruhy byly sport, kultura, ekonomika a Španělsko. V knize Lorenza (1996: 286) se můžeme dočíst, že tato výpůjčka se dříve používala především v oblasti boxu.

„*Todo un «manager» Desde entonces, esa imagen se convirtió en obsesión,*“ (ABC, 05/05/2012), autorská publicistika.

Slovo *marketing* je podstatné jméno v mužském rodě a Lorenzo (1996: 287) jej popisuje jako „*komerční neologismus*“. Také jej klasifikuje jako nedávnou výpůjčku. Španělská varianta pro toto slovo je podle DRAE (2001) „*mercadotecnia,*“ nicméně tento španělský výraz se dnes používá velmi ojediněle. Anglicismus *marketing* se v textu většinou nevyznačuje uvozovkami ani jiným způsobem. Jedná se o velmi populární a běžnou výpůjčku, protože se vyskytlo nad devět tisíc dvě stě případů. Časté

tematické okruhy v tisku, do kterých spadá tento anglicismus, jsou ekonomika, Španělsko, sport a technologie. V plurálu se tento anglicismus nemění.

„*Después me puse al día en **marketing** de redes sociales,*“ (El Mundo, 25/05/2012), reportáže, téma: kultura.

Z anglického slova *master* přejala španělština výpůjčku máster, avšak opravdový původ tohoto slova se připisuje latinským výrazům *magister* a *maestro* (DRAE, 2001). Jedná se o podstatné jméno v mužském rodě a další příbuznou výpůjčkou je master class, která je ale v rodě ženském. Slovník DRAE nám uvádí španělský překlad anglicismu *máster*: „*maestría (título tras la licenciatura)*“. Anglicismus *máster* je ve španělském jazyce velmi častý výraz a v tisku se naskytlo až přes šest a půl tisíce případů. Mezi hlavní tematické okruhy zde patří Španělsko, sport a společnost.

„*Escuelas de negocios españolas, para obtener un **máster**,*“ (El País, 18/12/2011), autorská publicistika, téma: politika a ekonomika.

„*En cada **Master Class** se convocará a 20 cocineros,*“ (ABC, 27/03/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Následuje poměrně nedávný anglicismus: merchandising. Tento neologismus nefiguruje ve slovníku DRAE, ale Lorenzo (1996: 293-294) k němu uvádí několik informací a komentářů. Také dodává vysvětlení slovníku *Diccionario de voces de uso actual* (DVUA): „*estudio de los problemas de creación, mejora, presentación y distribución de mercancías en función de la evolución de las necesidades*“. Podle Lorenza navíc pro tuto výpůjčku neexistuje španělská varianta. V tisku se vyskytlo necelých tisíc užití především z oblasti Španělska, kultury a technologie. V korpusu CREA je první užití této výpůjčky v tisku z roku 1994. Tento výraz byl přibližně v polovině z případů graficky rozlišen v textu.

„*Como siempre, los stands de **merchandising**, manga y similares, son los que más han atraído el público general,*“ (ABC, 03/11/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Následuje výpůjčka mitin, která byla přejata od anglického slova *meeting*. Tento anglicismus také zastupuje substantivum v mužském rodě. Slovník DRAE poskytuje dvě definice pro tento anglicismus: 1) „*reunión donde el público escucha los discursos de algún personaje de relevancia política y social,*“ 2) „*cada uno de estos discursos*“. DRAE dále také uvádí slovní spojení „*dar el mitin*“ a vysvětluje jej takto: „*provocar, hablando intempestivamente, situaciones difíciles en una reunión*“, ačkoliv v anglickém jazyce toto slovní spojení neexistuje (Lorenzo, 1996: 299). Medina López (1998: 67)

tento anglicismus zmiňuje ve svém díle, ale především Lorenzo mu věnuje speciální pozornost a shrnuje poznatky několika lingvistů, mezi které patří Antonio Fernández García, Alonso Zamora nebo Manuel Seco. Mimo jiné uvádí, že tato výpůjčka byla použita už v roce 1865. Zajímavé jsou Lorenzovo příklady odvozených slov od této výpůjčky: *mitinear*, *mitinero* nebo *mitinesco*, a dále i formy plurálu zachycené Antoniem Fernándezem (cit. v Lorenzo, 1996: 300): *mitins*, *metines*, *mítines*, *meetings*, *mitinges*, *metingues* a *meetinges*. Lorenzo vysvětluje, že tyto rozdílné formy plurálu jsou výsledkem „nejistoty v procesu adaptace“. V tomto výzkumu se potvrdilo, že nejčastější forma plurálu je *mítines*, ve druhém pořadí je *meetings* a nakonec *mitins*, u kterého se vyskytly pouze tři případy. Pro ostatní zmíněné formy plurálu nebyl nalezen v tisku žádný případ. Tato anglická výpůjčka se vyskytla nejčastěji v odvětví Španělska, světa a autorské publicistiky a přibližný počet nalezených případů byl osm tisíc sto.

„*Rubalcaba logra reunir en un **mitin** en Dos Hermanas a Felipe González y Alfonso Guerra*,“ (El País, 04/11/2011), zpravodajství, téma: politika.

„*Primarias, 'caucus', centenares de **mítines** a lo largo de los 7.700.000 kilómetros cuadrados del país*,“ (El Mundo, 06/11/2012), zpravodajství, téma: svět.

Offset je výpůjčka tvořena anglickou částicí *off* a slovesem *set*. Jedná se o podstatné jméno v mužském rodě. DRAE tento výraz definuje jako 1) „*procedimiento de impresión en el que la imagen entintada es traspasada a un rodillo de caucho que, a su vez, la imprime en el papel*,“ 2) „*máquina que imprime por este procedimiento*“. Dalšími příbuznými výpůjčkami jsou například slova *off-line* nebo *offside*, která se ve španělštině začala psát *orsay* (Lorenzo, 1996: 314). Výpůjčka *offset* se v tisku vyskytla více než padesátkrát, nejčastěji v oblasti Španělska, kultury a společnosti.

„*Estaba a cargo de la primera imprenta **offset** de Olot*,“ (La Razón, 15/02/2013), zpravodajství, téma: zdraví.

V cestovním průmyslu je dnes velmi běžnou výpůjčkou anglicismus *overbooking*, který je také substantivum v mužském rodě. DRAE nám poskytuje jednu definici, „*venta de plazas, especialmente de hotel y de avión, en número superior al disponible*,“ a Lorenzo (1996: 134) rovněž přidává několik vysvětlení, která zaznamenal ve španělských novinách: „*exceso de reservas, sobrerreserva, sobrecontratación*“. Tento výraz byl odvozen z anglického slovesa *to book*, které znamená „rezervovat, zamluvit“. Vyhledala jsem necelých dvě stě případů této výpůjčky a to především v oblasti ekonomiky, sportu, autorské publicistiky a Španělska. V korpusu CREA jsem našla několik případů už z roku 1977. Ačkoliv se tento

anglicismus používá ve Španělsku již po dobu několika desetiletí, v tisku se velmi často označuje uvozovkami jako cizí prvek ve výpovědi.

„*Tiene el 'overbooking' asegurado desde hace días,*“ (El Mundo, 04/04/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Mezi poměrně novější anglicismy můžeme zařadit termín *paddle*, dnes už také ve španělském znění *pádel*, který je substantivem v mužském rodě. Jedná se o druh sportu, pro který má DRAE následující definici: „*juego de pelota entre cuatro paredes, en el que aquella se golpea con una pala de mango corto*“. Zmíněný pojem ale nelze najít v lingvistických dílech určených pro tento výzkum. Ve Wikipedii jsem se dočetla, že se tento sport začal praktikovat od osmdesátých let dvacátého století. V tisku se tato výpůjčka příliš neužívá, napočítala jsem přibližně sto případů. Nejvíce se vyskytují v oblasti společnosti, kultury a cestování.

„*Pero Mitchell es partidario del paddle,*“ (El País, 10/01/2014), zpravodajství, téma: sport.

Nedávno přijatá výpůjčka RAE, *party*, by se dala nahradit podstatným jménem *fiesta*. Stejně ji popisuje i slovník DRAE: „*fiesta (reunión para divertirse)*“. Ačkoliv slovník DRAE tento anglicismus představuje jako substantivum v mužském rodě, v tisku se mnohem častěji ukázal v rodě ženském. Lorenzo (1996: 221) zmiňuje jeho první užití ve španělštině ve slovním spojení *garden-party*, které se datuje do roku 1891. U této výpůjčky nebylo možné určit počet výskytů v tisku, jelikož se velmi často ukázala ve spojení s vlastním jménem. Zde je několik příkladů: *el Tea Party*, *Primavera Sound Touring Party*, *Party Pieces* nebo dokonce *la Campus Party*.

„*No contentos con el enorme éxito del festival en Barcelona y su sucursal en Oporto, nace el «Primavera Sound Touring Party»*“, (ABC, 03/09/2013), zpravodajství, téma: kultura.

Slovo *parking* patří mezi velmi rozšířené anglicismy. Toto substantivum v mužském rodě se však nevyskytuje v databázi slovníku DRAE. Množné číslo daného výrazu se píše *los parkings*. Vyhledala jsem nad tři tisíce případů, a to nejvíce z oblasti Španělska, sportu a ekonomiky. Lorenzo (1996: 327) k tomuto anglicismu dodává, že se ve španělštině překládá jako *parqueo* nebo *aparcamiento*. Existuje mnoho odvozených slov od této výpůjčky, například sloveso *aparcarse* nebo podstatné jméno *parquímetro*, které bylo pravděpodobně přejato od anglického *parking meter* nebo francouzského *parcmètre/parcomètre* (Lorenzo, 1996: 327).

„*Los coches que ve, circulando de mar a montaña, son los que salen de un **parking**,*“ (El Mundo, 09/03/2012), reportáže, téma: politika a ekonomika.

Následuje anglicismus *penalti*, jehož originální anglická forma je *penalty*. Ve slovníku DRAE se vyskytuje definice tohoto výrazu: „*en el fútbol y otros deportes, máxima sanción que se aplica a ciertas faltas del juego cometidas por un equipo dentro de su área*“. Lorenzo (1996: 330-331) jej také komentuje a zvláště se zaměřuje na různá užívání plurálu jako *penaltys*, *penaltis* nebo *penalties*. Navíc dodává, že v poválečném období byl pokus tuto výpůjčku nahradit termínem *penal*, ten se ale nakonec neuchytil. V tisku se mi potvrdila alternace tohoto výrazu v jednotném i množném čísle. Vyskytly se výrazy jako *penalty*, *penaltys*, *penaltis* i *penalties*, ze kterých nejméně používaná je forma *penaltys*. Našla jsem necelých dvanáct tisíc čtyři sta případů výpůjčky *penalti*, a to nejvíce z oblasti sportu, Španělska a autorské publicistiky.

„*Después de que Martínez Munuera señalara un riguroso **penalti** por mano del argentino Fazio,*“ (La Razón, 30/03/2014), zpravodajství, téma: sport.

Neologismus *photocall* je jednou z novějších anglických výpůjček. Nelze ji najít v žádné z uvedených knih lingvistů ani ve slovníku DRAE. Jedná se o mimořádné místo určené pro fotografování slavných osobností. Zjistila jsem, že toto slovo funguje jako podstatné jméno v mužském rodě a jeho plurál je *los photocalls*. V korpusu Corpes XXI se datuje první ukázka tohoto slova v tisku do roku 2009. Ačkoliv jde o novější anglicismus, v tisku se ukázalo téměř devět set čtyřicet případů. Nejčastějšími tematickými okruhy byly kultura, společnosti, Španělsko i autorská publicistika. Tento výraz byl přibližně ve třetině případů zvláště označen uvozovkami.

„*Por eso sólo hubo concesión a la prensa gráfica posando en el **photocall**, pero ni una palabra a los redactores,*“ (ABC, 24/10/2013), zpravodajství, téma: společnost.

Dalším neologismem je výraz *póquer* nebo *poquer*, který je odvozený od anglického slova *poker*. Toto podstatné jméno v mužském rodě existuje ve španělském lexiku kratší dobu, jelikož není uvedeno v žádné z lingvistických knih určených pro tento výzkum. Podle korpusu CREA je první výskyt daného anglicismu v tisku z roku 1982. Slovník DRAE jej vysvětluje takto: 1) „*juego de naipes en que cada jugador recibe cinco. Es juego de envite, y gana quien reúne la combinación superior entre las varias establecidas,*“ 2) „*en este juego, jugada que resulta de la combinación de cuatro cartas iguales (póquer de ses)*“. Zjistila jsem, že v množném čísle se tato výpůjčka nepoužívá, protože se ukázal pouze jeden případ slova *póquers*. Vedle anglicismu *poquer* se používá také výraz s původní anglickou formou: *poker*. Dokonce se ukázala i

slova *repoquer*, *repóquer*, *repoker* nebo *repóker*, které v anglickém jazyce neexistují. Spočítala jsem kolem devíti set výskytů anglicismu *poquer* a kolem tisíce dvou set tohoto anglicismu s původní hláskovou formou, tedy *poker*. Následně jsem zaznamenala užití neologismu *repoquer*, pro který se ukázalo šedesát dva případů, a slova *repoker*, které se vyskytlo zhruba šedesátkrát. Nejvíce se tyto výpůjčky použily v oblasti sportu, kultury a autorské publicistiky. Dalšími poměrně častými okruhy byly i ekonomika a Španělsko.

„*McCain, con todo, ha demostrado que es capaz de jugar al póquer y de no perder comba en una discusión parlamentaria,*“ (ABC, 08/09/2013), autorská publicistika.

„*Nadie sabe dónde está su límite.-Quince triletes, dos póquers y un repóquer,*“ (ABC, 21/03/2012), zpravodajství, téma: sport.

Výpůjčka *podcast* patří mezi novější anglicismy. Mohli bychom ji přeložit jako „zvukové nebo video záznamy, které jsou k dispozici na internetu v souborech a lze je stáhnout a přehrát v přehrávači“. Jelikož se tento vynález datuje do roku 2004, nevyskytuje se pojem *podcast* v žádných ze zmíněných lingvistických knih ani není zaregistrován ve slovníku DRAE. V korpusu Corpes XXI se nachází jeho první užití v tisku z roku 2005. Daná výpůjčka funguje jako podstatné jméno v mužském rodě. Vyskytlo se dvě stě dvacet užití tohoto anglicismu ve zkoumaných novinách, z nichž většina patřila do oblasti technologie, kultury a společnosti. Forma plurálu tohoto slova se ukázala jako *los podcasts*.

„*No sólo podremos trasladar los contactos, también, música, vídeos, archivos de texto, fotografías o podcast,*“ (ABC, 05/07/2012), zpravodajství, téma: technologie.

Dalším anglicismem především z odvětví hudby a umění je termín *pop*. Tato výpůjčka je zkrácená forma slova *popular* a ve španělském jazyce se rozšířila nejvíce v druhé polovině dvacátého století (Lorenzo, 1996: 348). Je nutno zmínit, že slovo *popular* má latinský původ. Anglicismus *pop* se používá nejčastěji jako název hudebního žánru. Přesnou španělskou definici lze nalézt ve slovníku DRAE: 1) „*se dice de un cierto tipo de música ligera y popular derivado de estilos musicales negros y de la música folclórica británica,*“ 2) „*se dice de una corriente artística de origen norteamericano que se inspira en los aspectos más inmediatos de la sociedad de consumo*“. Jedná se o podstatné jméno v mužském rodě nebo o přídavné jméno. Lorenzo dále také zmiňuje výpůjčku *pop-corn*, která významově nemá nic společného s termínem *popular*. Tato výpůjčka však není uznaná RAE. Našla jsem přes sedm tisíc

devět set případů výpůjčky *pop* a nejvíce z nich patřilo do oblasti kultury, společnosti, Španělska nebo volného času.

„*El matador de toros de Orduña pasea palmito y gallitos con un tema pop,*“ (El Mundo, 30/12/2013), zpravodajství, téma: kultura.

Termín *póster* představuje výpůjčku zejména z oblasti kultury a jeho původní anglická forma je *poster*. Slovník DRAE ji vysvětluje jako „*cartel que se fija en la pared sin finalidad publicitaria o habiendo perdido ese carácter*“. Význam slov *poster* a *cartel* se liší, španělština tedy nedisponuje ekvivalentním výrazem pro uvedenou výpůjčku a je třeba ji zachovat (Lorenzo, 1996: 350). V tisku jsem našla necelých osm set případů této výpůjčky a její nejčastější tematické okruhy byly kultura, sport a svět. V množném čísle se toto slovo používá v podobě *los pósters* nebo *los posteres*.

„*Un póster de la artista para el festival La Cabina desaparece de las calles de Valencia,*“ (El País, 29/10/2013), zpravodajství, téma: kultura.

Dále jsem si všimla anglického slova *pub*, které však dosud nebylo přijato RAE. I přesto se tento výraz poměrně často používá a Lorenzo (1996: 350) k němu přidává definici ze slovníku DMILE (*Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*): „*bar, cervecería que imita a los ingleses*“. Přibližný počet výskytů této výpůjčky v tisku odpovídá tisíci a nejčastějšími odvětvími byly Španělsko, společnost a svět. Nakonec podoba množného čísla se ukázala jako *los pubs*.

„*La Fiscalía de Sevilla ha pedido cuatro años de cárcel para cada uno de los tres propietarios de un pub de Carmona (Sevilla),*“ (ABC, 19/11/2010), zpravodajství, téma: Španělsko.

Slovo *rally* je anglická výpůjčka, jež označuje druh automobilových soutěží. Toto podstatné jméno je v mužském rodě a jeho definice ve slovníku DRAE zní takto: „*competición deportiva de resistencia, de automóviles o motocicletas, celebrada fuera de pista y generalmente por etapas*“. Lorenzo (1996: 57) se o této výpůjčce zmiňuje hned několikrát. Nejprve upozorňuje na dvojí formu plurálu *rallies* nebo *rallys*, a dále rozebírá i dvojí podobu tohoto slova v singuláru: podle RAE je správná forma *rally*, která je totožná s původním anglickým termínem, ale existuje i forma *rallye*, jež byla ovlivněna francouzštinou (Lorenzo, 1996: 361). V tisku se ukázalo zhruba dva tisíce dvě stě případů a především patřily do odvětví sportu, ekonomiky a Španělska. Vyhledala jsem také formy plurálu *rallies*, *rallys* a *rallyes*, z nichž nejčastější byl *rallys*.

„*El helicóptero del director del rally, Ettiene Lavigne, alcanza los puntos clave de cada etapa y le acerca a las zonas de accidente,*“ (El País, 15/01/2013), zpravodajství, téma: sport.

Ranking je anglická výpůjčka, kterou slovník DRAE definuje jako „*clasificación de mayor a menor, útil para establecer criterios de valoración*“. Lorenzo (1996: 362) dodává, že se tento anglicismus používá hlavně mezi sportovci, obchodníky nebo podnikateli. Daná výpůjčka je podstatné jméno v mužském rodě, ale v některých případech může také sloužit jako přídavné jméno. Našla jsem téměř třináct tisíc případů. Častými tematickými okruhy této výpůjčky byly sport, ekonomika, Španělsko a společnost. Tento anglicismus se v textu zvláště graficky nevyznačuje uvozovkami ani kurzívou, jelikož jde o zcela běžné slovo ve španělštině. Můžeme si navíc všimnout vlivu španělštiny na tuto výpůjčku, neboť přibližně v polovině z případů se toto slovo ukázalo s přízvukem: *ránking*.

„*En el tramo central del ránking se sitúan Bankinter, CaixaBank, Kutxabank y Popular,*“ (El Mundo, 21/04/2014), zpravodajství, téma: ekonomika.

Anglicismus *récord* představuje, stejně jako velká většina, podstatné jméno v mužském rodě. Původní anglická forma je té španělské velmi podobná: *record*. Slovník DRAE vysvětluje tuto výpůjčku takto: 1) „*marca (mejor resultado en el ejercicio de un deporte),*“ 2) „*resultado máximo o mínimo en otras actividades (tiempo récord)*“. Lze se o ni dočíst v knihách Mediny Lópeze (1998: 58) i Emilia Lorenza (1996: 366). Tato výpůjčka byla přijata akademickým slovníkem RAE v roce 1992, ačkoliv v té době už se užívala ve španělském lexiku téměř sto let. Lorenzo (1996: 366) dále poukazuje na termín *marca*, kterým by bylo možné tuto výpůjčku nahradit. Zajímavý je i francouzský vliv na výraz *recordholder*, ze kterého vznikl termín *recordman* a ujal se ve španělském jazyce. V tisku se ukázalo přes čtyřicet jedna tisíc tři sta případů a hlavními oblastmi byly sport, ekonomika, kultura a svět. Plurál tohoto anglicismu je *los récords*.

„*En la Antártida tenemos dos récords: uno de 1979 y otro de 1992,*“ (ABC, 08/01/2013), zpravodajství, téma: společnost.

Ačkoliv výpůjčka *relax* byla přejata z anglického jazyka, slovník DRAE vysvětluje, že toto slovo pochází z latinského slovesa *relaxāre*, jehož španělský překlad odpovídá slovesu *relajar*. Definice této výpůjčky ve slovníku DRAE zní „*relajamiento físico o psíquico producido por ejercicios adecuados o por comodidad, bienestar o cualquier otra causa*“. Jedná se o substantivum v mužském rodě. První výskyt daného

anglicismu v korpusu CREA je z roku 1979. Ve svém výzkumu jsem našla téměř tisíc pět set případů, a to zejména v oboru sportu, společnosti, kultury a volného času.

„*Pero allí les recibe Xabi Alonso y de golpe se acaba el relax,*“ (La Razón, 02/03/2014), zpravodajství, téma: sport.

Slovo *ring* je anglickou výpůjčkou v mužském rodě a její slovní druh je podstatné jméno. Slovník DRAE uvádí španělský výraz, který vysvětluje tuto výpůjčku: „*cuadrilátero (espacio limitado por cuerdas)*“. Objevilo se zhruba tisíc dvě stě případů v novinových článkách, zejména z oblasti sportu, kultury, Španělska a světa. Tato výpůjčka se v textu speciálně graficky neoznačuje a forma plurálu zní *los rings*.

„*Poli arrastró hasta las sillas del ring a personas,*“ (ABC, 19/10/2013), autorská publicistika.

Sloveso germánského původu *to rock* by se dalo do španělštiny přeložit jako „*mecerse, mecer*“. Z tohoto anglického slovesa se dále vyvinul výraz *rock'n'roll*, označující hudební žánr, a jeho zkrácená forma *rock* se stala ve Španělsku velmi populární výpůjčkou už od padesátých let. Navíc tento termín přispěl ke vzniku nových termínů ve španělštině v oblasti hudby: *hard rock, rock duro, celta rock* a dalších (Lorenzo, 1996: 377). Anglicismus *rock* může ve španělštině fungovat jako podstatné jméno v mužském rodě nebo jako přídavné jméno. Slovník DRAE má pro tento termín až tři různé definice: 1) „*género musical de ritmo muy marcado, derivado de una mezcla de diversos estilos del folclore estadounidense, y popularizado desde la década de 1950,*“ 2) „*cada uno de los diversos estilos musicales derivados del rock and roll,*“ 3) „*baile de pareja que se ejecuta con esta música*“. Napočítala jsem přes jedenáct tisíc případů. Tato výpůjčka se nejvíce používá v oblasti kultury, Španělska, společnosti a světa. Jelikož frekvence užívání této výpůjčky je velmi vysoká, nenašla jsem v tisku toto slovo označené uvozovkami nebo kurzívou. Vyskytlo se ale přídavné jméno *rockero* nebo substantivum *los rockeros*, které označuje fanoušky daného hudebního žánru nebo samotné hudebníky, kteří se tomuto žánru věnují.

„*Ganó popularidad en los últimos tiempos por su afición a las motos y al rock,*“ (El Mundo, 04/01/2012), reportáž.

Výše zmíněnou výpůjčku *rockero* lze použít v mužském i v ženském rodě: *el rockero, la rockera*. Navíc se nejedná pouze o substantivum, ale i o přídavné jméno. Počet výskytů tohoto anglicismu v tisku je necelých tisíc sedm set, přičemž se ukázalo více případů v mužském rodě.

„*Mientras que el rockero se ha mantenido firme en su estética heavy, Ramos ha ido variando de estilismos,*“ (ABC, 16/11/2013), zpravodajství, téma: volný čas.

U výpůjčky *sándwich* se jedná o podstatné jméno mužského rodu. DRAE vysvětluje, že toto slovo bylo přejato od anglického slova *sandwich*, které pochází od J. Mantagu (1718-1792). J. Mantag byl čtvrtý hrabě Sandwich, o kterém se vypráví, že se stravoval pouze určitým druhem potravy, aby nemusel odcházet od zápasu ve hře karet. A. Fernández (cit. v Lorenzo, 1996: 380) zaznamenal první výskyt této výpůjčky ve španělštině již z roku 1866. Přesná definice DRAE zní: „*emparedado hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se coloca jamón, queso, embutido, vegetales u otros alimentos*“. V novinových článcích se vyskytlo téměř tisíc čtyři sta případů, z nichž většina patří do oblasti technologie, Španělska, společnosti a světa.

„*Se ha celebrado también el 75 aniversario de los sándwiches más populares de Madrid,*“ (El Mundo, 30/03/2014), zpravodajství, téma: obchod.

Mezi nejnovější výpůjčky můžeme zařadit slovo *selfie*. Toto substantivum v mužském rodě bylo odvozeno od anglického zájmena *self* a označuje fotografický autoportrét, který je pořízen z ruky pomocí digitálního fotoaparátu nebo chytrého telefonu. Ve španělském tisku se toto slovo začalo používat od roku 2013. Jelikož se jedná o nedávnou výpůjčku, byla skoro vždy zvláště označena uvozovkami nebo kurzívou. Podoba plurálu je *los selfie* a nalezený počet užití v tisku je přibližně dvě stě. Hlavními tematickými poli zde byly kultura, technologie a svět.

„*Primero fueron los 'selfie' o autorretratos, después las fotos de sus retoños,*“ (El Mundo, 30/07/2013), zpravodajství, téma: kultura.

Self-service je anglická výpůjčka v mužském rodě a můžeme ji klasifikovat jako podstatné jméno. Podle DRAE ji můžeme chápat jako „*autoservicio*“. Zde se naskytlo pouze dvacet čtyři případů a téměř všechny byly označeny uvozovkami nahoře. Hlavními tematickými poli zde byly ekonomika, kultura a Španělsko.

„*El self-service tiene un aire desenfadado y uno de sus platos estrella son las tipiquísimas "fish and chips" inglesas,*“ (ABC, 01/04/2014), zpravodajství, téma: cestování.

Slovo *sheriff* je anglicismus, který se podle Lorenza (1996: 393) používá již od dvacátých let. Jedná se o podstatné jméno v mužském rodě. Slovník DRAE jej vysvětluje jako „*en los Estados Unidos de América y ciertas regiones o condados británicos, representante de la justicia, que se encarga de hacer cumplir la ley.*“. Ukázalo se kolem tisíce případů této výpůjčky v tisku, a to nejčastěji z oblasti světa,

kultury, autorské publicistiky i politiky. V korpusu CREA se naskytlá forma tohoto anglicismu v množném čísle, která zní *los sheriffs*.

„*Estoy perplejo*”, dijo el **sheriff** Dart,“ (El Mundo, 18/04/2012), zpravodajství, téma: volný čas.

Následuje anglicismus *shock*. Z anglického slovesa *to shock* byla převzata výpůjčka, která nyní existuje ve španělštině v podobě *choque*, ačkoliv se velmi často používá s původní formou: *shock*. Výraz *choque* slovník DRAE klasifikuje jako podstatné jméno i přídavné jméno a má tři různé definice: 1) „*estado de profunda depresión nerviosa y circulatoria, sin pérdida de la conciencia, que se produce después de intensas conmociones, principalmente traumatismos graves y operaciones quirúrgicas,*“ 2) „*emoción o impresión fuertes,*“ 3) „*dicho del remedio aplicado a algo o a alguien: De acción muy enérgica y rápida. Tratamiento de choque*“. Ve španělštině však také vedle podstatného jména *shock* existuje přídavné jméno *shocking/shoking*. Tyto výrazy mají identickou nebo velmi podobnou grafickou formu jako v anglickém jazyku. Lorenzo (1996: 394) zmiňuje, že již v roce 1935 se objevilo slovní spojení *shocks musculares*. Výzkum novinových článků potvrdil, že plurál tohoto slova zní *los shocks*. Španělské noviny mi poskytly hojné množství příkladů této výpůjčky, objevilo se jich přes dva tisíce osm set. Nejčastějšími oblastmi, ve kterých se tento anglicismus vyskytl, byly svět, Španělsko a sport.

„*El "shock" de este cambio de registro es aún mayor,*“ (El Mundo, 02/09/2011), reportáže, téma: kultura.

„*La economía alemana ha demostrado su capacidad de absorber grandes 'shocks' financieros y económicos,*“ (ABC, 12/07/2013), zpravodajství, téma: ekonomika.

Anglické slovo *shopping* se používá nejen jako samotná výpůjčka, ale často tvoří část vlastních jmen obchodů jako *Modas Shopping* a *Autoshopping*, nebo v televizi se používá termín *Teleshopping* (Lorenzo, 1996: 395). Nicméně slovník DRAE pro toto slovo nemá žádnou definici. Našla jsem přes tisíc případů a mnoho z nich lze zařadit do oblasti Španělska, společnosti, módy nebo ekonomiky.

„*Nosotros no estuvimos tres semanas de 'shopping'*,” (El Mundo, 15/06/2012), zpravodajství, téma: volný čas.

Výpůjčka *show* je ve Španělsku velmi populárním anglicismem a slouží jako základ pro další složené anglicismy jako *showman* a *showwoman/show-woman*, ačkoliv tato slova se nenachází v anglických slovnících (Lorenzo, 1996: 396). Může to být podstatné jméno v mužském rodě nebo sloveso. DRAE má pro tento anglicismus tři

různá vysvětlení: 1) „*espectáculo de variedades*“, 2) „*acción o cosa realizada por motivo de exhibición*“, 3) „*organizar o producir un escándalo*“. Také existuje fráze „*montar un show*“, která se používá místo španělského „*montar un espectáculo*“. Jen v málo případech se tato výpůjčka označuje uvozovkami. Nachází se i v různých slovních spojeních jako například *talk show*, *talent show*, *reality show*, či *road show*. Tato spojení byla skoro vždy označena uvozovkami. Vyhledala jsem kolem devíti tisíc případů a většina z nich se řadí do oblasti kultury, společnosti, módy a Španělska. Množné číslo tohoto anglicismu je *los shows*.

„*El show internacional que faltaba llega este jueves a la Gran Vía madrileña,*“ (ABC, 27/03/2014), zpravodajství, téma kultura.

Následujícím výrazem, kterým se budeme zabývat, je poměrně nedávná výpůjčka *showcase*. Nyní se jedná o podstatné jméno v mužském rodě. V angličtině tento termín označuje na jedné straně „vitrínu“ a na druhé straně „představení, přehlídku či ukázkou toho nejlepšího“. Ve španělském tisku se užívá s tím druhým významem a jeho první výskyt se datuje do roku 2001. Byl nalezen plurál tohoto neologismu: *los showcases*. Napočítala jsem sto případů užití této výpůjčky v tisku a hlavními oblastmi byly kultura, Španělsko a technologie. Tento anglicismus byl jen několikrát zvláště graficky rozlišen ve výpovědi.

„*La organización eligirá unas 60 actuaciones de pequeño formato para programadores, conocidas como showcases,*“ (El País, 10/03/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Výraz *single* je anglická výpůjčka, jejíž původ se připisuje latinskému termínu *singulus*. Lorenzo (1996: 399) vysvětluje, že tento neologismus přicházel do španělštiny z mnoha různých tematických směrů: nejprve ve spojení s námořní tematikou, později ve spojení se sportem, dále v odvětví cestovního ruchu a nakonec v oblasti diskografie. Definice slovníku DRAE odpovídá té námořní tematice a označuje daný výraz za přídavné jméno: „*Mar. Se dice del cabo que se emplea sencillo, como la braza, el amantillo, etc., cuando uno de sus extremos está atado al penol de la verga*“. První důkaz užití této výpůjčky v oblasti tenisu je z roku 1913 a zaznamenal jej Antonio Fernández García (Lorenzo, 1996: 399). Dále Lorenzo komentuje, že nejrozšířenější užití tohoto anglicismu se nachází v hudebním průmyslu a jeho tvrzení se v tomto výzkumu potvrdilo. Anglicismus zde slouží konkrétně k označování samotné písně nebo krátkohrající desky. V českém jazyce se také užívá anglická výpůjčka „singl“. U tohoto významu se tedy jedná o substantivum v mužském rodě. Existuje španělská varianta

disco sencillo nebo jen *sencillo*, kterým by bylo možné tuto výpůjčku nahradit, nicméně stále více se prosazuje anglický výraz. Podle korpusu CREA se jeho první užití v novinových článcích datuje do roku 1980. V tisku se mimo to ukázal i jiný význam daného anglicismu, který označuje samotného či svobodného člověka. Vyskytly se přibližně tři tisíce sto užití v tisku a hlavními tematickými oblastmi byly kultura, společnost a Španělsko. Plurál se zde užívá ve formě *los singles*. Je zajímavé, že v jednotném čísle byla tato výpůjčka jen zřídka graficky vyznačena uvozovkami, naopak pokud se ukázala v plurálu, byla velmi často zvláště graficky vyznačena.

„*Coldplay lanza su nuevo **single** tras 'Viva la vida'. - Su primera entrega en tres años sin contar su polémico 'single' de Navidad,*“ (El País, 03/06/2011), zpravodajství, téma: kultura.

„*A pesar de lo que su nombre pudiera indicar, los viajes para «singles» no son solo para solteros,*“ (ABC, 16/11/2012), zpravodajství, téma: cestování.

Jedním z nejnovějších anglicismů je substantivum v mužském rodě *smartphone*, které označuje nový typ mobilních telefonů s pokročilým operačním systémem. Lorenzo (1996) ani Medina López (1998) tento anglicismus nezaznamenali, jelikož v době vydání jejich publikací, které jsou určeny pro tento výzkum, termín *smartphone* neexistoval. Tyto mobilní telefony se začaly nejvíce rozšiřovat od roku 2013. Lorenzo (1996: 405) však zaregistroval výpůjčku *smart*, která se používala k označování lidí z bohaté, přepychové sociální třídy, dnes se ale tolik nepoužívá. Ukázalo se kolem šesti tisíc případů výpůjčky *smartphone*, a to nejvíce z oblasti technologie, ekonomiky a společnosti. Tento neologismus byl téměř vždy označen různým typem uvozovek nebo kurzívou. Podoba množného čísla je *los smartphones*. Ve spojení s termínem *smartphone* lze také zmínit další příbuzné výpůjčky týkající se mobilních telefonů jako například *iPhone* nebo *blackphone*, které stejně jako *smartphone* patří především do oboru technologie a ekonomiky.

„*Tras haber hecho su debut en Corea, llega laSmart Lamp, una bombilla que puede conectarse directamente a un **smartphone** o tablet, vía bluetooth,*“ (El Mundo, 21/04/2014), zpravodajství, téma: technologie.

Následuje podstatné jméno v mužském rodě *software*, které spadá do oblasti informatiky. Tento anglicismus je zaregistrován ve slovníku DRAE a jeho definice zní „*conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora*“. Nejčastějšími tematickými okruhy tohoto anglicismu byly technologie, ekonomika a Španělsko a vyskytlo se přes sedm tisíc případů v tisku. Daný

výraz ve velké většině případů nebyl zvláště graficky vyznačen v textu. Lorenzo (1996: 410) si všiml plurálu tohoto slova a uvedl konkrétní případ z tisku: „*nuestros software*“. „*Amplió su estrategia para que lo fundamental no fuera el aparato sino el **software***“, (El País, 07/09/2011), reportáže, téma: technologie.

Anglická výpůjčka *sport* může být podstatné jméno v mužském rodě nebo přídavné jméno. DRAE má pro ni tato tři vysvětlení: 1) „*adj. dicho de una prenda: Que es informal, con respecto a la de vestir*“, 2) „*deporte*“, 3) „*locución. adj. deportivo (cómodo e informal)*“. Podle Dr. Antonia Fernández (cit. v Lorenzo, 1996: 416) se tato výpůjčka poprvé ukázala ve Španělsku v roce 1873 a v průběhu dalších desetiletí následovaly výpůjčky *sport(s)man* a *sport(s)woman*. Příbuzná jsou také přídavná jména *sportivo* a *esportivo*, odvozená od anglického slova *sportive*, která se objevila v roce 1895. Korpus CREA má některé případy této výpůjčky už z roku 1978. V tisku se ukázalo necelých pět tisíc případů, a sice z oblasti sportu, Španělska a společnosti. Málokdy se tato výpůjčka vyskytla v uvozovkách nebo psaná kurzívou. V některých případech jsem se setkala s tímto slovem v množném čísle: *los sports*.

„*La Princesa de Asturias ha sido noticia por unas imágenes sin maquillar y con ropa 'sport'*“, (El Mundo, 24/12/2013), zpravodajství, téma: společnost.

Další výpůjčkou je podstatné jméno v mužském rodě *stand*. Lingvista Lorenzo (1996: 422) tento anglicismus komentuje jako poměrně starou výpůjčku, jelikož existuje příklad jejího užití už z roku 1862. Častěji se potom začala používat od roku 1895. Tento anglicismus je ve slovníku DRAE vysvětlen jako „*instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición y venta de productos*“. Množné číslo tohoto anglicismu je *los stands*. Přibližný počet výskytů je tři tisíce dvě stě a většina spadá do oblasti Španělska, kultury, společnosti i ekonomiky. Tato výpůjčka bývá často označena uvozovkami jako cizí prvek ve výpovědi a ukázala se takto zhruba v polovině případů.

„*El stand de Seat en el Salón del Automóvil de Ginebra recibe un invitado de excepción, Jaime Alguersuari*“, (ABC, 02/03/2011), zpravodajství, téma: ekonomika.

Výraz *standing* Lorenzo (1996: 100, 423) označuje za relativně nedávný, ale velmi rozšířený anglicismus zejména v oblasti reklamní žurnalistiky. Zajímavý je také Lorenzovo (1996: 423) poznamení, že v angličtině má toto slovo neutrální, někdy lehce pejorativní význam, například ve větě „*a person of low social standing*“, ale naopak ve Španělsku se lidé přiklání k užívání této výpůjčky v pozitivních kontextech. Slovník DRAE ji vysvětluje jako „*posición económica y social*“ a dodává příklad s pozitivním významem: „*una urbanización de alto standing*“. V tisku jsem zaznamenala přibližně

pět set šedesát případů především z oblasti kultury, Španělska a ekonomiky. Velmi často byla tato výpůjčka zvláště graficky označena jako cizí prvek ve výpovědi. V mnoha případech se také vyskytla ve výše zmíněném slovním spojení: „*alto standing*“.

„*Sólo su ubicación es ya un sinónimo de alto **standing***,“ (El Mundo, 09/04/2014), zpravodajství.

Výpůjčka *stock* je podstatné jméno v mužském rodě. Podle DRAE můžeme toto slovo španělsky vysvětlit jako „*cantidad de mercancías que se tienen en depósito*“. Tato výpůjčka byla ve většině případů označena uvozovkami a její forma plurálu se ukázala jako *los stocks*. V novinových článcích se vyskytlo více než tři tisíce tři sta případů, a to nejvíce v oblasti ekonomiky, autorské publicistiky a technologie.

„*En España se tiene que acabar con el **stock** de viviendas*,“ (El Mundo, 02/05/2012), zpravodajství, téma: ekonomika.

Slovo *stop* je podstatné jméno v mužském rodě a je ve španělštině velmi běžné. DRAE tuto výpůjčku definuje jako 1) „*señal de tráfico, adoptada internacionalmente, que indica a los conductores la obligación de detenerse*,“ 2) „*detención que hace un vehículo para obedecer a esta señal*“. Vyskytlo se téměř tři tisíce čtyři sta užití této výpůjčky v tisku. Hlavními oblastmi jejího výskytu byly ekonomika, politika a společnost. K tomuto anglicismu se přiřazuje i slovo *auto-stop*, zde se však jedná o slovo přejaté z francouzštiny (DRAE, 2001). Tento výraz se ve španělském jazyce postupně rozšířil ve formě *autoestop* a DRAE má pro něj následující vysvětlení: „*manera de viajar por carretera solicitando transporte a los automóviles que transitan*“. Forma plurálu je *los stops*.

„*Era la historia de un frenazo, de un parón, de un **stop** obligado y osado*,“ (El Mundo, 20/02/2012), zpravodajství, téma: kultura.

Podstatné jméno *streaming* je v mužském rodě. Ačkoliv se tento anglicismus už běžně používá, slovník DRAE pro něj nemá španělskou definici. Jelikož se jedná o nedávnou výpůjčku, bývá často rozlišena uvozovkami. Vyhledala jsem nad tisíc osm set případů a mnoho z nich se řadí do oblasti technologie, kultury a Španělska.

„*La artista más escuchada en '**streaming**' a través de Internet*,“ (El Mundo, 07/01/2012), téma: kultura.

U výpůjčky *test* se také setkáváme s podstatným jménem v mužském rodě. Význam ve španělštině se shoduje s českým významem tohoto slova. Slovník DRAE jej vysvětluje jako 1) „*prueba destinada a evaluar conocimientos o aptitudes, en la cual*

hay que elegir la respuesta correcta entre varias opciones previamente fijadas,“ 2) „*prueba psicológica para estudiar alguna función*“. Neměli bychom spojovat etymologii tohoto slova s výrazy *testa, testar, teste, testón* a dalšími. Tato slova se sice zdají být příbuzná s anglickým slovesem *to test*, ale mají odlišný kořen slova. Z tohoto důvodu se daná výpůjčka nesnadno přizpůsobuje do španělského jazykového systému (Lorenzo, 1996: 446). Z anglického slovesa *to test* bylo odvozeno ve španělštině sloveso *testear*, které je ale odlišné od slovesa *testar*. Slovo *testear* DRAE vysvětluje jako „*someter algo a un control o prueba,*“ a slovo *testar* jako „*hacer testamento*“. Nicméně velmi často se tato dvě slovesa zaměňují a nesprávně používají. Pro zmíněný anglicismus existuje mnoho případů v tisku. Našla jsem necelých osm tisíc výskytů, a to zejména v oblasti sportu, společnosti, Španělska a ekonomiky.

„*Mañana será otro test para el Tesoro español. Y esperamos que sea mitoso,*“ (El Mundo, 18/04/2012), zpravodajství, téma: ekonomika.

Slovo *ticket* je další anglická výpůjčka ve španělštině. Lorenzo (1996: 448) dodává, že jde o velmi poddajnou výpůjčku, protože má mnoho různých forem ve španělském jazyce. Jako příklad zde můžeme uvést *tique, tiquete, tiquet*, nebo výraz s přesným anglickým opisem, *ticket* (Lorenzo, 1996: 448). Antonio Fernández García (cit. v Lorenzo: 1996, 448) zaznamenává první výpůjčku *ticket* ve Španělsku z roku 1931. V tisku se vyskytlo přes tisíc sto případů a tematické okruhy tohoto výrazu byly velmi různé. Patří sem svět, Španělsko, kultura, autorská publicistika, ale i společnost.

„*El nuevo sisteman de parquímetros permitirá renovar el ticket desde el móvil,*“ (La Razón, 07/03/2013), zpravodajství, téma: společnost.

Výraz *top-model* je anglicismus v ženském rodě a funguje jako podstatné jméno. Jedná se o slovo složené a lze najít mnoho dalších podobných anglicismů, které jsou tvořeny pomocí výpůjčky *top*, jako například *top quark, top secret* nebo *top quality* (Lorenzo, 1996: 451). Ve slovníku DRAE se nachází tato definice: „*modelo de alta costura, especialmente el muy cotizado*“. Není to příliš častá výpůjčka. Napočítala jsem kolem sto osmdesáti výskytů z oblasti kultury, společnosti, Španělska a světa. Tento anglicismus většinou nebyl v novinových článcích zvláště graficky označen. Několikrát se vyskytla forma tohoto slova bez pomlčky (*topmodel*) a ukázala se i podoba plurálu: *las top-models*.

„*Sastre ha estado acompañada por Bianca Balti, 'top model' italiana,*“ (El Mundo, Madrid, 25/01/2012), zpravodajství.

Následujícím anglicismem, kterým se budeme zabývat, je termín *wellness*. U této výpůjčky se ve španělštině na jedné straně zachoval původní anglický význam, který je „zdravý životní styl“ či „dobrá kondice“, a na straně druhé se význam rozšířil a označuje centra, kde lze praktikovat wellness programy. Wellness programy mají za úkol revitalizovat lidské zdraví a mysl. Jedná se o poměrně nedávný anglicismus, jehož první užití ve španělském tisku je z roku 2003. Tento výraz primárně zastupuje podstatné jméno v mužském rodě, ale ukázal se i jako přídavné jméno. Počet výskytů v tisku je necelých dvě stě padesát a hlavními oblastmi byly společnost, Španělsko a cestování. Tento anglicismus byl přibližně v polovině z případů speciálně graficky označen v textu.

„*Durante la temporada de invierno el «wellness» juega un papel central en escapadas vacacionales,*“ (ABC, 26/11/2011), zpravodajství, téma: ekonomika.

Slovo *western* patří mezi nesporné anglicismy. Je to substantivum v mužském rodě, ale někdy se vyskytuje také jako přídavné jméno. Tato výpůjčka se používá ve světě kinematografie a Lorenzo (1996: 471-472) si všímá skutečnosti, že ve španělském jazyce neexistuje ekvivalentní termín, který by mohl tento anglicismus nahradit. Dále také tvrdí, že před více než polovinou století se místo anglicismu *western* užívaly výrazy jako „*de vaqueros, de caballos*“ nebo jednoduše „*de Oeste*“. Slovník DRAE danou výpůjčku definuje takto: 1) „*género de películas del Lejano Oeste,*“ 2) „*película del Lejano Oeste*“. Ve svém výzkumu jsem zaznamenala přes tisíc sedm set výskytů tohoto anglicismu a zvláště mě zaujalo časté slovní spojení „*spaguetti-western*“, které označuje filmy western, jež režírovali a natočili Italové. Tato výpůjčka se jen ojediněle nachází zvláště graficky označena ve výpovědi. Hlavními tematickými okruhy této výpůjčky v tisku byly kultura, Španělsko a společnost.

„*Queremos hacer el primer 'western' extremeño,*“ (El Mundo, 20/02/2012), reportáže, téma: kultura.

Anglicismus *web* patří mezi běžné výpůjčky. Tentokrát se jedná o podstatné jméno v ženském rodě. Ženský rod je s největší pravděpodobností odvozen od španělského slova s podobným významem: *la red*. Slovník DRAE nabízí definici „*red informática,*“ a také uvádí nejčastější slovní spojení pro tento anglicismus: „*página web*“. Tento termín se však neukázal v žádné z uvedených lingvistických knih, jedná se tedy o poměrně nedávnou výpůjčku. V korpusu CREA jsem našla první výskyt tohoto slova v tisku z roku 1995. Ukázalo se přes sedm tisíc sedm set případů v tisku a hlavními okruhy byly technologie, svět a ekonomika. Plurál tohoto slova je *las webs*.

„*La justicia europea ampara el bloqueo de las webs que vulneran los derechos del autor,*“ (La Razón, 28/03/2014), zpravodajství, téma: kultura.

Anglicismus *whatsapp* označuje aplikaci do telefonů *smartphone*, která umožňuje posílání zpráv přes internet zadarmo. Jedná se o slovo složené z anglických výrazů *What's a app*, přičemž *app* je zkrácená forma podstatného jména *application*. Výpůjčka *whatsapp* funguje jako podstatné jméno v mužském rodě. Je pochopitelné, že se tento výraz nevyskytuje ve slovníku DRAE ani ve zmíněných lingvistických knihách, jelikož se jedná o anglicismus přibližně čtyři roky starý. Ve Španělsku se toto slovo začalo psát také *guasap* a ukázaly se i jiné slovní druhy odvozené od tohoto substantiva, například sloveso *whatsapppear* nebo *guasapear*. Další formy těchto výpůjček byly také *wasap* a *wasapear*. Našla jsem téměř dva tisíce sedm set výskytů a nejčastějšími tematickými oblastmi byly technologie, společnost, Španělsko a autorská publicistika. Je nutné dodat, že pokud byla daná výpůjčka v tisku napsaná v původní anglické podobě, tedy *whatsapp*, většinou nebyla zvláště graficky označena. Naopak tato výpůjčka se španělskou hláskovou formou, *guasap*, byla poměrně často rozlišena v textu uvozovkami nebo jiným způsobem.

„*Lo que tiene WhatsApp es un mal modelo de negocio, malo relativamente,*“ (ABC, 12/03/2014), zpravodajství, téma: technologie.

„*Hasta se ha hecho popular una palabra, «whatsapppear», que refleja la caída de los sms,*“ (ABC, 31/01/2012), zpravodajství, téma: technologie.

„*Cuando en plenas vacaciones su jefe le envía un guasap más bien impertinence,*“ (ABC, 04/08/2013), autorská publicistika.

Dalším z poměrně nedávných anglicismů je i slovo *wifi*. Ženský rod tohoto podstatného jména může být odvozen od výrazů *la red wifi* nebo *la cobertura wifi*. Tato výpůjčka už je velmi běžná, jelikož jsem nenašla jediný případ označený uvozovkami nebo kurzívou. Anglicismus *wifi* se však nenachází ve slovníku DRAE. Ukázalo se přes tisíc sto případů, a to hlavně z oboru technologie, ekonomiky a Španělska.

„*Funciona allá donde llega la cobertura wifi,*“ (ABC, 10/06/2013), zpravodajství, téma: technologie.

3.2 Dělení zkoumaných anglicismů

V této kapitole budu rozebrané anglicismy analyzovat z různých úhlů pohledu a klasifikovat do jemnějších podskupin na základě časového kritéria, tedy jak dlouho se

daná výpůjčka pohybuje ve španělském lexiku či ve španělském tisku, na základě frekvence užití anglicismů v tisku, dále podle grafického označování výpůjček v textu a nakonec podle tematických okruhů.

3.2.1 Podle časového kritéria

U rozdělení výpůjček podle časového kritéria jsem postupovala několika způsoby. Na jedné straně jsem vycházela ze studie Lorenza (1996), jelikož u mnoha výrazů zaznamenal jejich první užití ve Španělsku, a to především užití v tisku. Na straně druhé jsem vyhledávala první výskyt anglicismů v korpusech CREA a Corpes XXI a také jsem prováděla tento výzkum s pomocí webových stránek deníků El Mundo, El País, La Razón a ABC.

3.2.1.1 Nedávné výpůjčky

Mezi nedávné anglicismy jsem se rozhodla zařadit ty výrazy, které se ve španělštině používají přibližně jedenáct let nebo méně. Prakticky se jedná o výpůjčky, které existují ve španělském jazyce od roku 2003 nebo se vyskytly později. Navíc se tyto výpůjčky zpravidla nenachází ve slovníku DRAE ani v lingvistických knihách, zvolených pro tento výzkum.

V svém rozboru jsem zaznamenala, že nejvíce novějších výpůjček patří do oblasti technologie a ekonomiky, poté následují oblasti kultura a společnost a nakonec móda a sport. Konkrétní nedávné výpůjčky z angličtiny jsou tyto:

- Obor technologie a ekonomiky: *blackphone, podcast, selfie, smartphone, whatsapp*
- Obor kultury a společnosti: *after-party, fanpage, photocall, podcast, selfie, wellness*
- Obor módy: *hipster*
- Obor sportu: *fanzone*

3.2.1.2 Středně staré výpůjčky

Do této podskupiny se řadí nalezené anglicismy, které se poprvé ukázaly ve španělském tisku v časovém rozmezí od roku 1990 do 2003. Níže uvedené výrazy se tedy začaly používat v tisku před jedenácti až dvaceti čtyřmi lety a stále se používají.

U těchto výpůjček se jako nejčastější tematické okruhy potvrdily na prvním místě kultura, Španělsko, společnost nebo technologie a na druhém místě svět, autorská publicistika a zdraví.

Jedná se konkrétně o tyto anglicismy: *after-hours, after-shave, airbag, alien, app, backstage, beicon, barman, bistec, blíster, clóset, fashion, fast-food, GPS, hacker, merchandising, self-service, showcase, streaming, top-model, vintage, wifi, web, feedback, internet, fitness.*

3.2.1.3 Starší výpůjčky

Starší výpůjčky představují ty anglicismy, které se ukázaly v tisku před rokem 1990 a jsou starší než dvacet čtyři let.

Do této skupiny patří drtivá většina zkoumaných výpůjček ze všech různých oblastí. Lze zde uvést jako dominující tematická pole Španělsko, kulturu, společnost, sport i ekonomiku a jako další už méně časté okruhy například svět, politika a autorská publicistika.

Následuje výčet těchto starších výpůjček: *aerobic, auditar, bacón, badminton, banjo, bar, béisbol, best-seller, bloc, blues, bluf, boom, box, brandy, business, clip, confort, copyright, establishment, estrés, fan, feeling, flash, folk, fútbol, gentleman, gintonic, grill-room, gol, gospel, hall, hándicap, hobby, holding, chat, chip, líder, lobby, look, manager, marketing, máster, mitin, offset, overbooking, paddle/pádel, parking, party, penalti, pop, póquer/poker, póster, pub, rally, ranking, récord, relax, ring, rock, rockero, sándwich, sheriff, shock, shopping, show, single, software, sport, stand, standing, stock, stop, test, ticket, western.*

3.2.2 Podle frekvence užití

3.2.2.1 Výpůjčky s velmi nízkou frekvencí užití

Do této podskupiny spadají všechny výpůjčky, které se v tisku vyskytly maximálně padesátkrát v určeném časovém rozmezí tohoto výzkumu, tj. od ledna roku 2011 do března 2014. Ojedinelý výskyt těchto výpůjček může být způsoben v první řadě jejich významem. Pokud jde například o odborné termíny, které se používají jen ve specifickém kontextu a oboru, frekvence jejich užití bývá slabší. Další příčinou je i délka existence dané výpůjčky ve španělském jazyce. Například slovo *blackphone* se objevilo na začátku roku 2014 a zároveň představuje odborný termín v oblasti technologie, není tedy divu, že jeho užití v tisku je velmi slabé. V neposlední řadě bych ráda zmínila ještě jednu možnou příčinu nízkého užití, kterou považuji za důležitou, a sice případnou neohebnost daných výpůjček a jejich nesnadnou adaptaci do španělštiny.

Za neohebné výpůjčky bych označila například *after-shave*, *after-hours* nebo *self-service*. V této skupině není jednoduché určit její nejčastější tematické okruhy, jelikož disponuje malým počtem výpůjček a jejich okruhy jsou velmi různorodé. Tím hlavním však byla kultura.

Zde jsou nalezené anglicismy používané s velmi nízkou frekvencí: *after-shave*, *after-hours*, *after-party*, *blackphone*, *clóset*, *fanpage*, *fanzone*, *grill-room*, *self-service*.

3.2.2.2 Výpůjčky s nízkou frekvencí užití

Ty anglicismy, jejichž počet výskytů nepřekračuje hranici pod padesát a nad pět set, patří do skupiny s nízkou frekvencí užití. Zde jsem zaznamenala nejčastější tematická pole, jimiž jsou na prvním místě Španělsko, kultura a společnost a na druhém místě autorská publicistika a zdraví.

Následují příklady těchto výpůjček: *aerobic*, *airbag*, *bacón*, *badminton*, *banjo*, *barman*, *bistec*, *blíster*, *bluf*, *brandy*, *by-pass*, *bluesman*, *fast-food*, *feedback*, *gentleman*, *gin-tonic*, *hipster*, *offset*, *overbooking*, *paddle*, *podcast*, *selfie*, *showcase*, *top-model*, *wellness*.

3.2.2.3 Výpůjčky se střední frekvencí užití

Střední frekvenci užití mají všechny anglické výpůjčky, jejichž počet výskytů v tisku se pohybuje mezi pěti sty a pěti tisíci. Ve svém výzkumu jsem si ověřila, že nejčastější tematické okruhy těchto anglicismů jsou na prvním místě Španělsko, na druhém kultura, na třetím společnost a na dalším místě ekonomika a svět. Poměrně častými oblastmi zde byly i autorská publicistika nebo technologie.

Toto jsou výpůjčky se střední frekvencí užití: *alien*, *app*, *auditar*, *backstage*, *béisbol*, *best-seller*, *bloc*, *blues*, *boom*, *box*, *business*, *casting*, *catering*, *confort*, *clip*, *copyright*, *establishment*, *feeling*, *fitness*, *flash*, *folk*, *gospel*, *hacker*, *hall*, *hándicap*, *hobby*, *hockey*, *holding*, *chat*, *chip*, *lobby*, *manager*, *merchandising*, *parking*, *photocall*, *pócker/poker*, *póster*, *pub*, *rally*, *relax*, *ring*, *rockero*, *sándwich*, *sheriff*, *shock*, *shopping*, *single*, *sport*, *stand*, *standing*, *stock*, *stop*, *streaming*, *ticket*, *vintage*, *western*, *whatsapp*, *wifi*.

3.2.2.4 Výpůjčky s vysokou frekvencí užití

Anglicismy, u kterých se ukázal počet výskytů v tisku v rozmezí pěti tisíci a dvaceti tisíci, přísluší do skupiny s vysokou frekvencí užití. Jako hlavní tematické oblasti sem patří na prvním místě Španělsko, na druhém místě společnost a na třetím ekonomika.

Do této skupiny se řadí následující anglicismy: *campus, estrés, fan, GPS, look, marketing, máster, mitin, penalti, pop, ranking, rock, show, smartphone, software, test, web*.

3.2.2.5 Výpůjčky s velmi vysokou frekvencí užití

Výpůjčky s velmi vysokou frekvencí jsou ty, které se ukázaly více než dvacet tisíckrát. Těchto výpůjček, stejně jako ve skupině výpůjček s velmi nízkou frekvencí, je jen několik. Zde mezi hlavní tematické okruhy náleží zejména svět a autorská publicistika, poté společnost a Španělsko.

Do této malé skupiny patří následující výpůjčky: *bar, club, fútbol, gol, internet, líder, récord*.

3.2.3 Podle grafického označování v textu

U grafického označování anglicismů v tisku závisí na tom, zda je dané slovo chápáno jako cizí prvek ve výpovědi a zda autor textu cítí, že je potřeba slovo nějakým způsobem rozlišit. Ve španělských novinových článcích je toto velmi častý jev, jelikož se zde neustále používají neologismy a výpůjčky z angličtiny či z jiných jazyků, které nelze v textu nechat bez určitého zvláštního označení.

Je několik různých způsobů, jakými se tyto výpůjčky v textu rozlišují. Nejčastější způsob označování jsou boční, neboli francouzské uvozovky dvojité («best-seller»). Dále jsou časté i jednoduché uvozovky nahoře ('best-seller') a méně časté jsou potom dvojité uvozovky nahoře ("best-seller"). Nakonec ten nejméně používaný způsob označování slov je kurzíva (*best-seller*).

Ve svém výzkumu jsem dospěla k závěru, že pokud se jedná o nový nebo nedávný anglicismus, který ještě není ve španělském lexiku běžný, dané slovo je skoro vždy nějakým způsobem graficky odlišeno. Platí zde pravidlo, že čím více je výpůjčka rozšířená a známá, tím méně se v tisku zvláště graficky vyznačuje. Jinými slovy: s větším počtem nalezených výskytů určité výpůjčky v tisku se snižuje pravděpodobnost jejího grafického označování. Zároveň čím starší daná výpůjčka je, tím menší je tato pravděpodobnost.

Následuje rozdělení konkrétních anglicismů do skupin podle frekvence jejich grafického označování v textu:

3.2.3.1 Ojedinele označované výpůjčky

U tohoto výčtu většina z uvedených anglicismů přísluší do skupiny starších a středně starých výpůjček.

After-shave, airbag, bluesman, clóset, feeling, fitness, hall, holding, look, shock, show, showcase, software, sport, top-model, western.

3.2.3.2 Středně často označované výpůjčky

Zde převažují středně staré a nedávné anglicismy.

Backstage, boom, fanpage, fashion, fast-food, gentleman, merchandising, photocall, shopping, single, stand, wellness, whatsapp/guasap.

3.2.3.3 Velmi často označované výpůjčky

I v této třetí skupině přibližně dvě třetiny výrazů patří do skupiny středně starých a nedávných výpůjček.

After-hours, after-party, alien, app, best-seller, business, copyright, establishment, fanzone, feedback, hacker, hipster, lobby, overbooking, selfie, self-service, smartphone, standing, stock, streaming, vintage.

3.2.4 Podle tematických okruhů

Ve svém výzkumu jsem ke všem výpůjčkám uvedla nejčastější tematické okruhy, ve kterých se vyskytly. Tematické okruhy jsem zaznamenávala především z webových stránek zkoumaných španělských deníků, kde se u každého anglicismu ukázaly jeho tematické okruhy v pořadí podle frekvence. Některé okruhy se ukázaly jako dominantnější a jiné zase jako slabší. Mezi hlavní a nejčastější oblasti mohu zařadit kulturu, Španělsko, ekonomiku, svět a sport, poté do středně častých okruhů bych zařadila autorskou publicistiku společnost a technologii, a na závěr do velmi slabých okruhů patří zdraví, volný čas, móda, gastronomie, politika a cestování. Je nutné zmínit, že u všech zaznamenaných výpůjček se vyskytlo několik tematických okruhů a většinou jsem zapisovala tři až čtyři. Z tohoto důvodu se v následujícím rozdělení některé výpůjčky budou opakovat.

3.2.4.1 Výpůjčky z oblasti Španělska

Aerobic, after-shave, after-hours, airbag, alien, app, auditar, bacón, backstage, badminton, banjo/banyo, bar, barman, best-seller, blíster, bloc, blues, bluf, brandy, bypass, bluesman, campus, casting, club, confort, fanpage, fitness, folk, fútbol, gin-tonic, GPS, gol, gospel, handicap, holding, marketing, máster, merchandising, mitin, parking, penalti, pub, rock, sándwich, shopping, showcase, sport, stand, standing, ticket, wellness, western.

3.2.4.2 Výpůjčky z oblasti světa

Auditar, banjo, bar, beisbol, bloc, campus, clip, establishment, fast-food, fútbol, GPS, gospel, hacker, hall, hockey, holding, lobby, internet, líder, mitin, póster, pub, récord, rock, sándwich, sheriff, shock, stand, ticket, top-model, web.

3.2.4.3 Výpůjčky z oblasti kultury

After-shave, after-hours, after-party, alien, backstage, banjo/banyo, barman, best-seller, bistec, blíster, bloc, blues, bluesman, boom, box, casting, clip, clóset, copyright, fan, fanpage, feeling, flash, folk, gentleman, gin-tonic, gospel, grill-room, hall, hipster, hobby, look, manager, merchandising, paddle, photocall, pocker/poker, podcast, pop, poster, ring, rock, rockero, selfie, self-service, sheriff, show, showcase, single, stand, standing, streaming, top-model, vintage, western.

3.2.4.4 Výpůjčky z oblasti společnosti

Catering, clip, fanpage, feeling, fútbol, gol, grill-room, hipster, paddle, photocall, pop, pub, récord, relax, rockero, shock, shopping, show, single, top-model, test, vintage, wellness, whatsapp.

3.2.4.5 Výpůjčky z oblasti sportu

Aerobic, badminton, beisbol, box, club, fan, gentleman, hall, handicap, hobby, hockey, chip, líder, manager, máster, overbooking, par king, penalti, póquer/poker, poster, rally, ranking, relax, ring, sport, test.

3.2.4.6 Výpůjčky z oblasti technologie

App, airbag, blackphone, business, confort, copyright, fanzone, feedback, fitness, flash, GPS, hacker, chip, internet, merchandising, podcast, sándwich, selfie, showcase, smartphone, software, streaming, web, whatsapp, wifi.

3.2.4.7 Výpůjčky z oblasti ekonomiky

Airbag, app, auditar, blackphone, boom, business, brandy, catering, estrés, feedback, hándicap, holding, internet, marketing, líder, lobby, manager, overbooking, párking, póquer/poker, rally, ranking, récord, self-service, shopping, smartphone, software, stand, standing, stop, test, web, wifi.

3.2.4.8 Výpůjčky z oblasti politiky

Boom, holding, líder, sheriff.

3.2.4.9 Výpůjčky z oblasti autorské publicistiky

Badminton, bar, barman, bistec, bloc, bluf, club, confort, copyright, establishment, fútbol, gol, holding, líder, lobby, mitin, overbooking, penalti, photocall, póquer/poker, sheriff, stock, whatsapp.

3.2.4.10 Výpůjčky z oblasti zdraví

Aerobic, bacón, blíster, by-pass, estrés, fast-food, fitness, chip, western.

3.2.4.11 Výpůjčky z oblasti módy

Clóset, hipster, look, shopping, show, top-model.

3.2.4.12 Výpůjčky z oblasti cestování

Overbooking, paddle/pádel, wellness, wifi.

3.2.4.13 Výpůjčky z oblasti gastronomie

Bacón, bar, catering, fast-food, grill-room.

3.2.4.14 Výpůjčky z oblasti volného času

Barman, brandy, folk, gin-tonic, hobby, relax, whatsapp.

3.2.5 Podle vývojových změn anglicismů ve španělštině

V průběhu svého výzkumu jsem si všimla, jak se kvůli vlivu španělského jazyka anglicismy různými způsoby měnily a vývojem některé postupně přispěly ke vzniku nových slov ve španělském lexiku. Mnoho anglicismů již změnilo svou původní grafickou podobu, avšak existují i výrazy, u kterých se používají dvě různé formy: původní, anglická nebo upravená, španělská. Také je mnoho anglicismů, které si stále zachovávají svou originální grafickou podobu.

Některé výpůjčky mají příbuzné výrazy, které byly vytvořeny pomocí derivace, jiné vznikly prostřednictvím spojení se španělským slovem a představují slovní spojení. Prokázalo se, že tyto jevy jsou nejčastější u starších výpůjček.

V následujícím dělení se vyskytují výpůjčky, které mají změněnou grafickou formu nebo ze kterých byly odvozeny nové výrazy. Hromadná většina těchto výpůjček patří nejprve do starších výpůjček, a poté menší skupina se řadí do středně starých výpůjček. Z toho vyplývá, že čím déle se výpůjčky pohybují ve španělském lexiku, tím snáze se mění jejich grafická podoba a lépe se z nich navíc vytváří nová slova.

3.2.5.1 Výpůjčky se španělskou grafickou formou

Většinou byl zde přidán přízvuk samohláskám a méně často byly u těchto výpůjček změněny souhlásky. Podle mých předpokladů všechny tyto anglicismy kromě třech patří do starších výpůjček a zbylé tři do středně starých výpůjček. Mimo to, jen jeden anglicismus z následujícího výčtu, konkrétně výraz *clóset*, patří do skupiny výpůjček, které byly málokdy graficky označeny jako cizí prvek ve výpovědi. Všechny ostatní výpůjčky nebyly zvláště graficky označeny.

Následuje výčet výpůjček se španělskou grafickou formou:

Aerobic, bacón, bádminon, banyo, béisbol, bistec, blíster, bloc, bluf, clóset, estrés, fútbol, hándicap, líder, máster, mitin, pádel, póquer, póster, récord, sándwich.

3.2.5.2 Proces derivace u výpůjček

Od některých výpůjček, které byly primárně přejaty z angličtiny do španělštiny jako substantiva, se vývojem začaly odvozovat i další slovní druhy. Nejčastější odvozené

slovní druhy jsou přídavná jména a slovesa. Všechna uvedená odvozená slovesa, která jsem zaznamenala ve svém výzkumu, mají koncovku *-ar*. Výpůjčky, od kterých byly odvozené nové slovní druhy, patří do skupiny s vysokou a středně vysokou frekvencí a většinou se jedná o starší výpůjčky. Tyto výpůjčky navíc nebývají zvláště graficky označeny v tisku. Zmíněný jev můžeme vidět na následujících příkladech.

Aerobic: <i>aeróbico</i>	Guasap: <i>guasapear</i>
Béisbol: <i>beisbolero</i>	Hándicap: <i>handicapar</i>
Box: <i>boxear, boxeador, boxístico</i>	Chat: <i>chatear</i>
Confort: <i>confortable</i>	Líder: <i>liderar, liderato, liderazgo</i>
Estrés: <i>estresar, estresante, estresado</i>	Mitin: <i>mitinear, mitinero</i>
Flash: <i>flashazo</i>	Parking: <i>aparcar, parquímetro</i>
Fútbol: <i>futbolista, futbolero, fútbol, futbolístico</i>	Póquer: <i>poquero</i>
Gol: <i>golazo, goleador</i>	Rock: <i>rockero</i>
	Sport: <i>esportivo</i>

Příklad: „*Eso sí, previo "flashazo" de todos los medios que se congregan en la puerta,*“ (ABC, 28/10/2011), téma: technologie.

3.2.5.3 Slovní spojení

Zaznamenala jsem několik slovních spojení, která vznikla spojením španělského slova s anglickou výpůjčkou a běžně se již takto používají. Konkrétně se jedná o tyto výrazy: *alto standing, block de notas, clase business, derechos de copyright, página web* a *tiempo récord*. Ukázalo se, že velmi často se pouze anglický termín označuje uvozovkami.

3.3 Porovnání anglicismů s jejich španělskými variantami

Rozhodla jsem se ve své práci také porovnat užívání anglicismů proti užívání jejich španělských variant. Lorenzo (1996) často upozorňuje na španělské varianty a uvádí konkrétní výrazy, které by se daly místo výpůjček použít. Tímto srovnáním jsem přišla na to, že i přes stále silnější vliv angličtiny se u mnoha případů více používají španělské varianty. Příklady uvádím v následující tabulce, ke každému výrazu dodám přibližný počet výskytů.

Anglicismus	Španělská varianta
<i>alien: 600</i>	<i>extraterrestre: 1300</i>
<i>backstage: 800</i>	<i>camerino: 700</i>
<i>business: 2000</i>	<i>negocio: 40 000</i>
<i>clóset: 40</i>	<i>armario empotrado: 50</i>
<i>fan: 6700</i>	<i>forofo: 380</i> <i>seguidor: 8000</i>
<i>feeling: 700</i>	<i>sentimiento: 15 200</i> <i>sensación: 30 700</i>
<i>hall: 5000</i>	<i>vestíbulo: 1800</i>
<i>hobby: 1500</i>	<i>afición: 23 400</i>
<i>look: 6800</i>	<i>aspecto: 37 000</i>
<i>marketing: 9200</i>	<i>mercadotencia: 1</i>
<i>máster: 6500</i>	<i>maestría: 2600</i>
<i>relax: 3500</i>	<i>relajamiento: 240</i> <i>relajación: 3500</i>
<i>ring: 1200</i>	<i>cuadrilátero: 620</i>
<i>show: 9000</i>	<i>espectáculo: 32 000</i>

4 Závěr

Cílem této diplomové práce bylo zkoumat vliv anglického jazyka na španělský a zjistit, jak se tento vliv projevuje ve španělském tisku.

V teoretické části jsem s pomocí odborných lingvistických knih vysvětlila lingvistické pojmy důležité pro tento výzkum. Následně jsem se zabývala příčinami vzniku výpůjček, kde jsem pracovala především s díly Castilly Fadic (2002), Lorenza (1996) a Guerrery Ramos (1997). Poté jsem se věnovala stylistickým zvláštnostem funkčního stylu publicistického. Zde jsem probírala obecné vlastnosti publicistického stylu a důvody, kvůli kterým se v tomto oboru užívají výpůjčky z angličtiny.

V praktické části jsem provedla detailní výzkum anglických výpůjček nalezených ve španělských novinových článcích v denících El Mundo, El País, ABC a La Razón. Tento rozbor jsem vytvořila s pomocí slovníku DRAE, korpusů CREA

a Corpes XXI a v neposlední řadě s pomocí odborných knih Lorenza (1996), Mediny Lópeze (1998) a Gómeze Capuze (2004). Časové rozmezí tohoto výzkumu se datuje od ledna roku 2011 do března roku 2014. Celkem jsem analyzovala sto osmnáct anglicismů, z nichž osmdesát bylo přijato RAE a třicet osm nebylo dosud oficiálně přijato do španělského lexika.

Po provedení tohoto rozboru jsem výpůjčky uspořádala do skupin podle časového kritéria, podle frekvence jejich užití, podle grafického označování výpůjček v tisku, podle tematických okruhů, ve kterých se nejvíce vyskytovaly, a nakonec podle vývojových změn anglicismů ve španělštině. Zde jsem si všimla, jak se užití různých výpůjček liší v závislosti na jejich významu i na časové délce jejich existence ve španělštině. Také jsem zaznamenala, že anglicismy nejčastěji zastupují podstatné jméno v mužském rodě a méně často zastupují přídavné jméno nebo sloveso. Všechny anglické výpůjčky ve španělštině, které jsem zaznamenala, jsou slova sémantická. Dále jsem zaregistrovala, že výpůjčky bývají přejímány z angličtiny do španělštiny v jednotném čísle a poté se z nich utváří plurál.

Jako hlavní tematické okruhy se ukázaly Španělsko, kultura, ekonomika, svět a sport. Zde jsem ověřila pravdivost hypotézy z úvodu práce, ve které jsem se zmínila, že hlavními tematickými oblastmi budou kultura, ekonomika a svět. K těmto oblastem dále přibyly oblasti Španělsko a sport. Trochu méně časté oblasti byly autorská publicistika, společnost a technologie a do nejméně častých oblastí patří zdraví, volný čas, móda, gastronomie, politika a cestování. Klasifikací výpůjček podle grafického označování ve výpovědi se potvrdila hypotéza, o které jsem se zmínila v úvodu praktické části, že nedávné výpůjčky bývají ve většině případů zvláště graficky označeny, zatímco starší a rozšířené výpůjčky většinou graficky označeny nejsou. Důležitou roli zde hraje rozšířenost a popularita daného anglicismu. V další kapitole jsem se zaměřila na vývojové změny anglicismů ve španělštině. Dospěla jsem k závěru, že k hláskovým změnám dochází především u starších výpůjček a nejčastější hláskovou změnou je přidání čárky samohláskám. Také jsem se věnovala odvozování nových výrazů od anglicismů. Mezi nejčastější odvozené slovní druhy se řadí přídavná jména a slovesa a vznikají nejvíce z podstatných jmen.

Na závěr praktické části jsem přidala kapitolu s názvem „Porovnání anglicismů s jejich španělskými variantami“, ve které jsem porovnávala užívání anglicismů proti užívání jejich španělských variant. Tímto výzkumem se potvrdilo, že se více používají původní španělské výrazy.

Provedením praktické části jsem ověřila, že důvody užívání anglicismů v tisku, o kterých jsem psala v poslední kapitole teoretické části, jsou pravdivé. Příčiny zařazování těchto výpůjček v žurnalistice se připisují na jedné straně snaze upoutat pozornost čtenářů a vyvolat dojem originality a modernosti, a na straně druhé se připisují potřebě pojmenovat nové skutečnosti. Výpůjčky zde tedy zastávají více funkcí. Nicméně pravdou je, že výpůjčky z oblasti technologie většinou nemají španělské varianty, naopak pro mnoho výpůjček z oboru kultury existují španělské varianty, kterými by bylo možné dané anglicismy nahradit. Z tohoto důvodu jsem odvodila, že velmi častou příčinou zařazování anglicismů v tisku je nutnost jít s dobou a být atraktivní pro čtenáře.

5 Resumen

El objetivo de esta tesis ha sido investigar la influencia de la lengua inglesa en la lengua española y ver cómo afecta esta influencia a la prensa española.

En la parte teórica he explicado el significado de los términos lingüísticos importantes para esta investigación con la ayuda de libros especializados de lingüística. Después he tratado sobre lo que causa el origen de los préstamos. Para explicar mejor estas causas me he basado en las obras lingüísticas de Castillo Fadic (2002), Lorenzo (1996) y Guerrero Ramos (1997). Después he prestado atención a las curiosidades estilísticas del estilo periodístico. En esta parte he escrito sobre las características generales del estilo periodístico y la repercusión del uso de los préstamos ingleses en este campo.

En la parte práctica he hecho una investigación detallada sobre los préstamos de inglés encontrados en los diarios españoles, en concreto en El Mundo, El País, La Razón y ABC. Este análisis he hecho con la ayuda del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (RAE), de los corpuses *CREA* y *Corpes XXI* de la RAE y también con la ayuda de los libros especializados de Lorenzo (1996), Medina López (1998) y Gómez Capuz (2004). El período de esta investigación se data desde enero 2011 hasta marzo 2014. En total he analizado ciento dieciocho anglicismos, de los cuales ochenta habían sido aceptados por la RAE y treinta y ocho no habían sido aceptados oficialmente en el léxico español.

Tras hacer este análisis he organizado los préstamos en diferentes grupos según criterio temporal, según la frecuencia de uso, según cómo se diferencian los anglicismos gráficamente en el texto, según los campos temáticos y al final según los cambios fonéticos de los anglicismos causados por su desarrollo en el español. Aquí me he fijado cómo se diferencian unos anglicismos de otros debido tanto a su significado como al tiempo de su existencia en el castellano. También he anotado que los anglicismos son en la mayoría de los casos sustantivos y con menos frecuencia son adjetivos, verbos o adverbios. Todos los préstamos ingleses que he apuntado son palabras semánticas. Además he tomado nota de que los anglicismos suelen ser aceptados en el castellano primero en su forma singular y después se forma su plural.

Los campos temáticos más frecuentes han sido España, cultura, economía, internacional y deporte. Se ha comprobado la hipótesis de la introducción de la tesis en la que mencioné que los campos temáticos principales serían cultura, economía e internacional. Entre estos campos además han sido añadidos España y deporte. Los campos un poco menos frecuentes han sido opinión, sociedad y tecnología y los campos poco frecuentes han sido salud, tiempo libre, moda, gastronomía, política y viajes. Al clasificar los préstamos según la diferenciación gráfica se ha confirmado otra hipótesis mencionada en la introducción a la parte práctica, donde mencioné que los préstamos recientes estarían a menudo diferenciados en el enunciado, mientras que los préstamos más viejos y extendidos no tanto. Un papel importante aquí tiene la extensión y popularidad de cada anglicismo. En el siguiente capítulo nos enfocamos en los cambios de anglicismos causados por el desarrollo en la lengua española. He concluido que estos cambios ocurren con los préstamos más viejos y el cambio más frecuente es añadir la tilde a los vocablos. También he investigado la derivación de nuevas palabras de los anglicismos. Los términos gramaticales causados por la derivación han sido sobre todo adjetivos y verbos, y suelen formarse de los sustantivos.

Al final de la parte práctica he añadido un capítulo llamado „Comparación de los anglicismos con su variante española“. En este capítulo estaba comparando el uso de los anglicismos contra el uso de sus variantes españolas. Aquí se ha confirmado que se suelen usar más las palabras españolas originales.

Al realizar la parte práctica he comprobado la veracidad de las causas del uso de los anglicismos en la prensa española, cuales mencioné en el último capítulo de la parte teórica. Estos préstamos se emplean en la prensa por una parte para llamar la atención y evocar una imagen original y moderna, y por otra parte para dar nombre

a nuevas realidades. Por eso los préstamos tienen varias funciones. Sin embargo, para los préstamos del campo temático de tecnología no suele haber variantes españolas, al contrario para los préstamos del campo temático de cultura existen estas variantes. Gracias a esta realidad he concluido que los anglicismos se utilizan muy a menudo para que el texto esté de moda y sea atractivo para los lectores.

6 Bibliografie

Kniha

DUBOIS, Jean. *Dicionário de lingüística*. 9. vyd. São Paulo: Editora Cultrix, 2004. 653 s.

FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio. *Neología y neologismo en español contemporáneo*. 1. vyd. Granada: Universidad: Editorial Don Quijote, 1982. 44 s.

GÓMEZ CAPUZ, Juan. *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. 1. vyd. Madrid: Arco-Libros, 2004. 76 s.

GUERRERO RAMOS, Gloria. *Neologismos en el español actual*. 2. vyd. Madrid: Arco/Libros, 1997. 52 s.

GUILBERT, Louis. *La créativité lexicale*. 1. vyd. Paříž: Librairie Larousse, 1975. 285 s.

LANG, Mervyn F. *Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. 4. vyd. Madrid: Cátedra, 2009. 323 s.

LÁZARO CARRETER, Fernando. *El nuevo dardo en la palabra*. 1. vyd. Madrid: Punto de Lectura, 2007. 289 s.

LOPE BLANCH, Juan Miguel. *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. 1. vyd. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1977. 569 s.

LORENZO, Emilio. *Anglicismos hispánicos*. 1. vyd. Madrid: Gredos, 1996. 710 s.

MEDINA LÓPEZ, Javier. *El anglicismo en el español actual*. 1. vyd. Madrid: Arco-Libros, 1998. 69 s.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. 2. vyd. Madrid: Gredos, 2008. 1776 s.

POTTIER, Bernard. *El Lenguaje: diccionario de lingüística*. 1. vyd. Bilbao: Mensajero, 1985. 588 s.

PRATT, Chris. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. 1. vyd. Madrid: Gredos, 1980. 276 s.

ROMERO GUALDA, María Victoria. *El español en los medios de comunicación*. 1. vyd. Madrid: Arco-Libros, 1993. 70 s.

TRUP, Ladislav, TALLOVÁ, Eva. *Anglicismos en español*. 1.vyd. Trnava: Univerzita sv. Cyrila a Metoda, 2001. 162 s.

Elektronický článek

CASTILLO FADIC, Natalia. *El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural* [online]. Onomazein 7, 2002. S. 469-496. [cit. 2014-11-14]. Dostupné na: http://www.onomazein.net/Articulos/7/N6_Castillo.pdf

Webová stránka

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [online]. [cit. 2014-11-14]. Dostupné na: <http://www.rae.es>

Real Academia Española: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual* [online]. [cit. 2014-11-14]. Dostupné na: <http://www.rae.es>

Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI). *Corpus del Español del Siglo XXI* [online]. [cit. 2014-11-14]. Dostupné na: <http://www.rae.es>

El Mundo [online]. [cit. 2014-11-14]. Dostupné na: <http://www.elmundo.es/>

El País [online]. [cit. 2014-11-14]. Dostupné na: <http://elpais.com/>

La Razón [online]. [cit. 2014-11-15]. Dostupné na: <http://www.larazon.es/>

ABC [online]. [cit. 2014-11-15]. Dostupné na: <http://www.abc.es/>

Online Etymology Dictionary [online]. [cit. 2014-11-13]. Dostupné na: <http://www.etymonline.com/>

Wikipedie [online]. [cit. 2014-11-13]. Dostupné na: <https://www.wikipedia.org/>

7 Seznam tabulek

Tab. 1: Dělení anglicismů podle frekvence užívání.

Tab. 2: Klasifikace anglicismů podle Chrise Pratta (cit. v Medina López, 1998: 25).

Tab. 3: Porovnání anglicismů s jejich španělskými variantami.